

# **Contents**

|           |  |           |
|-----------|--|-----------|
| <b>1</b>  | <b>Everyday / Iedere dag</b>   | <b>4</b>  |
| <b>2</b>  | <b>My daily rhythm / Mijn dagelijks patroon</b>  | <b>7</b>  |
| <b>3</b>  | <b>Taking a Showering / Een douchen nemen</b>  | <b>10</b> |
| <b>4</b>  | <b>Shave / Scheren</b>   | <b>13</b> |
| <b>5</b>  | <b>Grandmother's Soup / Grootmoeders Soep</b>  | <b>16</b> |
| <b>6</b>  | <b>A Walk by the park / Lopen langs het park</b>                                       | <b>19</b> |
| <b>7</b>  | <b>Fire / Vuur</b>   | <b>23</b> |
| <b>8</b>  | <b>Flying / Vliegen</b>  | <b>25</b> |
| <b>9</b>  | <b>Traffic / Verkeer</b>   | <b>28</b> |
| <b>10</b> | <b>Airport / Vliegveld</b>   | <b>31</b> |
| <b>11</b> | <b>Swimming / Zwemmen</b>  | <b>33</b> |
| <b>12</b> | <b>Hercules / Hercules</b>   | <b>35</b> |
| <b>13</b> | <b>The elephant and his friends / De olifant en zijn vrienden</b>                      | <b>39</b> |
| <b>14</b> | <b>The lion and the mouse / De leeuw en de muis</b>                                    | <b>41</b> |
| <b>15</b> | <b>The story of the elephant and the mouse / Het verhaal van de olifant en de muis</b> | <b>43</b> |
| <b>16</b> | <b>Nessie – the Loch Ness Monster / Nessie - het monster van Loch Ness</b>             | <b>46</b> |
| <b>17</b> | <b>Cinderella / Assepoester</b>  | <b>48</b> |
| <b>18</b> | <b>The frog prince / De kikkerprins</b>  | <b>52</b> |
| <b>19</b> | <b>The lost ring / De verloren ring</b>  | <b>55</b> |
| <b>20</b> | <b>The rabbit and the tortoise / Het konijn en de schildpad</b>                        | <b>57</b> |
| <b>21</b> | <b>The Shepherd Boy / De herdersjongen</b>   | <b>59</b> |
| <b>22</b> | <b>The king's nightingale / De nachtegaal van de koning</b>                            | <b>62</b> |
| <b>23</b> | <b>Donkey of Hodja / Ezel van Hodja</b>  | <b>65</b> |

|  |            |
|--|------------|
| <b>24 Rabbit / Konijn</b>  | <b>66</b>  |
| <b>25 Hercules / Hercules</b>  | <b>67</b>  |
| <b>26 Hodja the King / Hodja de koning</b>                               | <b>71</b>  |
| <b>27 Speedy Ox / De snelle os</b>                                       | <b>72</b>  |
| <b>28 Hodja and the Scholar / Hodja en de geleerde</b>                   | <b>73</b>  |
| <b>29 The Hidden Treasure / De verborgen schat</b>                       | <b>74</b>  |
| <b>30 Sweet Quarrels / Zoete ruzies</b>                                  | <b>76</b>  |
| <b>31 The Relatives of Donkey / De verwanten van Ezel</b>                | <b>77</b>  |
| <b>32 Act like the Others / Doe als de anderen</b>                       | <b>78</b>  |
| <b>33 The siege of Vienna (1683) / Beleg van Wenen (1683)</b>            | <b>80</b>  |
| <b>34 Gulliver and the little people / Gulliver en de kleine mensen</b>  | <b>82</b>  |
| <b>35 Ali Baba and the forty thieves / Ali Baba en de veertig rovers</b> | <b>87</b>  |
| <b>36 The moon in the well / De maan in de put</b>                       | <b>93</b>  |
| <b>37 The Donkey Who Would Sing / De ezel die kon zingen</b>             | <b>95</b>  |
| <b>38 Romeo en Juliet / Romeo en Juliet</b>                              | <b>97</b>  |
| <b>39 The fox who got caught / De vos die vast kwam te zitten</b>        | <b>99</b>  |
| <b>40 The Sleeping Beauty / The schone slaapster</b>                     | <b>100</b> |
| <b>41 Half the Reward / Een halve beloning</b>                           | <b>105</b> |
| <b>42 Making a Difference / Het verschil maken</b>                       | <b>107</b> |
| <b>43 Birbal shortens the Road / Birbal verkort de weg</b>               | <b>108</b> |
| <b>44 Birbal Turns Tables / Birbal draait de zaken om</b>                | <b>109</b> |
| <b>45 A Wise Counting / Slim geteld</b>                                  | <b>110</b> |
| <b>46 Question for Question / Vraag voor vraag</b>                       | <b>111</b> |
| <b>47 Birbal's Sweet Reply / Birbals zoete antwoord</b>                  | <b>112</b> |

|  |            |
|--|------------|
| <b>48 Birbal the Servant / Birbal de bediende</b>                        | <b>113</b> |
| <b>49 Birbal The Wise / Birbal de wijze</b>                              | <b>114</b> |
| <b>50 The Sharpest Shield and Sword / Het scherpste schild en zwaard</b> | <b>115</b> |
| <b>51 The Lazy Dreamer / De luie dromer</b>                              | <b>116</b> |
| <b>52 Birbal Is Brief / Birbal is kortaf</b>                             | <b>118</b> |
| <b>53 The Well Dispute / Het geschil over de put</b>                     | <b>119</b> |
| <b>54 List of blinds / Lijst met blinds</b>                              | <b>121</b> |
| <b>55 A Handful of Answers / Een handvol antwoorden</b>                  | <b>122</b> |
| <b>56 The Donkey and The Dog / De ezel en de hond</b>                    | <b>124</b> |
| <b>57 The Donkey and The Cotton / De ezel en het katoen</b>              | <b>126</b> |
| <b>58 The Cunning Bats / The Cunning Bats</b>                            | <b>128</b> |
| <b>59 The Clever Bull / De slimme stier</b>                              | <b>130</b> |
| <b>60 A Sleepy Teacher / Een slaperige leraar</b>                        | <b>133</b> |
| <b>61 Four Friends / Vier vrienden</b>                                   | <b>134</b> |
| <b>62 The Three Wisemen and The Camel / De drie wijzen en de kameel</b>  | <b>136</b> |
| <b>63 The Monkey Advisor / De Aap-adviseur</b>                           | <b>139</b> |
| <b>64 Omar and Scheherazade / Omar en Scheherazade</b>                   | <b>143</b> |
| <b>65 Bluebeard / Blauwbaard</b>   | <b>150</b> |

# 1 Everyday / Iedere dag

| Everyday   | Iedere dag   |
|--|--|
| Everyday I get up at 7 o'clock.                                    | Iedere dag sta ik op om 7 uur.                                   |
| I go to the bathroom.  | Ik ga naar de badkamer.  |
| I wash my hands.   | Ik was mijn handen.  |
| I wash my face.  | Ik was mijn gezicht.   |
| Then I go to the kitchen.  | Dan ga ik naar de keuken.  |
| I have breakfast.  | Ik ontbijt.  |
| For breakfast I eat bread.   | Als ontbijt eet ik brood   |
| I eat cheese.  | Ik eet kaas.   |
| I eat olives.  | Ik eet olijven   |
| I eat tomatoes.  | Ik eet tomaten   |
| I eat an egg.  | Ik eet een ei.   |
| I eat honey.   | Ik eet honing.   |
| I eat butter   | Ik eet boter.  |
| I drink tea.   | Ik drink thee.   |
| I drink milk.  | Ik drink melk.   |
| I go to the bathroom again.  | Ik ga weer naar de badkamer.                                     |
| I wash my hands.   | Ik was mijn handen.  |
| I brush my teeth and have a shower.                                | Ik poets mijn tanden en neem een douche.                         |
| And then I go to the bedroom.                                      | En dan ga ik naar de slaapkamer.                                 |
| I take off my pyjamas.   | Ik doe mijn pyjama uit.  |
| I put on my socks.   | Ik trek mijn sokken aan.   |
| I put on my trousers.  | Ik trek mijn broek aan.  |
| I put on my jumper.  | Ik doe mijn trui aan.  |
| I put on my shirt.   | Ik trek mijn shirt aan.  |
| I put on my school uniform.  | Ik doe mijn schooluniform aan.                                   |
| I get on the school bus and go to school.                          | Ik neem de schoolbus en ga naar school.                          |
| I listen to the teachers.  | Ik luister naar de leraren.                                      |
| I learn English.   | Ik leer Engels.  |
| I learn mathematics.   | Ik leer wiskunde.  |
| I learn physics.   | Ik leer natuurkunde.   |
| I learn geography.   | Ik leer aardrijkskunde   |
| I learn history.   | Ik leer geschiedenis.  |
| I learn art.   | Ik leer kunstgeschiedenis.                                       |
| I learn Physical education   | Ik heb gymles.   |
| I learn science.   | Ik leer biologie.  |
| I have lunch at twelve o'clock.                                    | Ik lunch om 12 uur.  |
| At lunchtime I play football with my friends in the school garden. | In de lunchtijd voetbal ik met mijn vrienden op het schoolplein. |

In the afternoon I get on the school bus  
 again at three o'clock.  
 I come back home.  
 I go to the bedroom.  
 I take off my uniform.  
 I put on my trainers.  
 I put on my track suit.  
 I play basketball with my friends.  
 And then I come back home again.  
 I go to the bathroom.  
 I have a shower.  
 I play computer games.  
 I have dinner at 6 o'clock in the evening.  
 After dinner I do my homework.  
 I watch television.  
 I put my books in my schoolbag.  
 I put my pencils in my schoolbag.  
 I put my rulers in my schoolbag.  
 I put my erasers in my schoolbag.  
 I put my pencil sharpener in my schoolbag.  
 I go to the bathroom.  
 I brush my teeth.  
 And then I go to the bedroom.  
 I take off my socks.  
 I take off my sweater.  
 I take off my shirt.  
 I put on my pyjamas.  
 I go to bed and I sleep.

's Middags neem ik weer de schoolbus, om 3  
 uur.  
 Ik ga terug naar huis.  
 Ik ga naar de slaapkamer.  
 Ik trek mijn uniform uit.  
 Ik doe mijn gymshoenen aan.  
 Ik trek mijn trainingspak aan.  
 Ik ga basketballen met mijn vrienden.  
 En dan ga ik weer naar huis.  
 Ik ga naar de badkamer.  
 Ik neem een douche.  
 Ik speel computerspelletjes.  
 Ik eet om 6 uur 's avonds.  
 Na het avondeten doe ik mijn huiswerk.  
 Ik kijk televisie.  
 Ik doe mijn boeken in mijn schooltas.  
 Ik doe mijn potloden in mijn schooltas.  
 Ik doe mijn lineaal in mijn schooltas.  
 Ik doe mijn gummetjes in mijn schooltas.  
 Ik doe mijn puntenslijper in mijn schooltas.  
 Ik ga naar de badkamer.  
 Ik poets mijn tanden.  
 En dan ga ik naar de slaapkamer.  
 Ik doe mijn sokken uit.  
 Ik doe mijn trui uit.  
 Ik trek mijn hemd uit.  
 Ik trek mijn pyjama aan.  
 Ik ga naar bed en ik slaap.

bathroom  
 face  
 then  
 kitchen  
 tooth  
 teeth  
 shower  
 bedroom  
 sock  
 trousers  
 jumper  
 school bus  
 body

badkamer  
 gezicht  
 daarna  
 keuken  
 tand  
 tanden  
 douche  
 slaapkamer  
 sok  
 broek  
 trui  
 school bus  
 lichaam

instruction, training  
physical education (PE)  
lunch  
at lunchtime  
afternoon  
homework  
ruler  
rubber, eraser  
pencil sharpener  
sweater  
get up  
wash  
have breakfast  
drink  
brush  
have lunch  
take off  
put on  
to get on the bus  
to get off the bus  
watch

instructie, training  
gymles, lichamelijke opvoeding  
lunch  
tijdens lunchtijd  
's middags  
huiswerk  
lineaal  
gum  
puntenslijper  
trui  
opstaan  
wassen  
ontbijten  
drinken  
poetsen  
lunchen  
uittrekken  
aantrekken  
de bus nemen  
de bus uitstappen  
kijken

---

## 2 My daily rhythm / Mijn dagelijks patroon

| My daily rhythm                | Mijn dagelijks patroon      |
|--------------------------------|-----------------------------|
| I'm at work.                   | Ik ben op mijn werk.        |
| It is evening.                 | Het is avond.               |
| I'm going home.                | Ik ga naar huis.            |
| I take my keys.                | Ik pak mijn sleutels.       |
| I lock my room.                | Ik doe mijn kamer op slot.  |
| I'm going to the elevator.     | Ik ga naar de lift.         |
| I press the button.            | Ik druk op de knop.         |
| I'm going downstairs.          | Ik ga naar beneden.         |
| I'm going to my bike.          | Ik ga naar mijn fiets.      |
| I'm going to sit on my bike.   | Ik ga op mijn fiets zitten. |
| I am cycling home.             | Ik fiets naar huis.         |
| I come home.                   | Ik kom thuis.               |
| I open the door.               | Ik doe de deur open.        |
| I go inside.                   | Ik ga naar binnen.          |
| I take off my coat.            | Ik doe mijn jas uit.        |
| I hang my coat.                | Ik hang mijn jas op.        |
| I'm taking my shoes off.       | Ik doe mijn schoenen uit.   |
| I put on slippers.             | Ik trek pantoffels aan.     |
| I'm going to the bathroom.     | Ik ga naar de w.c.          |
| I'm going to the living room.  | Ik ga naar de woonkamer.    |
| I'm going to sit on the couch. | Ik ga zitten op de bank.    |
| I pick up the newspaper.       | Ik pak de krant.            |
| I read the newspaper.          | Ik lees de krant.           |
| I drink wine.                  | Ik drink wijn.              |
| I'm hungry.                    | Ik heb honger.              |
| I'm going to the kitchen.      | Ik ga naar de keuken.       |
| I make food.                   | Ik maak eten.               |
| I grab a plate.                | Ik pak een bord.            |
| I grab a knife.                | Ik pak een mes.             |
| I grab a fork.                 | Ik pak een vork.            |
| I grab a spoon.                | Ik pak een lepel.           |
| I grab a glass.                | Ik pak een glas.            |
| I'm going to the table.        | Ik ga naar de tafel.        |
| I sit on a chair.              | Ik zit op een stoel.        |
| I eat.                         | Ik eet.                     |
| I'm thirsty.                   | Ik heb dorst.               |
| I drink water.                 | Ik drink water.             |
| I eat a desert.                | Ik eet een desert.          |

I'm ready.  
I'm not hungry anymore.  
I bring my plate to the kitchen.  
I wash my plate.  
I dry off my plate.  
I clear my plate.  
I clear my knife.  
I clear my fork.  
I clear my spoon.  
I clear my glass.  
I turn on the television.  
I am watching television.  
It is very boring.  
I turn off the television.  
I'm making tea.  
I grab a glass.  
I pour in tea.  
I'm drinking tea.  
I read a book.  
I'm tired.  
I have become tired.  
I have become tired of the whole day.  
Tired of everything that I have done today.  
I want to sleep.  
I'm going to my bedroom.  
I brush my teeth.  
I take a shower.  
I dry off myself.  
I put on my pajamas.  
I am going to bed.  
I'm going to lie in bed.  
I'm going to lie under the covers.  
I lay my head down.  
I lay my head on the pillow.  
I turn off the light.  
I can't sleep.  
Now I fall asleep.  
I am sleeping.  
I'm dreaming.  
The alarm goes off.  
I wake up again.  
It is 7 o'clock.  
It is morning.

Ik ben klaar.  
Ik heb geen honger meer.  
Ik breng mijn bord naar de keuken.  
Ik was mijn bord af.  
Ik droog mijn bord af.  
Ik ruim mijn bord op.  
Ik ruim mijn mes op.  
Ik ruim mijn vork op.  
Ik ruim mijn lepel op.  
Ik ruim mijn glas op.  
Ik doe de televisie aan.  
Ik kijk televisie.  
Het is heel saai.  
Ik doe de televisie uit.  
Ik zet thee.  
Ik pak een glas.  
Ik schenk thee in.  
Ik drink thee.  
Ik lees een boek.  
Ik ben moe.  
Ik ben moe geworden.  
Ik ben moe geworden van de hele dag.  
Moe van alles wat ik heb gedaan vandaag.  
Ik wil nu slapen.  
Ik ga naar mijn slaapkamer.  
Ik poets mijn tanden.  
Ik ga onder de douche.  
Ik droog me af.  
Ik trek mijn pyjama aan.  
Ik ga naar bed.  
Ik ga in bed liggen.  
Ik ga onder de dekens liggen.  
Ik leg mijn hoofd neer.  
Ik leg mijn hoofd op het kussen.  
Ik doe het licht uit.  
Ik kan niet slapen.  
Nu val ik in slaap.  
Ik slaap.  
Ik droom.  
De wekker gaat af.  
Ik word weer wakker.  
Het is 7 uur.  
Het is ochtend.



It is 7 o'clock in the morning.

I turn off the alarm.

I get up.

I get up from bed.

I'm going to the bathroom.

I am washing myself.

I brush my teeth.

I comb my hair.

I'm going to my bedroom again.

I pull out my pajamas.

I put on my pants.

I put on my sweater.

I put on my socks.

I'm going downstairs.

I make coffee.

I cycle to work.

Het is 7 uur in de ochtend.

Ik doe de wekker uit.

Ik sta op.

Ik sta op uit bed.

Ik ga naar de badkamer.

Ik was me.

Ik poets mijn tanden.

Ik kam mijn haren.

Ik ga weer naar mijn slaapkamer.

Ik trek mijn pyjama uit.

Ik trek mijn broek aan.

Ik trek mijn trui aan.

Ik trek mijn sokken aan.

Ik ga naar beneden.

Ik maak koffie.

Ik fiets naar mijn werk.

---

### 3 Taking a Showering / Een douchen nemen

| Taking a Showering                           | Een douchen nemen                     |
|--|---------------------------------------|
| I have been running.                         | Ik heb hardgelopen.                   |
| I am sweaty.                                 | Ik ben bezweet.                       |
| I am going to take a shower.                 | Ik ga een douche nemen.               |
| I undress.                                   | Ik kleed me uit.                      |
| I turn on the tap.                           | Ik doe de kraan aan.                  |
| I wait.                                      | Ik wacht.                             |
| I wait until the water is warm.              | Ik wacht tot het water warm is.       |
| We have a thermostat.                        | Wij hebben een thermostaatkraan.      |
| That regulates the water temperature.        | Die regelt de watertemperatuur.       |
| That's handy.                                | Dat is handig.                        |
| Then the water is not too hot.               | Dan is het water niet te warm.        |
| The water is also not too cold.              | Het water is dan ook niet te koud.    |
| I waited a moment.                           | Ik heb even gewacht.                  |
| The water is just right now.                 | Het water is nu precies goed.         |
| I'm going to be in the shower.               | Ik ga onder de douche staan.          |
| I'm going to wash my hair.                   | Ik ga mijn haren wassen.              |
| I take the shampoo bottle.                   | Ik pak de shampoofles.                |
| I take the bottle with my hand.              | Ik pak de fles met mijn hand.         |
| With my right hand.                          | Met mijn rechterhand.                 |
| I am right-handed.                           | Ik ben rechtshandig.                  |
| I put shampoo in my hand.                    | Ik doe shampoo in mijn hand.          |
| In my left hand.                             | In mijn linkerhand.                   |
| I put the shampoo in my hair.                | Ik doe de shampoo in mijn haar.       |
| I wash my hair.                              | Ik was mijn haar.                     |
| I wash out the shampoo.                      | Ik spoel de shampoo uit.              |
| Now I take the soap.                         | Nu pak ik de zeep.                    |
| I wash my armpits, with soap.                | Ik was mijn oksels, met zeep.         |
| Otherwise I stink.                           | Anders stink ik.                      |
| That's what my wife says.                    | Dat zegt mijn vrouw.                  |
| Then I wash all over.                        | Daarna was ik me overal.              |
| I turn off the tap.                          | Ik doe de kraan uit.                  |
| I grab a towel.                              | Ik pak een handdoek.                  |
| I dry myself off.                            | Ik droog me af.                       |
| I also dry off between my toes.              | Ik droog ook tussen mijn tenen af.    |
| My father always said that.                  | Dat zei mijn vader altijd.            |
| "Dry off well between your toes.             | "Droog je goed af tussen je tenen.    |
| Otherwise you'll get pain between your toes. | Anders krijg je pijn tussen je tenen. |
| Then the skin goes wrong. "                  | Dan gaat de huid daar stuk."          |

When I dry off, I think of my father.  
 About what he told me.  
 My father has now been dead for two years.  
 I think of him every day.  
 After taking a shower.  
 By small things, which he taught me.  
 Like drying off between your toes.  
 You often read about fathers, in books.  
 That fathers were important.  
 That dads did important things.  
 Fathers do big things.  
 But I do not think those big things are  
 important.  
 My father was nice.  
 Because he showed me how to do little  
 things.  
 And so I never have pain between my toes.  
 I like that better.  
 I prefer that rather than a thick book.  
 Besides, because of those little things, I  
 think of him.  
 Little things you do every day.  
 But you read a book just once.  
 Drying off between your toes is something  
 you do every day.  
 If you learn that at least.  
 From your own father or mother.  
 I hang up the towel again.  
 I'm hanging it over the heating.  
 I hang the towel neatly.  
 Then it can dry well.  
 I'm turning on the heating a bit.  
 I open the window.  
 I open the window outside.  
 The air inside is humid.  
 The humid air has to go outside.  
 The moist air can escape through the  
 window.  
 The new air can enter.  
 Then the towel dries quickly.  
 The wall of the shower thus also gets dry.  
 I'm going out of the bathroom.  
 I close the door to the bathroom.

Als ik me afdroog, denk ik aan mijn vader.  
 Aan wat hij mij vertelde.  
 Mijn vader is al twee jaar dood.  
 Ik denk elke dag aan hem.  
 Nadat ik onder de douche ben gegaan.  
 Door kleine dingen, die hij mij leerde.  
 Zoals tussen je tenen afdrogen.  
 Vaak lees je over vaders, in boeken.  
 Dat vaders belangrijk waren.  
 Dat vaders belangrijke dingen deden.  
 Vaders doen grote dingen.  
 Maar ik vind die grote dingen niet  
 belangrijk.  
 Mijn vader was leuk.  
 Want hij deed mij de kleine dingen voor.  
  
 En dus heb ik nooit pijn tussen mijn tenen.  
 Dat vind ik fijner.  
 Ik heb dat liever dan een dik boek.  
 Bovendien, door die kleine dingen, denk ik  
 aan hem.  
 Kleine dingen die je elke dag doet.  
 Maar een boek lees je maar één keer.  
 Tussen je tenen afdrogen doe je elke dag.  
  
 Als je dat tenminste ook leert.  
 Van je eigen vader of moeder.  
 Ik hang de handdoek weer op.  
 Ik hang hem over de verwarming.  
 Ik hang de handdoek netjes op.  
 Dan kan hij goed drogen.  
 Ik doe de verwarming een beetje aan.  
 Ik doe het raam open.  
 Ik open het raam naar buiten.  
 De lucht binnen is vochtig.  
 De vochtige lucht moet naar buiten.  
 Via het raam kan de vochtige lucht naar  
 buiten.  
 De nieuwe lucht kan naar binnen.  
 Dan droogt de handdoek snel op.  
 De muur van de douche wordt zo ook droog.  
 Ik ga de badkamer uit.  
 Ik doe de deur van de badkamer dicht.

I'm going to my bedroom.  
I put on my clothes.  
I go back to the bathroom again.  
I comb my hair.  
My mother thought it important.  
She liked combed hair.  
When I comb my hair, I think of my mother.

She has also been dead for a few years.  
I also think about her every day.  
For example, if I comb my hair.  
Also by other things.  
But always when combing my hair.  
Too bad.  
Also strange.  
I can't tell my parents anymore.  
They don't know that I think of them.  
With small things.  
And that I don't forget them.  
What would my children remember?  
What would they remember from me?  
Maybe that they should not scream.  
Or that they have to close the door.  
Who knows.  
I'll probably never know.

Ik ga naar mijn slaapkamer.  
Ik trek mijn kleren aan.  
Ik ga weer terug naar de badkamer.  
Ik kam mijn haar.  
Mijn moeder vond dat belangrijk.  
Zij hield van gekamde haren.  
Als ik mijn haren kam, denk ik aan mijn moeder.  
Zij is ook al een paar jaar dood.  
Ik denk ook elke dag aan haar.  
Als ik mijn haren kam bijvoorbeeld.  
Ook door andere dingen.  
Maar bij haren kammen altijd.  
Best jammer.  
Ook vreemd.  
Ik kan mijn ouders dat niet meer vertellen.  
Zij weten niet dat ik aan ze denk.  
Bij kleine dingen.  
En dat ik ze niet vergeet.  
Wat zouden mijn kinderen onthouden?  
Wat zouden ze van mij onthouden?  
Misschien dat ze niet mogen schreeuwen.  
Of dat ze de deur moeten dicht doen.  
Wie weet.  
Waarschijnlijk zal ik dat nooit weten.

## 4 Shave / Scheren

| Shave  | Scheren   |
|--|---|
| My cheeks are prickly.<br>That's what my children say.<br>Then they do not want a hug.<br>So I have to shave myself.<br>I'm going to the bathroom.<br>I open the tap.<br>I wait for the hot water.<br>Hot water is required for shaving.<br>I do not know why.<br>People say it.<br>Maybe it's nonsense.<br>But I do it anyway.<br>Out of habit.<br>I take the plug.<br>I put the plug in the drain.<br>Then the water can not go away.<br>It stays in the sink.<br>I wait until there is enough water in the sink.<br>I close the tap.<br>I grab the shaving soap.<br>Some people call it shaving cream.<br><br>I put shaving soap on my hand.<br>Then I put it on my cheeks.<br>And under my nose.<br>And on my neck.<br>I take my razor blade.<br>Some people call it a scraper.<br><br>I'm going to shave myself.<br>I scratch the hairs of my cheeks.<br>You always have to be careful.<br>Especially at your nose.<br>Otherwise, you cut yourself.<br>Razor blades are very sharp.<br>Now it is ready.<br>I wash my cheeks.<br>I take the towel. | Mijn wangen prikken.<br>Dat zeggen mijn kinderen.<br>Dan willen ze geen omhelzing.<br>Dus moet ik mij scheren.<br>Ik ga naar de badkamer.<br>Ik doe de kraan open.<br>Ik wacht op het warme water.<br>Warm water is nodig voor scheren.<br>Ik weet niet waarom.<br>De mensen zeggen het.<br>Misschien is het onzin.<br>Maar ik doe het toch.<br>Uit gewoonte.<br>Ik pak de stop.<br>Ik doe de stop in de afvoer.<br>Dan kan het water niet weg.<br>Het blijft in de wasbak staan.<br>Ik wacht tot er genoeg water in de wasbak zit.<br>Ik doe de kraan dicht.<br>Ik pak de scheerzeep.<br>Sommige mensen noemen het scheerschuim.<br>Ik doe scheerzeep op mijn hand.<br>Daarna doe ik het op mijn wangen.<br>En onder mijn neus.<br>En op mijn hals.<br>Ik pak mijn scheermesje.<br>Sommige mensen noemen dat een krabbertje.<br>Ik ga me scheren.<br>Ik krab de haren van mijn wangen.<br>Je moet altijd oppassen.<br>Vooral bij je neus.<br>Anders snijd je je.<br>Scheermesjes zijn namelijk heel scherp.<br>Nu is het klaar.<br>Ik was mijn wangen af.<br>Ik pak de handdoek. |

I dry my face.  
 I put the razor blade away.  
 I put the shaving soap away.  
 I put them both on top of the cupboard.  
 Then my son can not take it.  
 That way he can't reach it.  
 If he will play with it,  
 he'll cut himself with it.  
 I do not want that.  
 He also shouldn't play  
 with the shaving soap.  
 Then he will empty the entire container.  
 Now I rinse the sink.  
 All stubble must leave.  
 All soap must also go away.  
 In earlier times I sometimes forgot.  
 A very long time ago.  
 Then the sink remained dirty.  
 My girlfriend then called me.  
 She said: "You have to clean up.  
 You have to clean the sink.  
 I do not accept it like this.  
 And I also do not like it.  
 I want to use a clean sink.  
 Not one with hair.  
 Or with soap. "  
 I said: "Sorry.  
 I will not forget.  
 Next time I will do it myself.  
 And you do not have to call me.  
 And if I forget,  
 just call me.  
 Then I just do it.  
 And then I'll really remember. "  
 I forgot again a week later.  
 Then she called me back.  
 I cleaned the sink.  
 Then I never forgot again.  
 Now I still think about it.  
 Every time I've shaved.  
 And if I clean the sink.  
 That is more than thirty years ago.  
 And yet I still know.

Ik droog mijn gezicht.  
 Ik ruim het scheermesje op.  
 Ik ruim de scheerzeep op.  
 Ik leg het allebei boven op de kast.  
 Dan kan mijn zoontje het niet pakken.  
 Zo kan hij er niet bij.  
 Als hij er mee gaat spelen,  
 snijdt hij zich er mee.  
 Dat wil ik niet.  
 Hij mag ook niet spelen  
 met de scheerzeep.  
 Dan spuit hij de hele bus leeg.  
 Nu spoel ik de wasbak af.  
 Alle stoppels moeten weg.  
 Alle zeep moet ook weg.  
 Vroeger vergat ik dat wel eens.  
 Heel lang geleden.  
 Dan bleef de wasbak vies.  
 Mijn vriendinnetje riep me dan.  
 Ze zei: "Je moet opruimen.  
 Je moet de wasbak schoonmaken.  
 Ik vind het niet goed zo.  
 En ik vind het ook niet mooi.  
 Ik wil een schone wasbak gebruiken.  
 Niet één met haren.  
 Of met zeep."  
 Ik zei: "Sorry.  
 Ik zal het niet vergeten.  
 De volgende keer doe ik het zelf.  
 En hoeft je mij niet te roepen.  
 En als ik het toch vergeet,  
 roep me maar.  
 Dan doe ik het gewoon.  
 En dan onthoud ik het echt."  
 Ik vergat het een week later weer.  
 Toen riep ze me terug.  
 Ik maakte de wasbak schoon.  
 Daarna vergat ik het nooit meer.  
 Nu denk ik er nog altijd aan.  
 Iedere keer als ik me geschoren heb.  
 En als ik de wasbak schoonmaak.  
 Dat is meer dan dertig jaar geleden.  
 En toch weet ik het nog.

Now my cheeks are shaved.  
And completely smooth.  
Quickly down.  
What will my children say?  
My son is drawing.  
"I shaved" I say.  
"Oh," he says.  
He continues to draw.  
He does not look up.  
My daughter reads a book.  
She does look up.  
"Daddy, you look beautiful."  
She says.  
"How soft your cheeks are.  
Come here fast.  
For a hug.  
Thank you for shaving.  
I'm very happy."

Nu zijn mijn wangen geschoren.  
En helemaal glad.  
Gauw naar beneden.  
Wat zullen mijn kinderen zeggen?  
Mijn zoon tekent.  
"Ik heb me geschoren" zeg ik.  
"Oh," zegt hij.  
Hij tekent verder.  
Hij kijkt niet op.  
Mijn dochter leest een boek.  
Zij kijkt wel op.  
"Papa, wat zie je er mooi uit."  
Zegt ze.  
"Wat zijn je wangen zacht.  
Kom gauw hier.  
Voor een knuffel.  
Bedankt dat je je geschoren hebt.  
Ik ben er heel blij mee."

---

## 5 Grandmother's Soup / Grootmoeders Soep

| Grandmother's Soup  | Grootmoeders Soep  |
|---|--|
| A long time ago I was eighteen years old.<br>I wanted to eat cauliflower.<br>I did not know why.<br>But I wanted it anyway.<br>But I didn't want raw cauliflower.<br>Suddenly I knew.<br>I could make soup.<br>Cauliflower soup.<br>I called my grandmother.<br>I thought she would know.<br>I called up.<br>"Grandma, how to make cauliflower soup."<br>She said:<br>"Boy, what an odd question.<br>I have lived for a long time.<br>For almost eighty years.<br>But nobody ever asked me that.<br>Never before.<br>But I can tell you how to do it.<br>Take a pan.<br>Put it on the stove.<br>Grab a water jug.<br>Or a measuring cup.<br>Put water in the pan.<br>About a liter.<br>Cut the cauliflower into pieces.<br>Especially the stalk must be small.<br>Otherwise not everything is done.<br>Or you have hard pieces in your soup.<br>Togethe with very soft parts.<br>I do not like that myself.<br>But maybe you want it differently.<br>Put the cauliflower in the water.<br>Put a stock cube in the water.<br>Not more.<br>Otherwise it will be too salty.<br>A lot of salt is not good for you.<br>Turn on the fire. | Lang geleden was ik achttien.<br>Ik wou bloemkool eten.<br>Ik wist niet waarom.<br>Maar ik wou het toch.<br>Maar ik had geen zin in rauwe bloemkool.<br>Opeens wist ik het.<br>Ik kon soep maken.<br>Bloemkoolsoep.<br>Ik belde mijn grootmoeder.<br>Ik dacht dat zij het zou weten.<br>Ik belde op.<br>"Oma, hoe maak je bloemkoolsoep."<br>Zij zei:<br>"Jongen, wat een gekke vraag.<br>Ik leef al heel lang.<br>Al bijna tachtig jaar.<br>Maar niemand heeft me dat ooit gevraagd.<br>Nog nooit eerder.<br>Maar ik kan je vertellen hoe het moet.<br>Neem een pan.<br>Zet die op het fornuis.<br>Pak een waterkan.<br>Of een maatbeker.<br>Doe water in de pan.<br>Ongeveer een liter.<br>Snij de bloemkool in stukjes.<br>Vooral de stronk moet klein.<br>Anders wordt niet alles gaar.<br>Of je hebt harde stukjes in je soep.<br>Samen met hele zachte stukjes.<br>Dat vind ik zelf niet zo fijn.<br>Maar misschien wil jij het anders.<br>Doe de bloemkool in het water.<br>Doe een bouillonblokje in het water.<br>Niet meer.<br>Anders wordt het te zout.<br>Veel zout is niet goed voor je.<br>Zet het vuur aan. |



Put a lid on the pan.  
 When the water is boiling, turn down the fire.  
 So that the water just boils.  
 Wait about ten minutes.  
 Then the cauliflower is cooked.  
 Take something to make the cauliflower even smaller.  
 For example, a potato masher.  
 Stamp the cauliflower into pieces.  
 If you like that, at least.  
 You can also take a hand blender.  
 Then the soup becomes completely smooth.  
 Do you want to make a bonded soup? "  
 I said:  
 "I do not know what that is."  
 She said:  
 "Then I will teach you that too.  
 And then you immediately know what bound soup is.  
 You have to make a roux.  
 Then you have to grab a pan.  
 Not too small, not too big.  
 Put butter in it.  
 About a tablespoon.  
 50 grams or so.  
 Let the butter melt.  
 When the butter has melted,  
 add some flour.  
 A tablespoon or so.  
 That you stir well.  
 You have to get a kind of sauce.  
 If you end up with a big ball,  
 you have taken too much flour.  
 Then you have to add some butter.  
 If it is still very watery,  
 you need to add more flour.  
 Just check.  
 It's self explanatory.  
 And otherwise you practice with it.  
 You have to boil that roux for a small while.  
 One minute or so, slightly longer.  
 That small bubbles come.

Doe een deksel op de pan.  
 Als het water kookt, zet het vuur zacht.  
 Zodat het water nog net kookt.  
 Wacht ongeveer tien minuten.  
 Dan is de bloemkool wel gaar.  
 Pak iets om de bloemkool nog kleiner te maken.  
 Bijvoorbeeld een aardappelstamper.  
 Stamp de bloemkool in stukjes.  
 Als je dat lekker vindt tenminste.  
 Je kan ook een staafmixer nemen.  
 Dan wordt de soep helemaal glad.  
 Wil je een gebonden soep maken?"  
 Ik zei:  
 "Ik weet niet wat dat is."  
 Ze zei:  
 "Dan zal ik je dat ook leren.  
 En dan weet je meteen wat gebonden soep is.  
 Je moet een roux maken.  
 Dan moet je een pannetje pakken.  
 Niet te klein, niet te groot.  
 Doe er boter in.  
 Ongeveer een eetlepel.  
 50 gram of zo.  
 Laat de boter smelten.  
 Als de boter gesmolten is,  
 doe er wat bloem bij.  
 Een eetlepel of zo.  
 Dat roer je goed.  
 Je moet een soort sausje krijgen.  
 Als je een grote bal overhoudt,  
 heb je teveel bloem genomen.  
 Dan moet je wat boter erbij doen.  
 Als het nog heel waterig is,  
 moet je er wat meer bloem bij doen.  
 Kijk maar even.  
 Dat wijst zichzelf.  
 En anders oefen je ermee.  
 Die roux laat je heel even opkoken.  
 Een minuut of zo, iets meer.  
 Dat er kleine belletjes komen.

Then the flour is cooked.  
Now you add small scoops of soup to the  
roux.  
If you add all the soup,  
in one go,  
you'll get lumps.  
That is not what you'll like.  
And also not tasty.  
And it looks a bit yucky.  
Soup with thick flour clumps.  
So you have to add a little soup at a time.

And then stir well.  
With a whisk.  
Until everything is mixed well.  
And again completely smooth.  
And then you put some soup again.  
And then you stir again.  
And if your pan is half full,  
then pour the roux into the other pan.  
The one with the cauliflower.  
Now you stir everything again.  
And then you're done.  
You can put some pepper on the soup.  
You can do this.  
And if doesn't work,  
then you just call again.  
Bye my boy. "  
I said:  
"Thank you, Grandma.  
You really helped me.  
I will try.  
I remember what you have told.  
And, if I have another crazy question,  
I'll call you back again.  
Bye Grandma."

Dan wordt de bloem gaar.  
Nu doe je kleine schepjes soep bij de roux.

Als je alle soep erbij doet,  
in één keer,  
krijg je klonten.  
Dat is niet de bedoeling.  
En ook niet lekker.  
En het ziet er een beetje vies uit.  
Soep met dikke meelklonten.  
Dus je moet steeds een beetje soep erbij  
doen.  
En dan goed roeren.  
Met een garde.  
Totdat alles goed gemengd is.  
En weer helemaal glad.  
En dan doe je er weer wat soep bij.  
En dan roer je weer.  
En als je pannetje half vol is,  
dan giet je de roux in de andere pan.  
Die met de bloemkool.  
Nu roer je alles weer goed door.  
En dan ben je klaar.  
Je kan nog wat peper op de soep doen.  
Dit kan je vast.  
En als het niet lukt,  
dan bel je maar weer op.  
Dag jongen."  
Ik zei:  
"Dank je wel, oma.  
Je hebt me echt geholpen.  
Ik ga het proberen.  
Ik heb onthouden wat je hebt verteld.  
En als ik weer een gekke vraag heb,  
bel ik je weer op.  
Dag oma."

## 6 A Walk by the park / Lopen langs het park

| A Walk by the park  | Lopen langs het park  |
|---|---|
| I am going to walk by the park.<br>Together with my wife.<br>I put on a coat.<br>My wife puts on her coat.<br>We put on our shoes.<br>It's cold.<br>My wife puts on gloves.<br>I put my hands in my coat pockets.<br>I do not often have cold hands.<br>My wife also puts a hat on.<br>I do not wear a hat.<br>She also wears a scarf.<br>I do not wear a scarf.<br>I just close my coat.<br>All the way up.<br>We go outside.<br>We take a right.<br>We walk across the pavement.<br>At the roundabout we go left.<br>We cross the street.<br>First we look to the left.<br>And then to the right.<br>Whether cars will be coming.<br>Or cyclists.<br>Or mopeds.<br>Or buses.<br>Or trucks.<br>When the road is free, we cross over.<br>We walk past the park.<br>There are trees.<br>We hear birds.<br>There are leaves on the ground.<br>It's autumn.<br>Most trees no longer have leaves.<br><br>The grass is full of leaves.<br>We continue walking.<br>You can see the ponds in the park. | Ik ga wandelen langs het park.<br>Samen met mijn vrouw.<br>Ik trek een jas aan.<br>Mijn vrouw trekt haar jas aan.<br>We doen onze schoenen aan.<br>Het is koud.<br>Mijn vrouw doet handschoenen aan.<br>Ik doe mijn handen in mijn jaszakken.<br>Ik heb niet vaak koude handen.<br>Mijn vrouw doet ook een muts op.<br>Ik doe geen muts op.<br>Ze doet ook een sjaal om.<br>Ik doe geen sjaal om.<br>Ik doe mijn jas gewoon dicht.<br>Helemaal tot boven aan toe.<br>We gaan naar buiten.<br>We gaan rechts af.<br>We lopen over de stoep.<br>Bij de rotonde gaan we links.<br>We steken de straat over.<br>Eerst kijken we naar links.<br>En dan naar rechts.<br>Of er auto's aan komen.<br>Of fietsers.<br>Of brommers.<br>Of bussen.<br>Of vrachtwagens.<br>Als de weg vrij is, steken we over.<br>We lopen langs het park.<br>Daar staan bomen.<br>We horen vogels.<br>Er liggen bladeren op de grond.<br>Het is herst.<br>De meeste bomen hebben geen bladeren meer.<br>Het gras ligt vol blad.<br>We lopen verder.<br>Je kan de vijvers zien in het park. |

That is where the ducks swim.  
The geese also swim.  
And swans.  
A dog passes.  
The dog is running loose.  
That's not allowed.  
But people do it anyway.  
They have their dog shitting in the grass.  
They have to clean up that.  
With a plastic bag.  
But the dog owners usually do not.

They do not feel like it.  
And then they leave it.  
For children, to step in.  
And for parents, to clean their children.

Recently someone had his dog take a dump  
in the grass.  
And walked away.  
My wife saw that.  
She said very loudly: "Pervert".  
The man came to us.  
Then he walked to a trash can.  
He put his hand in the trash.  
He got something out.  
It was pretty scary.  
It was late at night.  
What would he take out of the trash?  
But it was a plastic bag.  
With a dog's dump in it.  
He said he had cleaned it that afternoon.

But then his dog had to again.  
And that this time he forgot the bags.  
He was angry.  
That my wife insulted him.  
She said he should bring more bags.

And that he was a filthy guy.  
And then we walked on.  
It was very strange.

Daar zwemmen de eenden in.  
De ganzen zwemmen ook.  
En zwanen.  
Er loopt een hond voorbij.  
De hond loopt los.  
Dat mag niet.  
Maar mensen doen het toch.  
Ze laten hun hond kakken in het gras.  
Dat moeten ze opruimen.  
Met een plastic zakje.  
Maar dat doen de hondenbaasjes meestal  
niet.  
Daar hebben ze geen zin in.  
En dan laten ze het liggen.  
Voor kinderen, om in te stappen.  
En voor ouders, om hun kinderen schoon te  
maken.  
Laatst liet iemand zijn hond kakken in het  
gras.  
En liep weg.  
Mijn vrouw zag dat.  
Ze zei heel hard: 'Viezerik'.  
De man kwam naar ons toe.  
Daarna liep hij naar een prullebak.  
Hij stak zijn hand in de prullebak.  
Hij haalde er iets uit.  
Het was best eng.  
Het was 's avonds laat.  
Wat zou hij uit de prullebak halen?  
Maar het was een plastic zak.  
Met een hondedrol erin.  
Hij zei dat hij het had die middag  
opgeruimd .  
Maar dan zijn hond weer moest.  
En dat hij dit keer zakjes vergeten had.  
Hij was boos.  
Dat mijn vrouw hem uitschold.  
Ze zei dat hij meer zakjes mee moest  
nemen.  
En dat het een goorlap was.  
En daarna liepen we verder.  
Het was heel vreemd.

What type of person is putting his hand in a trash can?

To take out a dog's dump?

Bums get bread from trash cans.

But most people do not.

I do not know if tramps still do that.

Nowadays, people with dogs have to clean up that dog shit,

and put it in a plastic bag.

Like this, for a tramp, every bag becomes a surprise.

What would be in a plastic bag?

A few sandwiches from a boy of 15?

Made by his mother, and put in a bag.

And that boy did not feel like it.

He rather bought candy.

But he threw away the bread.

Otherwise his mother would ask: "Why do not you eat your sandwiches?"

Or would it be a 'product' of a dog?

That way every plastic bag becomes exciting again.

My wife and I walk on again.

And talk about anything and everything.

Sometimes we talk about that man, but not today.

Now we talk about other things.

How often we have walked there.

What are we going to do tomorrow.

When it gets warm outside again.

We walk on.

We walk along the canal.

There are boats in there.

We also walk past houses.

There is a nice house on the corner.

With red arches of brick.

They are above the windows.

The house is made of white bricks.

The house looks cheerful.

Wie steekt nou zijn hand in een prullebak?

Om een hondedrol eruit te halen?

Zwervers halen brood uit prullebakken.

Maar de meeste mensen doen dat niet.

Of zwervers dat nog steeds doen, weet ik niet.

Nu moeten mensen met honden die hondestrond opruimen,

en het in een plastic zakje doen.

Zo wordt voor een zwerver ieder zakje een verrassing.

Wat zou er in een plastic zakje zitten?

Een paar boterhammen van een jongen van 15?

Door zijn moeder gesmeerd, en in een zakje gedaan.

En die jongen had er geen zin in.

Hij kocht liever snoep.

Maar hij gooide het brood weg.

Anders zou zijn moeder vragen: "Waarom eet jij je boterhammen niet op?"

Of zou het een 'product' van een hond zou zijn?

Zo wordt iedere plastic zak weer spannend.

Mijn vrouw en ik lopen weer verder.

En praten over van alles en nog wat.

Soms praten we over die man, maar vandaag niet.

Nu praten we over andere dingen.

Hoe vaak we daar al hebben gelopen.

Wat we morgen gaan doen.

Wanneer het weer warm wordt buiten.

We lopen verder.

We lopen langs de gracht.

Daar liggen boten in.

We lopen ook langs huizen.

Er staat een mooi huis op de een hoek.

Met rode bogen van baksteen.

Ze zitten boven de ramen.

Het huis is gemaakt van witte bakstenen.

Het huis ziet er vrolijk uit.

After a while we walk back home.  
Hopefully our children have left the house  
intact.  
That is always our surprise.

Na een tijdje wandelen we weer naar huis.  
Hopelijk hebben onze kinderen het huis  
heel gelaten.  
Dat is altijd weer onze verrassing ons.

---

## 7 Fire / Vuur

| Fire  | Vuur  |
|---|---|
| <p>In ancient times our ancestors didn't know how to make fire.<br/> Then they learnt how to make fire.<br/> They used fire to keep their homes warm.</p> <p>They used fire to communicate with each other.<br/> They used fire to cook their food.<br/> But sometimes our house catches fire.<br/> Sometimes people lose their homes.<br/> Sometimes people even lose their lives.<br/> When a fire begins,<br/> we dial the emergency number.<br/> We speak very clearly.<br/> We give the address.<br/> Firemen arrive quickly.<br/> The firemen know what to do.<br/> They rescue the people in the building.<br/> If there are some injured people,<br/> they take them to the hospital in an ambulance.<br/> Doctors examine them.<br/> They take their temperature.<br/> The nurses give them injections.<br/> Some people have operations.<br/> The rest of the firemen put out the fire.</p> | <p>In vroeger tijden wisten onze voorouders niet hoe ze vuur moesten maken.<br/> Toen leerden ze hoe vuur te maken.<br/> Ze gebruikten vuur om hun huizen warm te houden.<br/> Ze gebruikten vuur om te communiceren met elkaar.<br/> Ze gebruikten vuur om hun eten te koken.<br/> Maar soms vatten onze huizen vlam.<br/> Soms verliezen mensen hun huizen.<br/> Soms verliezen mensen zelfs hun leven.<br/> Wanneer een vuur begint draaien we het alarm nummer<br/> We spreken heel duidelijk.<br/> We geven ons adres.<br/> De brandweer komt snel.<br/> De brandweermannen weten wat te doen.<br/> Ze redden de mensen in het gebouw.<br/> Als er gewonde mensen zijn,<br/> brengen ze hun naar het ziekenhuis in een ambulance.<br/> Dokters gaan ze onderzoeken.<br/> Ze nemen hun temperatuur op.<br/> De zusters geven ze een injectie.<br/> Sommige mensen krijgen een operatie.<br/> De rest van de brandweermannen blussen het vuur.</p> |
| <p>ancient times<br/> ancesters<br/> life<br/> emergency<br/> clearly<br/> quickly<br/> building<br/> hospital<br/> injection<br/> operation</p>  | <p>vroeger tijden<br/> voorouders<br/> leven<br/> noodgeval<br/> helder<br/> snel<br/> gebouw<br/> ziekenhuis<br/> injectie<br/> operatie</p>   |

|                  |                            |
|------------------|----------------------------|
| firemen          | brandweer(mannen)          |
| keep             | houden                     |
| communicate      | communiceren               |
| catch            | vangen                     |
| loose            | verliezen                  |
| dial             | draaien                    |
| arrive           | aankomen                   |
| examine          | examineren, onderzoeken    |
| give injection   | een injectie (spuit) geven |
| take temperature | de temperatuur nemen       |
| have operation   | een operatie ondergaan     |
| put out the fire | het vuur doven             |

---



## 8 Flying / Vliegen

| Flying   | Vliegen   |
|--|---|
| In ancient times people didn't know how to fly.<br>They made wings.<br>They attached the wings to their shoulders.<br>They climbed mountains.<br>They tried to fly<br>but they didn't succeed.<br>They failed.<br>So they gave up flying with wings.<br>They tried something else.<br>They made a balloon.<br>They made fire under the balloon.<br>They heated the air in the balloon.<br>They attached a basket under the balloon.<br>They put three animals in the basket.<br>They tied the basket to the ground with a rope.<br>The first balloon flew up.<br>They made another balloon.<br>They made fire under the balloon.<br>They heated the air in the balloon.<br>They attached a basket under the balloon.<br>They put two men in the basket.<br>They tied the basket to the ground with a rope.<br>The second balloon flew up.<br>They made yet another balloon.<br>They put two men in the basket.<br>But this time they didn't tie the basket to the ground with a rope.<br>The third balloon flew up.<br>They made different balloons.<br>They put hydrogen in the balloons.<br>Hydrogen is a dangerous gas.<br>Some balloons exploded.<br>Some people were killed.<br>Some people were injured.<br>So they gave up flying in a balloon. | In vroeger tijden wisten de mensen niet hoe ze konden vliegen.<br>Ze maakten vleugels.<br>Ze bevestigden vleugels aan hun schouders.<br>Ze beklommen bergen.<br>Ze probeerden te vliegen<br>maar ze slaagden niet.<br>Ze faalden.<br>Dus gaven ze het vliegen met vleugels op.<br>Ze probeerden iets anders.<br>Ze maakten een ballon.<br>Ze maakten vuur onder de ballon.<br>Ze verwarmden de lucht in de ballon.<br>Ze bevestigden een mand onder de ballon.<br>Ze plaatsten drie dieren in de mand.<br>Ze bonden de mand aan de grond met een touw.<br>De eerste ballon vloog omhoog.<br>Ze maakten een andere ballon.<br>Ze maakten vuur onder de ballon.<br>Ze verwarmden de lucht in de ballon.<br>Ze bevestigden een mand onder de ballon.<br>Ze deden twee mannen in de mand.<br>Ze bonden de mand aan de grond met een touw.<br>De tweede ballon vloog omhoog.<br>Ze maakten nog een ballon.<br>Ze deden twee mannen in de mand.<br>Maar dit keer bonden ze de mand niet aan de grond met een touw.<br>De derde ballon vloog omhoog.<br>Ze maakten verschillende ballonnen.<br>Ze deden waterstof in de ballonnen.<br>Waterstof is een gevaarlijk gas.<br>Sommige ballonnen explodeerden.<br>Een paar mensen werden gedood.<br>Een paar mensen raakten gewond.<br>Dus gaven ze het vliegen met een ballon op |

In 1903 the Wright brothers made a glider in America.

They made a small engine.

They put the small engine in the glider.

The first plane flew up.

The Wright brothers became famous.

Nowadays there are modern aeroplanes.

They carry cargo and passengers from one continent to another.

From Asia to Europe.

From America to Africa.

From Australia to Antarctica.

They carry cargo and passengers from one country to another.

From Turkey to China

From Japan to Germany.

From France to Russia.

From Saudi Arabia to Italy.

From Korea to Greece.

From Iran to Irak.

From Spain to England.

In 1908 maakten de gebroeders Wright in Amerika een zweefvliegtuig.

Ze maakten een kleine motor.

Ze deden de kleine motor in het zweefvliegtuig.

Het eerste vliegtuig vloog omhoog.

De gebroeders Wright werden beroemd.

Tegenwoordig zijn er moderne vliegtuigen.

Ze vervoeren lading en passagiers van het ene continent naar het andere.

Van Azië naar Europa

Van Amerika naar Afrika

Van Australië naar Antarctica.

Ze vervoeren lading en passagiers van het ene land naar het andere.

Van Turkije naar China.

Van Japan naar Duitsland.

Van Frankrijk naar Rusland.

Van Saoedi-Arabië naar Italië

Van Korea naar Griekenland.

Van Iran naar Irak.

Van Spanje naar Engeland.

wing

another

way

first

second

third

different

dangerous

glider

famous.

nowadays

passenger

continent

to attach

try

succeed.

fail

to heat up

to tie

vleugel

een ander

weg

eerste

tweede

derde

verschillende

gevaarlijk

zweefvliegtuig

beroemd

tegenwoordig

passagiers

continent

bevestigen, vast maken

proberen

slagen

falen

opwarmen

vastbinden

|          |                        |
|----------|------------------------|
| to fly   | vliegen                |
| explode. | exploderen, ontploffen |
| become   | worden                 |
| carry    | dragen                 |

---

## 9 Traffic / Verkeer

| Traffic  | Verkeer  |
|--|--|
| Cars and buses are traffic   | Auto's en busses zijn verkeer.   |
| Lorries and trams are traffic.   | Vrachtwagens en trams zijn verkeer.  |
| Bicycles and motorcycles are traffic.  | Fietsen en brommers zijn verkeer.  |
| Pedestrian walking on the pavements are traffic.   | Voetgangers op de stoep zijn verkeer.  |
| If there are a lot of cars in the streets, there maybe a traffic jam.                      | Als er veel auto's zijn in de straten, dan kan er een file zijn.                           |
| If the streets and roads are narrow, we must make them wide.                               | Als de straten en wegen nauw zijn, dat moeten we ze breder maken.                          |
| If there are some corners, drivers can't see each other and cars crash into each other.    | Als er bochten zijn, dan kunnen bestuurders elkaar niet zien en botsen auto's op elkaar.   |
| An accident happens.   | Een ongeluk gebeurt.   |
| Some people are killed and some people are injured.  | Sommige mensen gaan dood en sommige mensen raken gewond.                                   |
| So we must make the streets and roads straight.  | Dus moeten we de straten en wegen recht maken.   |
| If pedestrians want to cross the street, they look right and left                          | Als voetgangers de straat willen oversteken, dan moeten ze naar recht en naar links kijken |
| and cross the street.  | en de straat oversteken.   |
| Sometimes they use pedestrian crossings.   | Soms gebruiken ze zebrapaden.  |
| There are white lines on the street.   | Dat zijn witte strepen op de straat.   |
| There are yellow lamps.  | Er zijn gele lampen.   |
| The traffic lights flash.  | De verkeerslichten knipperen.  |
| All the cars stop.   | Alle auto's stoppen.   |
| The pedestrians cross the street because the pedestrians are superior to the cars.         | De voetgangers steken de straat over omdat de voetgangers voorrang hebben op de auto's.    |
| If they want to cross the street, they sometimes use bridges and subways.                  | Als ze de straat willen oversteken, gebruiken ze soms bruggen en tunnels.                  |
| If there are no pedestrian crossings, no footbridges, no subways, they use traffic lights. | Als er geen oversteekplaatsen zijn, of bruggen of tunnels, gebruiken ze verkeerslichten.   |
| When it is red, they stop.   | Als het rood is, stoppen ze.   |
| When it becomes yellow, they get ready.  | Als het geel wordt, maken ze zich klaar.   |
| When it is green, they cross the street.   | Als het groen is, steken ze de straat over.  |
| There are police officers.   | Er zijn politiemensen.   |
| They direct the traffic.   | Ze regelen het verkeer.  |

Pedestrians must obey the traffic rules.

If they don't obey the traffic rules,  
they break the law.

Then the police officer will give them a  
traffic fine.

He punishes them.

Sometimes it is rainy,  
and the streets may be slippery.

Pedestrians carry umbrellas,  
so they can't see very well,  
and they may fall down.

And an accident may happen,  
Pedestrians may be injured.

So drivers should drive carefully.

Voetgangers moeten de verkeersregels  
volgen.

Als ze de verkeersregels niet opvolgen,  
dan overtreden ze de wet.

Dan geeft de politieman ze een  
verkeersboete.

Hij straft ze.

Soms is het regenachtig,  
en zijn de straten glad.

Voetgangers dragen paraplu's,  
waardoor ze niet goed kunnen zien,  
en ze kunnen vallen.

En een ongeluk kan gebeuren.

Voetgangers kunnen gewond raken.

Dus bestuurders moeten voorzichtig rijden.

lorry

tram

bicycle

motorcycle

pedestrian

pavement

if

a lot of

street

traffic jam

road

narrow

wide

must

some

corner

driver

each other

accident

so

straight

right

left

pedestrian crossing

yellow

footbridge

vrachtwagen

tram

fiets

brommer

voetganger

stoep

als

heel veel

straat

file

weg

nauw, smal

wijd, breed

moet

sommige

hoek, bocht

bestuurder

elkaar

ongeluk

dus

recht

rechts

links

zebrapad

geel

voetgangersbrug

subway  
traffic lights  
green  
police officer  
rules  
traffic rules  
traffic law  
traffic fine  
rainy  
slippery  
umbrella  
carefully  
walk  
crash into  
happen  
kill  
injured  
want  
look  
cross the street  
use  
flash  
stop  
superior to  
get ready  
direct the traffic  
obey  
break the law  
give  
punish  
should

tunnel  
verkeerslicht, stoplicht  
green  
politieagent  
regels  
verkeersregels  
verkeersregel  
(verkeers)boete, bon  
regenachtig  
glad  
paraplu  
voorzichtig  
lopen  
botsen  
gebeuren  
doden  
gewond  
willen  
kijken  
de straat oversteken  
gebruiken  
knipperen  
stoppen  
voorrang hebben  
klaarstaan  
verkeer regelen  
gehoorzamen, opvolgen  
de wet overtreden  
geven  
straffen  
zullen

---

## 10 Airport / Vliegveld

| Airport  | Vliegveld  |
|--|--|
| <p>When you go to an airport,<br/>you can see a lot of people.<br/>Not all of them are passengers.<br/>Some of them are passengers.<br/>Some of them are relatives and friends.<br/>When you look through the window,<br/>you can see a lot of planes at the airport.<br/>A pilot boards a plane and goes into the cockpit.<br/>He starts the engine.<br/>The plane goes to the runway,<br/>and it goes on the runway faster and faster,<br/><br/>and takes off.<br/>First the wheels under the plane appear.</p> <p>The plane ascends.<br/>When it reaches a certain height,<br/>they disappear.<br/>Because the wheels go inside the body of the plane.<br/>There is a big building at the airport.<br/>It is called the control-tower.<br/>The people in the control-tower control the planes.<br/>They sometimes say, "It is not your turn.<br/>Circle in the air."<br/>They sometimes say, "It is your turn. You can land."<br/>They sometimes say, "It is your turn. You can take off."<br/>When they make mistakes,<br/>the planes crash into each other,<br/>and an accident happens.<br/>So they must be careful.</p> | <p>Als je naar een vliegveld gaat,<br/>kan je veel mensen zien.<br/>Ze zijn niet allemaal passagiers.<br/>Sommigen zijn passagiers.<br/>Sommigen zijn familieleden en vrienden.<br/>Als je uit het raam kijkt,<br/>kan je veel vliegtuigen zien op het vliegveld.<br/>Een piloot gaat aan boord van een vliegtuig<br/>en gaat de cockpit in.<br/>Hij start de motor.<br/>Het vliegtuig gaat naar de landingsbaan,<br/>en het gaat sneller en sneller op de landingsbaan,<br/>en stijgt op.<br/>Eerst verschijnen de wielen onder het vliegtuig.<br/>Het vliegtuig stijgt op.<br/>Als het een bepaalde hoogte bereikt,<br/>verdwijnen ze.<br/>Want de wielen gaan het (lichaam van het) vliegtuig in.<br/>Er is een groot gebouw op het vliegveld.<br/>Het is de verkeerstoren.<br/>De mensen in de verkeerstoren regelen de vliegtuigen.<br/>Ze zeggen soms, 'Het is niet jouw beurt.<br/>Maak een rondje in de lucht.'<br/>Ze zeggen soms, 'het is jouw beurt. Je kan landen.'<br/>Ze zeggen soms, 'Het is jouw beurt, jij kan opstijgen.'<br/>Als ze fouten maken,<br/>botsen de vliegtuigen op elkaar,<br/>en gebeurt er een ongeluk.<br/>Dus moeten ze voorzichtig zijn.</p> |

Airport  
passenger

vliegveld  
passagiers

|                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| all of them     | allemaal                 |
| some of them    | sommigen                 |
| relative        | familielid               |
| window          | raam                     |
| runway          | landingsbaan             |
| body            | lichaam                  |
| control-tower   | verkeerstoren            |
| circle          | cirkel, rondje           |
| air             | lucht                    |
| board a plane   | een vliegtuig binnengaan |
| start           | beginnen, starten        |
| start an engine | een motor starten        |
| take off        | opstijgen                |
| appear          | verschijnen              |
| disappear       | verdwijnen               |
| turn            | draaien                  |
| crash into      | botsen                   |
| to get injured  | gewond raken             |

---



## 11 Swimming / Zwemmen

| Swimming  | Zwemmen  |
|---|--|
| <p>If you want to learn how to swim<br/>go to a swimming pool.<br/>Because it is safe to learn swimming in a<br/>swimming pool.<br/>If you don't know how to swim<br/>don't swim in the sea.<br/>Because big waves may drown you.<br/>If you are not frightened and excited,<br/>you can float on the water.<br/>You don't sink into the water.<br/>Don't swim in deep water.<br/>Swim in shallow water.<br/>You won't drown.<br/>Don't go swimming alone.<br/>Go with a friend.<br/>If you drown,<br/>your friend can help you.<br/>If you are tired,<br/>don't go swimming.<br/>Because swimming is tiring.<br/>You may drown.<br/>If a red flag is flying on a beach,<br/>don't go swimming.<br/>Because there may be big waves in the sea<br/>and swimming may be dangerous.<br/>You may drown.<br/>If one of your friends drowns,<br/>fetch a lifeguard.<br/>He knows how to help your friend.<br/>When he helps your friend,<br/>don't crowd around him.<br/>Then he may not help your friend</p> | <p>Als je wil leren zwemmen<br/>ga naar een zwembad.<br/>Omdat het veilig is om te leren zwemmen in<br/>een zwembad.<br/>Als je niet kan zwemmen<br/>zwem niet in zee.<br/>Omdat je kan verdrinken in grote golven.<br/>Als je niet bang en wild bent,<br/>kan je drijven op het water.<br/>Je zinkt niet in het water.<br/>Zwem niet in diep water.<br/>Zwem in ondiep water.<br/>Je zult niet verdrinken.<br/>Ga niet alleen zwemmen.<br/>Ga met een vriend.<br/>Als je aan het verdrinken bent,<br/>kan je vriend je helpen.<br/>Als je moe bent<br/>ga niet zwemmen.<br/>Want zwemmen is vermoeiend.<br/>Je kan verdrinken.<br/>Als een rode vlag wappert op het strand,<br/>ga dan niet zwemmen.<br/>Want er kunnen grote golven zijn in de zee<br/>en dan kan zwemmen gevaarlijk zijn.<br/>Je kan verdrinken.<br/>Als een van je vrienden verdrinkt,<br/>haal een badmeester.<br/>Hij weet hoe hij je vriend kan helpen.<br/>Wanneer hij jouw vriend helpt,<br/>ga dan niet om hem heen staan.<br/>Dan kan hij misschien jouw vriend niet<br/>helpen</p> |
| <p>swimming pool<br/>safety<br/>wave<br/>deep</p>   | <p>zwembad<br/>veiligheid<br/>golf<br/>diep</p>  |

|           |                  |
|-----------|------------------|
| shallow   | ondiep           |
| alone     | alleen           |
| flag      | vlag             |
| beach     | strand           |
| dangerous | gevaarlijk       |
| lifeguard | badmeester       |
| around    | rondom           |
| crowd     | menigte          |
| drown     | verdrinken       |
| frighten  | bang zijn        |
| excited   | wild, opgewonden |
| float     | drijven          |
| sink      | zinken           |
| tiring    | vermoeiend       |
| fetch     | halen            |
| to crowd  | erom heen hangen |

---

## 12 Hercules / Hercules

| Hercules   | Hercules   |
|--|--|
| <p>Hercules was a strong and brave man.<br/>He lived in Greece.<br/>The King was jealous of Hercules.<br/>People might make Hercules the King.</p> <p>Therefore he wanted to get rid of Hercules.<br/>He set difficult tasks for Hercules to keep him away from the country so that he would not be a possible threat to him (the King).</p> <p>Once he asked Hercules to get three golden apples.<br/>Some trees were said to bear golden apples.</p> <p>These trees were said to be in a place called Hesperides.</p> <p>But no one knew the way to Hesperides.</p> <p>So the King thought of Hesperides.<br/>Hercules would be away for a longer period.</p> <p>Hercules set out on the journey.<br/>At first he met three maidens during the journey.<br/>Hercules asked them the way to Hesperides.</p> <p>They told him to ask the old man of the sea.</p> <p>But they also warned him, "Hold the old man of the sea tightly.<br/>Otherwise he will escape.<br/>No one else knows the way."<br/>Hercules saw the old man.<br/>He was sleeping on the shore.<br/>He was looking strange.<br/>He had long hair and a beard.<br/>Hercules walked to him without making any noise.</p> | <p>Hercules was een sterke en dappere man.<br/>Hij woonde in Griekenland.<br/>De koning was jaloers op Hercules.<br/>Mensen zouden Hercules tot koning kunnen maken.<br/>Daarom wilde hij van Hercules af.<br/>Hij gaf moeilijke taken voor Hercules om hem weg te houden van het land zodat hij geen (mogelijke) bedreiging voor hem zou zijn (de koning).<br/>Eens vroeg hij Hercules drie gouden appels te halen.<br/>Er werd gezegd dat sommige bomen gouden appels droegen.<br/>Er werd gezegd dat deze bomen zich bevonden in een plaats genaamd Hesperides.<br/>Maar niemand kende de weg naar Hesperiden.<br/>Dus de koning dacht aan Hesperides.<br/>Hercules zou voor een langere periode weg zijn.<br/>Hercules ging op reis.<br/>Eerst ontmoette hij drie maagden tijdens de reis.<br/>Hercules vroeg hen de weg naar Hesperiden.<br/>Ze vertelden hem de oude man van de zee te vragen.<br/>Maar ze waarschuwden hem ook: "Houd de oude man van de zee stevig vast.<br/>Anders zal hij ontsnappen.<br/>Niemand anders weet de weg. "<br/>Hercules zag de oude man.<br/>Hij sliep op de kust.<br/>Hij zag er vreemd uit.<br/>Hij had lang haar en een baard.<br/>Hercules liep naar hem toe zonder enig geluid te maken.</p> |

Then he seized him very firmly.  
The old man of the sea opened his eyes.  
He was surprised.  
He changed himself into a stag.  
He tried to free himself from the grip of  
Hercules.  
But Hercules held him tight.  
Then the old man changed himself into a  
sea-bird and then to other animal forms.

But he could not free himself from the  
clutches of Hercules, because Hercules was  
making his clutches tighter and tighter.  
Finally the old man said to Hercules, "Who  
are you?  
What do you want from me?"  
Hercules replied, "I am Hercules.  
Tell me the way to Hesperides."  
The old man said, "It is an island.  
Go along the sea-shore.  
You will meet a giant.  
He will show you the way to Hesperides."  
Hercules continued his journey.  
He met the giant.  
The giant was very huge and strong.  
He was sleeping on the shore.  
Hercules woke him up.  
The giant was angry.  
He struck Hercules with a club.  
Hercules charged at the giant.  
He lifted the giant and threw him down.

But the giant got up immediately.  
He had become ten times stronger.  
Hercules threw him down again and again.

But each time the giant rose up much  
stronger.  
Then Hercules lifted the giant high up in  
the air.  
But he did not throw him down.  
The giant slowly lost all his strength.

Toen greep hij hem stevig beet.  
De oude man van de zee opende zijn ogen.  
Hij was verrast.  
Hij veranderde zichzelf in een hert.  
Hij probeerde zich te bevrijden uit de greep  
van Hercules.  
Maar Hercules hield hem stevig vast.  
Toen veranderde de oude man zichzelf in  
een zeevogel en daarna in andere dierlijke  
vormen.  
Maar hij kon zichzelf niet bevrijden uit de  
grepen van Hercules, omdat Hercules zijn  
grepen strakker en strakker maakte.  
Eindelijk zei de oude man tegen Hercules:  
"Wie bent u?  
Wat wilt u van me?"  
Hercules antwoordde: "Ik ben Hercules.  
Vertel me de weg naar Hesperides."  
De oude man zei: "Het is een eiland.  
Ga langs de kust.  
Je zult een reus ontmoeten.  
Hij zal je de weg wijzen naar Hesperiden."  
Hercules vervolgde zijn reis.  
Hij ontmoette de reus.  
De reus was erg groot en sterk.  
Hij sliep op de kust.  
Hercules maakte hem wakker.  
De reus was boos.  
Hij sloeg Hercules met een knuppel.  
Hercules stormde naar de reus.  
Hij tilde de reus op en gooide hem naar  
beneden.  
Maar de reus stond onmiddellijk op.  
Hij was tien keer zo sterk geworden.  
Hercules wierp hem neer opnieuw en  
opnieuw.  
Maar elke keer kwam de reus veel sterker  
op.  
Toen hief Hercules de reus hoog in de lucht.  
Maar hij gooide hem niet neer.  
De reus verloor langzaam al zijn kracht.

He now pleaded with Hercules to put him down on the earth.

Hercules asked him to tell the way to Hesperides.

The giant asked Hercules to meet Atlas.

He told him the way to the place where Atlas was.

Hercules continued his journey.

He, at last, met Atlas.

"Why do you want the golden apples?" asked Atlas.

"My King has ordered me to get him these three golden apples," said Hercules.

"It is a long way from here to that place.

Only I can go there.

Hold this sky for me.

I shall get them for you," said Atlas.

Hercules agreed.

He held the sky on his shoulders.

Atlas walked away.

He was back in a short time.

He put down the three golden apples at the foot of Hercules.

Hercules thanked Atlas.

He requested Atlas to take back the sky from him.

"Take back the sky!"

said Atlas cunningly.

"I have held it for a thousand years.

I shall come back after another thousand years!"

Hercules was astonished at what Atlas told him.

But he did not express his astonishment.

He recovered his senses and replied, "Oh!

In that case, will you please hold the sky for a little while?

Hij smeekte nu Hercules om hem op aarde neer te zetten.

Hercules vroeg hem de weg naar Hesperides te vertellen.

De reus vroeg Hercules om Atlas te ontmoeten.

Hij vertelde hem de weg naar de plaats waar Atlas was.

Hercules vervolgde zijn reis.

Eindelijk ontmoette hij Atlas.

"Waarom wil je de gouden appels?" vroeg Atlas.

"Mijn koning heeft mij opgedragen om hem deze drie gouden appels te geven," zei Hercules.

"Het is een lange weg van hier naar die plaats.

Alleen ik kan daarheen gaan.

Houd deze lucht voor me vast.

Ik zal ze halen voor je," zei Atlas.

Hercules was het daarmee eens.

Hij hield de lucht op zijn schouders.

Atlas liep weg.

Hij was terug in een korte tijd.

Hij legde de drie gouden appels neer aan de voet van Hercules.

Hercules bedankte Atlas.

Hij verzocht Atlas om de lucht van hem terug te nemen.

"Neem de lucht terug!"

zei Atlas listig.

"Ik heb het duizend jaar lang

omhooggehouden.

Ik kom terug na nog eens duizend jaar!"

Hercules was verbaasd over wat Atlas hem vertelde.

Maar hij sprak zijn verbazing niet uit.

Hij herstelde zijn zintuigen en antwoordde: "O!

Zou je in dat geval de lucht een tijdje willen vasthouden?

I shall make a pad for my shoulders to support the sky.  
Then I shall take back the sky from you."  
Thus Hercules talked very quietly.  
Atlas agreed.  
Atlas took back the sky from Hercules.  
Hercules immediately collected the three golden apples.  
He bid Atlas goodbye with a mischievous smile on his face.  
Then he walked away towards Greece leaving Atlas speechless and surprised.  
Hercules reached his homeland Greece after many days of travel.  
He gave the three golden apples to the King.  
The King was surprised to have got the golden apples from Hercules.  
He was happy.  
But he pretended not to have been satisfied.  
But secretly, he was planning to send away Hercules away on another perilous adventure.

Ik zal een kussentje voor mijn schouders maken om de lucht te ondersteunen.  
Dan zal ik de lucht van je terugnemen. "  
Aldus sprak Hercules heel zachtjes.  
Atlas stemde in.  
Atlas nam de lucht terug van Hercules.  
Hercules pakte onmiddellijk de drie gouden appels.  
Hij nam Atlas afscheid met een ondeugende glimlach op zijn gezicht.  
Hij liep weg naar Griekenland, Atlas sprakeloos en verbaasd achterlatend.  
Hercules bereikte zijn geboorteland Griekenland na vele dagen reizen.  
Hij gaf de drie gouden appels aan de koning.  
De koning was verrast dat hij de gouden appels van Hercules kreeg.  
Hij was gelukkig.  
Maar hij deed alsof hij niet tevreden was.  
Maar stiekem, was hij van plan om Hercules weg te sturen op een ander gevaarlijk avontuur.

## 13 The elephant and his friends / De olifant en zijn vrienden

| The elephant and his friends   | De olifant en zijn vrienden  |
|--|--|
| <p>One day an elephant wandered into the forest in search of friends.<br/>He saw a monkey on a tree.<br/>'Will you be my friend?', asked the elephant<br/>The monkey said: 'You are too big. You cannot swing from trees like me.'<br/>Next, the elephant met a rabbit.<br/>He asked whether he would be friends.<br/>But the rabbit said: 'You are too big to play in my burrow.'<br/>Then the elephant met a frog.<br/>He asked: 'Will you be my friend?'<br/>'How can I?', said the frog.<br/>He said: 'You are too big to leap about like me.'<br/>The elephant was upset.<br/>He met a fox next.<br/>He asked the frog, 'Will you be my friend?'<br/>The fox said: 'Sorry sir, you are too big.'</p> <p>The next day, the elephant saw all the animals in the forest running for their lives.<br/>The elephant asked them what the problem was.<br/>The bear said: 'There is a tiger in the forest. He is trying to gobble us all up.'<br/>The animals all ran away to hide.<br/>The elephant wondered what he could do to save everyone in the forest.<br/>Meanwhile, the tiger kept up eating whoever he could find.<br/>The elephant went to the tiger and said, 'Please mister tiger, do not eat up these poor animals.'<br/>'Mind your own business,' growled the tiger.</p> | <p>Op een dag wandelde een olifant het bos in, op zoek naar vrienden.<br/>Hij zag een aap in een boom.<br/>'Wil jij mijn vriend zijn?', vroeg de olifant.<br/>De aap zei: 'Jij bent veel te groot. Jij kan niet in bomen slingeren zoals ik'.<br/>Daarna ontmoette de olifant een konijn.<br/>Hij vroeg of hij vrienden wou zijn.<br/>Maar het konijn zei: 'Jij bent te groot om in mijn nest te spelen.'<br/>Daarna ontmoette de olifant een kikker.<br/>Hij vroeg: 'Wil jij mijn vriend zijn?'<br/>'Hoe zou dat kunnen?', vroeg de kikker.<br/>Hij zei: 'Jij bent te groot om rond te springen zoals ik.'<br/>De olifant was verdrietig.<br/>Weer later kwam hij een vos tegen.<br/>Hij vroeg de vos: 'Wil jij mijn vriend zijn?'<br/>De vos zei: 'Het spijt me, meneer, u bent te groot.'<br/>De dag erna zag de olifant alle dieren in het bos rennen voor hun leven.<br/>De olifant vroeg hun wat het probleem was.</p> <p>De beer zei: 'Er is een tijger in het bos. Hij probeert iedereen op te schrokken.'<br/>Alle dieren renden om zich te verstoppen.<br/>De olifant dacht na wat hij kon doen om iedereen in het bos te redden.<br/>Ondertussen at de tijger iedereen op die hij in het bos vond.<br/>De olifant liep naar de tijger toe en zei: 'Alsjeblieft meneer de tijger, eet die zielige dieren niet op.'<br/>'Bemoei je met je eigen zaken', gromde de tijger.</p> |

The elephant had no choice but to give the tiger a hefty kick.  
 The frightened tiger ran for his life.  
 The elephant ambled back into the forest to announce the good news to everyone.  
 All animals thanked the elephant.  
 They all said: 'You are just the right size to be our friend.'

De olifant had geen keus behalve de tijger een harde trap te geven.  
 De bange tijger rende voor zijn leven.  
 De olifant wandelde terug het bos in om het goede nieuws te brengen aan iedereen.  
 Alle dieren bedankten de olifant.  
 Ze zeiden allemaal: 'Jij hebt precies de goede maat om onze vriend te zijn.'

walk around  
 life  
 run  
 hide  
 save  
 right  
 walk up to something  
 poor  
 business  
 heavy  
 kick  
 a hefty kick  
 to give a kick  
 different  
 solution, remedy  
 choice  
 there was no  
 afraid, frightened  
 to be of a certain size

wandelen, rond lopen  
 leven  
 opgejaagd rennen  
 zich verstoppen  
 redden  
 juist, goed  
 naar iets toe lopen  
 arm, zielig  
 werk, zaken  
 zwaar, sterk  
 de trap, schop  
 een harde trap  
 een trap, schop geven  
 anders (dan)  
 remedie, oplossing, uitweg, mogelijkheid  
 keuze  
 er was niet/geen  
 bang, angstig  
 een bepaalde maat/grootte hebben



## 14 The lion and the mouse / De leeuw en de muis

| The lion and the mouse  | De leeuw en de muis   |
|---|---|
| <p>A little mouse lives in a big forest.<br/>         One day he is hungry.<br/>         So he walks in the forest<br/>         and looks for some food.<br/>         Suddenly he meets a lion.<br/>         The lion roars.<br/>         The mouse is frightened.<br/>         And the lion catches the mouse .<br/>         The mouse screams, 'Please, Mr Lion, let<br/>         me go.<br/>         If you let me go, one day I will help you.'</p> <p>The lion is surprised.<br/>         Then he says, laughing,<br/>         'You are small.<br/>         I am big.<br/>         How can you help me?'<br/>         The mouse begs, 'Please, give me<br/>         permission to go.'<br/>         I have children at home.<br/>         They are hungry.<br/>         They are waiting for me.<br/>         Have mercy on us.'<br/>         The lion hears these words and becomes<br/>         sad.<br/>         Then the lion says, 'Yes, you can go.<br/>         However from now on, walk carefully.'<br/>         The mouse says, 'Thank you very much.'<br/>         The lion says: 'You're welcome.'<br/>         The next week the mouse is hungry again.</p> <p>The mouse walks in the forest again.<br/>         He looks for some food again.<br/>         He meets the same lion again,<br/>         But this time he is under a tree in a trap.</p> <p>He goes to the lion.<br/>         He says, 'Wait for me.<br/>         I will help you.'</p> | <p>Een muis woont in een groot bos.<br/>         Op een dag heeft hij honger.<br/>         Dus loopt hij het bos in<br/>         en zoekt naar eten.<br/>         Ineens ontmoet hij een leeuw.<br/>         De leeuw brult.<br/>         De muis is bang.<br/>         En de leeuw vangt de muis.<br/>         De muis gilt: 'Alstublieft, meneer Leeuw,<br/>         laat me gaan.<br/>         Als je mij laat gaan, dan zal ik jou op een<br/>         dag helpen.'</p> <p>De leeuw is verbaasd.<br/>         Dan zegt hij lachend,<br/>         'Jij bent klein.<br/>         Ik ben groot.<br/>         Hoe kan jij mij helpen?'<br/>         De muis smeekt: 'Alstublieft, geef me<br/>         toestemming te gaan.<br/>         Ik heb kinderen thuis.<br/>         Ze hebben honger.<br/>         Ze wachten op mij.<br/>         Heb medelijden met ons.'<br/>         De leeuw hoort deze woorden, en wordt<br/>         treurig.<br/>         Dan zegt de leeuw: 'Ja, jij kan gaan.<br/>         Maar, vanaf nu, wees voorzichtig.'<br/>         De muis zegt: 'Dank u wel.'<br/>         De leeuw zegt, 'Alsjeblieft.'<br/>         De volgende week heeft de muis weer<br/>         honger.<br/>         De muis loopt opnieuw het bos in.<br/>         Hij zoekt opnieuw naar wat te eten.<br/>         Hij ontmoet dezelfde leeuw opnieuw.<br/>         Maar deze keer zit hij onder een boom in<br/>         een val.<br/>         Hij gaat naar de leeuw.<br/>         Hij zegt: 'Wacht op mij.<br/>         Ik zal jou helpen.'</p> |

He climbs the net.  
He bites one rope after the other, until the lion is free.  
At last the lion is free.  
He says, 'Thank you.'  
The mouse says, 'You're welcome.'

Hij klimt in het net.  
Hij bijt het ene na het andere touw door, totdat de leeuw bevrijd is.  
Uiteindelijk is de leeuw vrij.  
Hij zegt: 'Dank je.'  
De muis zegt: 'Alsjeblieft.'

belly  
to be hungry  
to let go, release  
scream  
he screams  
to give permission  
give me permission  
meet  
catch  
beg  
laugh  
however  
from now on  
careful  
the next week  
again  
this time  
trap  
in a trap  
net  
rope  
soon  
free  
to become free  
until he became free  
climb  
bite

buik  
honger hebben  
laten gaan, los laten  
gillen  
hij gilt  
toestemming geven  
geef me toestemming  
ontmoeten  
vangen  
smeken  
lachen  
echter  
vanaf nu  
voorzichtig  
de volgende week  
opnieuw  
deze keer  
val  
in een val  
net  
touw  
gauw  
vrij  
bevrijd worden  
totdat hij bevrijd was  
klimmen  
bijten

## 15 The story of the elephant and the mouse / Het verhaal van de olifant en de muis

| The story of the elephant and the mouse   | Het verhaal van de olifant en de muis  |
|---|--|
| <p>An elephant and a mouse were very good friends.</p> <p>On a day, while walking in the forest, they saw a big bag filled with peanuts.</p> <p>The two friends liked peanuts a lot, so they were very excited.</p> <p>They decide to carry the bag to their nest.</p> <p>The elephant tried to lift the bag, but to no avail.</p> <p>The bag was so heavy that it was impossible to move it.</p> <p>He tried it a few times.</p> <p>But it did not work.</p> <p>Eventually he gave up.</p> <p>Disappointed they went back to their nest.</p> <p>The elephant was so tired that he fell asleep right away.</p> <p>When he woke up, he was surprised.</p> <p>Because the bag with peanuts was standing next to him.</p> <p>How did this happen?, he asked the mouse.</p> <p>It was impossible to move it.</p> <p>To this, the mouse said:</p> <p>You are right. I couldn't carry the bag, but I could carry one peanut. And so I did: one peanut per time.</p> <p>The moral of this story.</p> <p>If you chop up a goal, that seems to lie beyond your capabilities, into small pieces that you can handle, nothing is impossible.</p> | <p>Een olifant en een muis waren hele goede vrienden.</p> <p>Op een dag, terwijl ze aan het wandelen waren in het bos, zagen ze een grote zak vol met pinda's.</p> <p>De twee vrienden vonden pinda's erg lekker, dus waren ze heel enthousiast.</p> <p>Ze besloten de zak naar hun nest te dragen.</p> <p>De olifant probeerde de zak van zijn plaats te tillen, maar dat lukte niet.</p> <p>De zak was zo zwaar dat hij niet van plaats kwam.</p> <p>Hij probeerde het een paar keer.</p> <p>Maar het lukte niet.</p> <p>Uiteindelijk gaf hij op.</p> <p>Teleurgesteld keerden ze terug naar hun nest.</p> <p>De olifant was zo moe geworden dat hij meteen in slaap viel.</p> <p>Toen hij wakker werd, was hij verbaasd.</p> <p>Want de zak met pinda's stond naast hem.</p> <p>'Hoe is dit gebeurd?', vroeg hij aan de muis.</p> <p>'Het wat onmogelijk om hem te verplaatsen.'</p> <p>De muis zei hierop:</p> <p>'Je hebt gelijk. Ik kon de zak niet dragen, maar ik kon één pinda dragen. En zo heb ik het gedaan. 1 pinda per keer.'</p> <p>De moraal van dit verhaal.</p> <p>Als je een doel, dat je vermogens te boven lijkt te gaan, verdeelt in kleine stukjes die wel binnen je vermogens liggen, is niets onmogelijk.</p> |

big  
while they were walking

groot  
terwijl zij aan het wandelen zijn

to meet  
 to be exited  
 decision  
 to take a decision  
 they decide  
 they decided  
 to carry  
 location  
 its place  
 from its place  
 to lift  
 to stand up, to leave  
 it doesn't move  
 it wasn't moving  
 it didn't move  
 a few times  
 to succeed  
 to not succeed  
 finally,  
 give up  
 to disappoint  
 being disappointed  
 sad  
 right away  
 to all asleep  
 he fell asleep  
 because  
 just/even  
  
 goal  
 task  
 look like, resemble  
 a goal that appears to go beyond your  
 capacity  
 capacity  
 above  
 to chop up, break, divide  
 I divide  
 you divide  
 he divides  
 we divide  
 you divide  
 they divide

tegen komen  
 opgewonden zijn  
 beslissing, besluit  
 besluiten, een beslissing nemen  
 zij beslissen  
 zij besloten  
 dragen  
 plaats  
 zijn plaats  
 van zijn plaats  
 optillen  
 opstaan, vertrekken  
 het staat stil  
 het bewoog niet  
 het heeft/had niet bewogen  
 een aantal maal/keer  
 lukken  
 niet lukken  
 Uiteindelijk  
 opgeven  
 teleurstellen  
 teleurgesteld zijn  
 verdrietig  
 meteen  
 in slaap vallen  
 hij viel in slaap  
 want  
 even/zelfs  
 alleen/hoogstens  
 het doel  
 de taak  
 eruit zien als/liken  
 een doel dat je vermogens te boven lijkt te  
 gaan  
 vermogens  
 te boven (gaan)  
 verdelen, ophakken  
 ik verdeel  
 jij verdeelt  
 hij/zij verdeelt  
 wij verdelen  
 u verdeelt,  
 zij verdelen

|                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| break up in pieces           | in stukken verdelen/in delen scheiden |
| to can                       | kunnen                                |
| cannot                       | niet kunnen                           |
| in the inside                | er binnen/binnenin                    |
| I carry                      | ik draag                              |
| I do not carry               | ik draag niet                         |
| I can carry                  | Ik kan dragen                         |
| I cannot carry               | ik kan niet dragen                    |
| I carried                    | Ik droeg                              |
| I did not carry              | Ik droeg niet                         |
| I could carry                | Ik kon dragen                         |
| I couldn't carry             | ik kon niet dragen                    |
| I used to be able to carry   | vroeger kon ik dragen                 |
| I used to be unable to carry | vroeger kon ik niet dragen            |

---

## 16 Nessie – the Loch Ness Monster / Nessie - het monster van Loch Ness

| Nessie – the Loch Ness Monster   | Nessie - het monster van Loch Ness   |
|--|--|
| Have you heard of Nessie, the Loch Ness Monster?   | Heb je gehoord van Nessie, het monster van Loch Ness?  |
| Loch Ness is a very large, deep lake in Scotland.  | Loch Ness is een heel groot, diep meer in Schotland.   |
| Many people think a monster lives in it.   | Veel mensen denken dat er een monster in leeft.  |
| The first report of Nessie was back in the sixth century.  | De eerste melding van Nessie was al in de zesde eeuw.  |
| A man called St Columba reported seeing a monster in the water, but he told the monster to go back, and he was safe.                       | Een man genaamd Sint Columba gaf aan een monster te hebben gezien in het water, maar hij zei dat het monster terug moest gaan, en hij was veilig.                            |
| Then, in 1933, Nessie was seen again by George Spicer and his wife.  | Daarna, in 1933, werd Nessie opnieuw gezien door George Spicer en zijn vrouw.  |
| She crossed the road in front of their car.  | Ze stak de straat over voor hun auto.  |
| ‘What a beautiful day for a picnic. But there is a monster. Arghhh!’   | ‘Wat een prachtige dag voor een picknick.  |
| The next year, a photo was taken of Nessie, which became very famous.  | Maar daar is een monster. Ahh.   |
| It was taken by a doctor, but the photo turned out to be fake.   | Het jaar daarop werd een foto genomen van Nessie, en die werd heel beroemd.  |
| Since then, there have been several more sightings of Nessie.  | Hij was door een dokter genomen, maar de foto bleek nep.   |
| Some people have tried to take photos and videos.  | Sinds die tijd zijn er meerdere waarnemingen van Nessie geweest.   |
| But Nessie is very shy and the pictures are not very clear.  | Sommige mensen hebben geprobeerd foto’s te maken en video’s.   |
| People have also tried exploring the lake, but it is very deep and very dark.  | Maar Nessie is heel verlegen, en de foto’s zijn niet erg duidelijk.  |
| Some people watched the lake, while other people used equipment like underwater cameras, microphones and sonar to scan the lake carefully. | Mensen hebben ook geprobeerd het meer te onderzoeken, maar het is heel diep en donker.   |
| People have even explored the lake in submersibles.  | Sommige mensen hebben het meer bekeken, terwijl andere mensen apparatuur hebben gebruikt zoals onderwatercamera’s, microfoons en sonar om het meer nauwkeurig af te speuren. |
|  | Mensen hebben zelfs het meer onderzocht in onderzeeboten.  |

No one has found anything definite.  
There are lots of possible explanations for  
what people have seen in Loch Ness.  
Maybe the monster is just a giant eel, a  
large bird, a tree or a seal.

A few people even think it could be a  
plesiosaur, which is a type of dinosaur.

So, what do you think? Do you believe that  
Nessie, the Loch Ness Monster, really  
exists?

Niemand heeft iets overtuigends gevonden.  
Er zijn veel verschillende verklaringen voor  
wat mensen hebben gezien in Loch Ness.  
Misschien is het monster gewoon een  
gigantische aal, een grote vogel, een boom of  
een zeehond.

Een paar mensen denken zelfs dat het een  
plesiosaurus, een soort dinosaurus, kan  
zijn.

Dus, wat denk jij? Geloof jij dat Nessie, het  
monster van Loch Ness, echt bestaat?

## 17 Cinderella / Assepoester

| Cinderella  | Assepoester  |
|---|--|
| <p>Cindrella was a beautiful girl.<br/> She was so beautiful that everybody fell in love with her.<br/> She lived many years ago.<br/> She didn't have a father and a mother, so she lived with her aunt.<br/> Her aunt had two daughters.<br/> They were very ugly.<br/> They were so ugly that nobody fell in love with them.<br/> They had long noses, small eyes and ears.</p> <p>They were jealous of Cindrella, so they always scolded Cindrella "Go to the kitchen, do the washing up. Do the cleaning. Do the cooking. Do the sweeping" Cindrella went to the kitchen and cried.<br/> One day a message came from the King.</p> <p>The King's son, the prince, was old enough to marry.<br/> There was a party in the palace.<br/> All the beautiful girls in the country would come to the party.<br/> The prince was going to choose his wife.<br/> The ugly sisters decided to go to the party.</p> <p>They wore beautiful clothes.<br/> They were very happy because they wanted to marry the prince.<br/> Cindrella wanted to go to the party too.<br/> She went to her aunt and asked politely "Sweet aunt. Please, may I go to the party?"</p> <p>"Her aunt answered rudely, "No, you can't. Go to the kitchen immediately.'<br/> Poor Cindrella went to the kitchen.<br/> A coach came in front of the house.</p> | <p>Assepoester was een mooi meisje.<br/> Ze was zo mooi dat iedereen verliefd op haar werd.<br/> Ze leefde vele jaren geleden.<br/> Ze had geen vader en moeder, dus woonde ze bij haar tante.<br/> Haar tante had twee dochters.<br/> Ze waren heel lelijk.<br/> Ze waren zo lelijk dat niemand verliefd op ze werd.<br/> Ze hadden lange neuzen, en kleine ogen en oren.<br/> Ze waren jaloers op Assepoester.<br/> Dus scholden ze altijd op Assepoester. 'Ga naar de keuken, doe de afwas. Ga opruimen. Doe het koken. Ga vegen.'<br/> Assepoester ging naar de keuken en huilde.<br/> Op een dag kwam er een boodschap van de koning.<br/> De zoon van de koning, de prins, was oud genoeg om te trouwen.<br/> Er was een feest in het paleis.<br/> Alle mooie meisjes in het land zouden naar het feest gaan.<br/> De prins zou zijn vrouw uitkiezen.<br/> De lelijke zusters besloten naar het feest te gaan.<br/> Ze droegen hele mooie kleren.<br/> Ze waren erg blij, omdat ze met de prins wilden trouwen.<br/> Assepoester wou ook naar het feest gaan.<br/> Ze ging naar haar tante en vroeg beleefd: 'Lieve tante, alsjeblieft, mag ik naar het feest?'<br/> Haar tante antwoordde grof: 'Nee, jij mag niet. Ga onmiddellijk naar de keuken.'<br/> De arme Assepoester ging naar de keuken.<br/> Een koets kwam voor het huis.</p> |



The aunt and her ugly daughters got in the coach and went to the palace.

While Cindrella was crying in the kitchen, she heard a voice.

She looked up,

and saw an old lady with a stick with a shining star at the top.

“Don’t cry Cindrella” said the old lady. “I will help you. First bring me a pumpkin and a Mouse trap with two mice in it.”

Cindrella stopped crying. She went to the cellar.

She brought a pumpkin and a mouse trap with two mice in it.

The old lady waved her stick at the pumpkin.

The pumpkin changed into a coach.

She waved her stick at the mice.

The mice changed into two white horses.

She waved her stick at Cindrella .

Cindrella wore a white dress made of silk with silver buttons.

She wore glass shoes.

Cindrella got into the coach.

The old lady whispered, “Don’t forget to come back before midnight, Cindrella.”

Cindrella went to the palace.

She danced with the prince .

The prince and Cindrella fell in love with each other

She forgot the time.

When the clock began to strike 12, she remembered the old lady’s words.

She ran out of the palace.

She went home but she forgot one of the glass shoes on the steps.

The prince found the glass shoe and ordered the soldiers to find Cindrella.

The soldiers went to the aunt’s house.

The ugly sisters argued with each other.

De tante en haar lelijke dochters gingen de koets in en gingen naar het paleis.

Terwijl Assepoester aan het huilen was in de keuken, hoorde ze een stem.

Ze keek op,

en zag een oude vrouw, met een stok met een glanzende ster aan de bovenkant.

‘Huil maar niet, Assepoester’, zei de oude vrouw. ‘Ik zal je helpen. Breng me een pompoen en een muizenval met twee muizen er in.’

Assepoester stopte met huilen. Ze ging naar de kelder.

Ze bracht een pompoen en een muizenval met twee muizen er in.

De oude vrouw zwaaide met haar stokje over de pompoen

De pompoen veranderde in een koets.

Ze zwaaide met haar stok over de muizen.

De muizen veranderden in witte paarden.

Ze zwaaide met haar stok over Assepoester.

Assepoester droeg een witte jurk, gemaakt van zijde met zilveren knopen.

Ze droeg glazen schoenen.

Assepoester ging de koets in.

De oude vrouw fluisterde, ‘Vergeet niet terug te komen voor middernacht, Assepoester.’

Assepoester ging naar het paleis.

Ze danste met de prins.

De prins en Assepoester werden verliefd op elkaar.

Ze vergat de tijd.

Toen de klok 12 begon te slaan, herinnerde ze zich de woorden van de oude vrouw.

Ze rende het paleis uit.

Ze ging naar huis, maar ze vergat één van de glazen schoenen op de trap.

De prins vond de glazen schoen, en beval de soldaten Assepoester te vinden.

De soldaten gingen naar het huis van de tante.

De lelijke zusters maakten ruzie met elkaar.

They pretended to put on the glass shoe,

but they couldn't because their feet were big and fat.

The glass shoe fitted Cinderella perfectly,

and she put it on.

Cinderella and the prince married.

They lived happily ever after.

Ze deden alsof ze de glazen schoen aantrokken,

maar dat lukte ze niet, omdat hun voeten groot en dik waren.

Het glazen schoentje paste Assepoester perfect,

en zij deed het aan.

Assepoester en de prins trouwden.

En ze leefden nog lang en gelukkig.

year

ago

with

daughter

message

son

prince

enough

party

palace

cloth

polite

may I

rude

Immediately

coach

voice

star

at the top

lady

cellar

trap

dress

silk

silver

button

glass

midnight

step

steps

each other

jealous

jaar

geleden

met

dochter

bericht

zoon

prins

genoeg

feest

paleis

kleed

beleefd

mag ik

onbeleefd, lomp

onmiddellijk

koets

stem

ster

aan de bovenkant

mevrouw

kelder

val

jurk

zijde

zilver

knoop

glas

midnachts

stap

trap

elkaar

jaloers

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| scold                     | uitschelden, commanderen   |
| wash                      | wassen                     |
| to clean                  | schoonmaken                |
| sweep                     | vegen                      |
| do the washing up         | doe de afwas               |
| do the cleaning           | ruim op                    |
| choose                    | kiezen                     |
| want                      | willen                     |
| to answer                 | antwoorden, antwoord geven |
| shine                     | schijnen, glanzen          |
| bring                     | brengen                    |
| wave                      | zwaaien                    |
| change                    | veranderen                 |
| wear                      | dragen                     |
| forget                    | vergeten                   |
| remember                  | onthouden                  |
| to order                  | bestellen                  |
| argue                     | ruzie maken                |
| fall in love with someone | verliefd worden op iemand  |
| pretend                   | doen alsof                 |

---

## 18 The frog prince / De kikkerprins

| The frog prince  | De kikkerprins   |
|--|--|
| <p>A beautiful princess lives in a palace in Egypt.<br/>The princess has a golden ball.<br/>She likes her ball very much.<br/>One day she plays with her golden ball in the garden of the palace.<br/>The ball falls into the well in the garden.<br/>The princess cries and cries.<br/>Just then a frog jumps in front of the princess.<br/>The frog says, "Don't cry, princess.<br/>I will help you<br/>but from now on we will play together,<br/>and we will sleep together.<br/>Promise me."<br/>The princess looks at the ugly, slimy frog.</p> <p>She doesn't like him<br/>but she has to say, "yes".<br/>The frog jumps into the well.<br/>Soon he brings the golden ball to the princess.<br/>The princess is very pleased.<br/>She takes the golden ball<br/>and goes to the palace.<br/>She shuts the door.<br/>The frog is outside the palace.<br/>The princess is inside the palace.<br/>The frog knocks on the door.<br/>The king opens the door.<br/>"What would you like", asks the king.<br/>"I would like to speak to the princess", says the frog.<br/>The king goes to the princess<br/>and asks about the matter.<br/>The princess tells the story.<br/>The king says,<br/>'A promise is a promise.</p> | <p>In Egypte woont een mooie prinses in een paleis<br/>De prinses heeft een gouden bal.<br/>Ze houdt heel erg van haar bal.<br/>Op een dag speelt ze met haar gouden bal in de tuin van het paleis.<br/>De bal valt in de put in de tuin.<br/>De prinses huilt en huilt.<br/>Precies op dat moment springt een kikker voor de prinses.<br/>De kikker zegt: 'Huil maar niet, prinses.<br/>Ik zal je helpen.<br/>maar van nu af aan zullen we samen spelen.<br/>en we zullen samen slapen.<br/>Beloof me dat.'<br/>De prinses kijkt naar de lelijke, slijmerige kikker.<br/>Ze houdt niet van hem,<br/>maar ze moet ja zeggen.<br/>De kikker springt in de put.<br/>Al snel brengt hij de gouden bal naar de prinses.<br/>De prinses is erg tevreden<br/>Ze neemt de gouden bal,<br/>en gaat naar het paleis.<br/>Ze doet de deur dicht.<br/>De kikker is buiten het paleis.<br/>De prinses is in het paleis.<br/>De kikker klopt op de deur.<br/>De koning opent de deur.<br/>'Wat wil je?', vraagt de koning<br/>'Ik wil graag met de prinses praten', zegt de kikker<br/>De koning gaat naar de prinses.<br/>and vraagt wat er aan de hand is.<br/>De prinses vertelt het verhaal.<br/>De king zegt,<br/>'Beloofd is beloofd.</p> |

Keep your promise.  
Don't break your promise.'  
The princess goes to the door.  
She takes the frog to her bedroom

and puts him on her bed.  
"Kiss me", says the frog.  
The princess doesn't want to kiss the slimy  
frog  
but the king says,  
"A promise is a promise.  
Keep your promise.  
Don't break your promise."  
The princess kisses the ugly frog.  
The frog changes into a handsome prince.  
The princess falls in love with the prince.  
The prince falls in love with the princess.  
They live happily ever after.

Houd je aan je belofte.  
En breek je belofte niet.'  
De prinses gaat naar de deur.  
Ze neemt de kikker mee naar haar  
slaapkamer,  
en legt hem op haar bed.  
'Kus me,' zegt de kikker.  
De prinses wil de slijmerige kikker niet  
kussen,  
maar de koning zegt,  
'Beloofd is beloofd.  
Houd je aan je belofte.  
Breek je belofte niet.'  
De prinses kust de lelijke kikker.  
De kikker verandert in een knappe prins.  
De prinses wordt verliefd op de prins.  
De prins wordt verliefd op de prinses.  
Ze leven nog lang en gelukkig.

Egypt  
ball  
palace  
well  
together  
slimy  
outside  
inside  
matter  
promise  
bedroom  
bed  
handsome  
ever after  
to say  
to play  
to fall  
to cry  
to jump  
to help  
to like  
to bring  
pleased

Egypte  
bal  
paleis  
put  
samen  
slijmerig  
buiten  
binnen  
probleem  
belofte  
slaapkamer  
bed  
knap  
hierna  
zeggen  
spelen  
vallen  
huilen  
springen  
helpen  
houden van  
brengen  
tevreden

|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| to shut              | sluiten                   |
| to knock on the door | op de deur kloppen        |
| to promise someone   | iemand een belofte doen   |
| to keep a promise    | je aan een belofte houden |
| to break promise     | een belofte breken        |
| to fall in love      | verliefd worden           |
| to love              | houden van                |
| to kiss              | kussen                    |
| to change            | veranderen                |

---

## 19 The lost ring / De verloren ring

| The lost ring  | De verloren ring   |
|--|--|
| <p>One day a man goes home.<br/> He says to his wife,<br/> “I have a present for you because today is Valentine’s Day.”<br/> The man puts his hand into his pocket and takes a golden ring out of his pocket.<br/> While he is giving it to his wife, he drops it on the floor.<br/> He looks for it on the floor but he can’t find it because it is dark inside.<br/> He goes out into the street under a street lamp.<br/> He looks for it under the street lamp.<br/> Just then another man comes along and asks,<br/> “What are you looking for?”<br/> The man answers,<br/> “I am looking for my golden ring.”<br/> The other man asks,<br/> “Where did you lose it?”<br/> The man answers,<br/> “I lost it inside the house.”<br/> The other man says,<br/> “You are foolish.<br/> You lost it inside the house but you are looking for it under the street lamp.”<br/> The man says,<br/> ‘It is dark inside, so I can’t see it.<br/> But it is light under the street lamp. Here I can see clearly.’</p> | <p>Op een dag gaat een man naar huis.<br/> Hij zegt tegen zijn vrouw,<br/> ‘Ik heb een cadeau voor jou omdat het vandaag Valentijnsdag is.’<br/> De man steekt zijn hand in zijn zak en haalt een gouden ring uit zijn zak.<br/> Terwijl hij het geeft aan zijn vrouw, laat hij het vallen op de vloer.<br/> Hij zoekt er naar op de vloer maar hij kan het niet vinden omdat het donker is binnen.<br/> Hij gaat naar buiten de straat op, onder een straatlantaarn.<br/> Hij zoekt ernaar onder de straatlantaarn.<br/> Op dat moment komt een andere man langs en vraagt,<br/> ‘Wat zoek je?’<br/> De man antwoordt:<br/> ‘Ik zoek naar mijn gouden ring.’<br/> De andere man vraagt,<br/> ‘Waar raakte je die kwijt?’<br/> De man antwoordt,<br/> ‘Ik verloor hem in het huis.’<br/> De andere man zegt,<br/> ‘Jij bent dom.<br/> Je raakte het kwijt in het huis maar je zoekt ernaar onder een straatlantaarn.’<br/> De man zegt,<br/> ‘Het is donker binnen dus kan ik het niet zien.<br/> Maar het is licht onder de straatlantaarn. Hier kan ik goed zien.’</p> |
| <p>Valentine’s day<br/> while<br/> Floor<br/> inside</p>   | <p>Valentijnsdag<br/> terwijl<br/> vloer<br/> binnen</p>   |

|             |                |
|-------------|----------------|
| outside     | buiten         |
| street lamp | straatlantaarn |
| just then   | op dat moment  |
| so          | dus            |
| other man   | andere man     |
| clearly     | helder         |
| lose        | verliezen      |

---



## 20 The rabbit and the tortoise / Het konijn en de schildpad

| The rabbit and the tortoise   | Het konijn en de schildpad  |
|---|---|
| One day a rabbit and a tortoise meet in the forest.   | Op een dag ontmoeten een konijn en een schildpad elkaar in het bos.   |
| The rabbit teases the tortoise,<br>"You are slow but I am fast.<br>I can run very fast but you can't."<br>The tortoise is angry with the rabbit.<br>He challenges him,<br>"Let's have a race!"  | Het konijn pest de schilpad.<br>'Jij bent traag maar ik ben snel.<br>Ik kan hard rennen maar jij niet'<br>De schilpad is boos op het konijn.<br>Hij daagt hem uit,<br>'Laten we een wedstrijd houden.'  |
| The next day the rabbit and the tortoise meet under a tree.<br>A fox comes along and starts the race.<br>"Ready, steady, go!"<br>says the fox.  | De volgende dag ontmoeten het konijn en de schilpad elkaar onder een boom.<br>Een vos komt langs en start de wedstrijd.<br>'Klaar, af.'<br>zegt de vos.   |
| The rabbit runs and runs.<br>And then he stops and looks back.<br>There is no tortoise.<br>The rabbit thinks,<br>'The tortoise is slow.<br>I am fast.<br>I will go under a tree and rest."<br>The rabbit goes under a tree, crosses his legs.   | Het konijn rent en rent.<br>En dan stopt hij en kijkt om.<br>Er is geen schildpad.<br>Het konijn denkt,<br>'De schildpas is traag.<br>Ik ben snel.<br>Ik ga onder een boom uitrusten.'  |
| He yawns and goes to sleep.<br>In his sleep he snores.<br>He usually itchs.<br>He often coughs.<br>He rarely laughs.<br>He never burps.<br>He sometimes hiccups.<br>He sometimes sneezes.<br>His stomach rumbles.<br>He sometimes passes the wind.<br>The tortoise walks slowly but steadily.<br>He goes to the finishing line.<br>All the animals applaud him.<br>He becomes the champion.<br>They give him a medal. | Het konijn gaat naar een boom, en legt zijn benen over elkaar.<br>Hij geeuwt en gaat slapen.<br>In zijn slaap snurkt hij.<br>Hij krabt zich vaak.<br>Hij hoest vaak.<br>Hij lacht bijna niet.<br>Hij laat nooit boeren.<br>Hij hikt soms.<br>Hij niest soms.<br>Zijn buik rommelt.<br>Hij laat soms scheten.<br>De schilpad loopt langzaam maar gestaag.<br>Hij gaat naar de finishlijn.<br>Alle dieren klappen voor hem.<br>Hij wordt de kampioen.<br>Ze geven hem een medaille. |

---

|               |                               |
|---------------|-------------------------------|
| tortoise      | schilpad                      |
| race          | wedstrijd                     |
| ready         | klaar                         |
| slowly        | langaam                       |
| champion      | kampioen                      |
| in            | in                            |
| steadily      | gestaag                       |
| finish line   | finishlijn                    |
| sometimes     | soms                          |
| rarely        | zelden                        |
| often         | vaak                          |
| usually       | gewoonlijk, meestal           |
| always        | altijd                        |
| the next day  | de volgende dag               |
| to tease      | pesten                        |
| angry         | boos zijn                     |
| to challenge  | uitdagen                      |
| stop          | stoppen                       |
| turn back     | terugkeren                    |
| think         | denken                        |
| to rest       | uitrusten                     |
| to cross legs | zijn benen over elkaar leggen |
| yawn          | geeuwen                       |
| snore         | snurken                       |
| to itch       | jeuken                        |
| cough         | hoesten                       |
| burp          | boeren                        |
| hiccup        | hikken, de hik hebben         |
| sneeze        | niesen                        |
| rumble        | rommellen                     |
| pass the wind | scheten laten                 |
| applaud       | applaudiseren                 |
| become        | worden                        |

---

## 21 The Shepherd Boy / De herdersjongen

| The Shepherd Boy  | De herdersjongen   |
|---|--|
| A shepherd boy lives in a village in China.                         | Een herdersjongen woont in een dorp in China.                            |
| He looks after sheep in the mountains everyday.                     | Hij past elke dag op de schapen in de bergen.                            |
| One day he is bored.  | Op een dag verveelt hij zich.  |
| He plays a trick on the villagers.                                  | Hij gaat de dorpelingen voor de gek houden.                              |
| He screams, "Wolf! Wolf! Come and help me!"                         | Hij gilt: 'Wolf! Wolf! Kom en help me!'                                  |
| All of the villagers go to the mountains to help the shepherd boy,  | Alle dorpelingen gaan naar de bergen om de herdersjongen te helpen,      |
| but the shepherd boy says, "There is no wolf.                       | maar de herdersjongen zegt: 'Er is geen wolf.                            |
| The wolf heard you and ran away."                                   | De wolf hoorde jullie en rende weg.'                                     |
| The villagers go back to their village.                             | De dorpelingen gaan terug naar hun dorp.                                 |
| The shepherd boy laughed behind them,                               | De herdersjongen lacht ze uit achter hun rug.                            |
| "You are foolish.   | 'Jullie zijn dom.  |
| I played a trick on you,  | Ik heb jullie voor de gek gehouden,                                      |
| however you believed me."   | maar jullie geloofden me.'   |
| The next week he is bored again.                                    | De volgende week verveelt hij zich weer.                                 |
| He plays the same trick on the villagers.                           | Hij haalt dezelfde grap uit met de dorpelingen.                          |
| He screams, "Wolf! Wolf! Come and help me!"                         | Hij schreeuwt: 'Wolf! Wolf! Kom en help me.'                             |
| Most of the villagers go to the mountains to help the shepherd boy, | De meeste dorpelingen gaan naar de bergen om de herdersjongen te helpen, |
| but the shepherd boy says, "There is no wolf.                       | maar de herdersjongen zegt: 'Er is geen wolf.                            |
| The wolf heard you and ran away."                                   | De wolf hoorde jullie en rende weg.'                                     |
| The villagers go back to their village.                             | De dorpelingen gaan terug naar hun dorp.                                 |
| The shepherd boy laughed behind them,                               | De herdersjongen lacht ze uit, achter hun rug om.                        |
| "You are foolish.   | 'Jullie zijn dom.  |
| I played a trick on you,  | Ik heb jullie voor de gek gehouden,                                      |
| however you believed me."   | maar jullie geloofden me.'   |
| The next week the shepherd boy is bored again.                      | De volgende week verveelt hij zich opnieuw.                              |
| He plays the same trick on the villagers again.                     | Hij haalt opnieuw dezelfde grap uit met de dorpelingen.                  |

He shouts, "Wolf! Wolf! Come and help me."  
 Some of the villagers go to the mountains to  
 help the shepherd boy,  
 but the shepherd boy laughs at the  
 villagers,  
 "You are foolish.  
 I played a trick on you,  
 however you believed in me."  
 The villagers are very angry with the  
 shepherd boy  
 and go back to their village again.  
 One day the shepherd boy is very tired.  
 He goes to sleep under a tree.  
 When he wakes up, it is dark outside.  
 A black wolf comes towards him.  
 He is frightened, and he trembles.  
 He shouts, "Wolf! Wolf! Come and help me!"  
 None of the villagers goes to the mountains  
 to help the shepherd boy  
 because they don't believe him.  
 The wolf looks at the lambs and the  
 shepherd boy.  
 He thinks: 'These lambs are delicious,  
 but this shepherd boy is more delicious.'  
 The wolf eats him.  
 That evening the shepherd boy doesn't go to  
 the village,  
 so the villagers are worried about the  
 shepherd boy.  
 They go to the mountains and look for the  
 shepherd boy  
 but they can't find the shepherd boy.  
  
 They can find only a few bones.  
 Don't tell lies. Tell the truth.

Hij roept, 'Wolf! Wolf! Kom en help me.'  
 Een paar dorpelingen gaan naar de bergen  
 om de herdersjongen te helpen,  
 maar de herdersjongen lacht de dorpelingen  
 uit,  
 'Jullie zijn dom.  
 Ik heb jullie voor de gek gehouden,  
 maar jullie geloofden me.'  
 De dorpelingen zijn heel boos op de  
 herdersjongen  
 en gaan weer terug naar hun dorp.  
 Op een dag is de herdersjongen heel moe.  
 Hij gaat slapen onder een boom.  
 Als hij wakker wordt, is het donker buiten.  
 Een zwarte wolf komt naar hem toe.  
 Hij is bang en hij beeft.  
 Hij roept, 'Wolf! Wolf! Kom en help me.'  
 Geen enkele dorpeling gaat naar de bergen  
 om de herdersjongen te helpen  
 omdat ze hem niet geloven.  
 De wolf bekijkt de lammetjes en de  
 herdersjongen.  
 Hij denkt: 'Deze lammetjes zijn heerlijk,  
 maar deze herdersjongen is lekkerder'.  
 De wolf eet hem op.  
 Die avond gaat de herdersjongen niet naar  
 het dorp  
 dus zijn de dorpelingen bezorgd over de  
 herdersjongen.  
 Ze gaan naar de bergen en zoeken de  
 herdersjongen  
 maar ze kunnen de herdersjongen niet  
 vinden.  
 Ze vinden alleen een paar botten.  
 Vertel geen leugens. Vertel de waarheid.

China  
 shepherd  
 boy  
 sheep  
 a trick  
 villager

China  
 herder  
 jongen  
 schaap  
 een grap  
 dorpeling

wolf  
behind  
foolish  
outside  
black  
towards  
none  
lamb  
delicious  
bone  
more  
most  
look after  
bored  
play a trick  
scream  
believe  
shout  
angry  
tremble  
worried  
look for  
find

wolf  
achter  
dom  
buiten  
zwart  
naar toe  
niets  
lam  
heerlijk  
bot  
meer  
de meeste  
passen op iemand  
verveeld  
een grap uithalen, voor de gek houden  
gillen  
geloven  
roepen  
boos  
trillen, beven  
bezorgd zijn  
zoeken  
vinden

---

## 22 The king's nightingale / De nachtegaal van de koning

| The king's nightingale  | De nachtegaal van de koning  |
|---|--|
| <p>A nightingale is a small bird.<br/> It sings beautifully.<br/> One day a king of China was sitting by the window.<br/> He heard the singing of a nightingale.<br/> He liked it very much.<br/> He ordered his soldiers to bring the nightingale to the palace.<br/> The soldiers went to the forest.<br/> They looked for the nightingale.<br/> At last they found him and said to him, "Come to the palace with us".<br/> He said, "I don't want to come with you because I am free and happy in the forest."<br/> They begged him, 'Please, come with us because the king wants you.'<br/> The nightingale said, "Yes."<br/> They went to the palace together.<br/> They put the nightingale in a golden cage.</p> <p>He sang beautifully.<br/> The king was very happy.<br/> Everybody was very happy in the palace.<br/> One day a man from a neighbouring country brought a present for the king's birthday.</p> <p>It was a nightingale but it was not a real nightingale.<br/> It was a toy nightingale.<br/> It had a key.<br/> There were jewels on its body.<br/> The king wound the toy nightingale.<br/> It began to sing beautifully.<br/> The king listened to the toy nightingale.</p> <p>He didn't listen to the real nightingale.</p> | <p>Een nachtegaal is een kleine vogel.<br/> Hij zingt heel mooi.<br/> Op een dag zat de koning van China bij het raam.<br/> Hij hoorde het gezang van de nachtegaal.<br/> Hij hield er erg van.<br/> Hij beval zijn soldaten de nachtegaal naar het paleis te brengen.<br/> De soldaten gingen naar het bos.<br/> Ze zochten de nachtegaal.<br/> Eindelijk vonden ze hem en zeiden tegen hem: 'Kom mee naar het paleis met ons.'<br/> Hij zei: 'Ik wil niet met jullie mee komen omdat ik vrij en gelukkig ben in het bos.'<br/> Ze smeekten hem, 'Alsjeblieft, kom met ons mee omdat de koning jou wil hebben.'<br/> De nachtegaal zei: 'Ja'.<br/> Ze gingen samen naar het paleis.<br/> Ze stopten de nachtegaal in een gouden kooi.<br/> Hij zong prachtig.<br/> De koning was heel gelukkig.<br/> Iedereen in het paleis was erg gelukkig.<br/> Op een dag bracht een man van een naburig land een cadeau voor de verjaardag van de koning.<br/> Het was een nachtegaal maar het was geen echte nachtegaal.<br/> Het was een speelgoednachtegaal.<br/> Het had een sleutel.<br/> Er zaten juwelen op zijn lichaam.<br/> De koning wond de speelgoednachtegaal op.<br/> Het begon prachtig te zingen.<br/> De koning luisterde naar de speelgoednachtegaal.<br/> Hij luisterde niet naar de echte nachtegaal.</p> |

The real nightingale was cross with the king.

He flew through the window into the forest and didn't come back again.

One day the toy nightingale fell off the table and broke into two pieces.

It didn't sing again.

All the clockmakers in the country came to repair it.

The best clockmaker undid its screws with a screwdriver.

He mended it.

He said, "It can sing only once a year."

The king was very sad.

He went to bed and didn't open his eyes.

All the doctors in the country came to the palace.

They examined the king.

They prescribed medicine.

They gave an injection to the king.

He didn't open his eyes.

There was a rumour among the people.

Everybody whispered with each other, "The king is dead"

One day the real nightingale came to the window at dawn.

He sang beautifully.

The king opened his eyes.

"My real friend has come," he said.

They lived happily ever after.

De echte nachtegaal werd boos op de koning.

Hij vloog uit het raam het bos in en kwam niet meer terug.

Op een dag viel de speelgoednachtegaal van de tafel en brak in twee stukken.

Het zong niet meer.

Alle klokkenmakers van het land kwamen om het te repareren.

De beste klokkenmaker haalde de schroeven los met een schroevendraaier.

Hij maakte het.

Hij zei: 'Het kan alleen nog maar eens per jaar zingen.'

De koning was heel verdrietig.

Hij ging naar bed en deed zijn ogen niet open.

Alle dokters in het land kwamen naar het paleis.

Ze onderzochten de koning.

Ze schreven medicijnen voor.

Ze gaven een injectie aan de koning.

Hij deed zijn ogen niet open.

Er ging een gerucht rond bij de mensen.

Iedereen fluisterde met elkaar, 'De koning is dood.'

Op een dag, bij dageraad, kwam de echte nachtegaal bij het raam.

Hij zong prachtig.

De koning opende zijn ogen.

'Mijn echte vriend is gekomen,' zei hij.

Ze leefden nog lang en gelukkig.

nightingale  
bird  
window  
free  
cage  
everybody  
neighbour  
present  
toy

nachtegaal  
vogel  
raam  
vrij  
kooi  
iedereen  
buurman  
cadeau  
speelgoed

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| key                | sleutel             |
| real               | echt                |
| table              | tafel               |
| clockmaker         | klokkemaker         |
| best               | het beste           |
| screw              | schroef             |
| screwdriver        | schroevendraaier    |
| medicine           | medicijn            |
| Injection          | spuit, injectie     |
| rumour             | gerucht             |
| among              | rond, tussen        |
| dawn               | dageraad            |
| sing               | zingen              |
| order              | bevelen             |
| bring              | brengen             |
| look for           | zoeken              |
| beg                | smeken              |
| to wind            | opwinden            |
| cross with someone | boos zijn op iemand |
| fly                | vliegen             |
| brake into pieces  | in stukken breken   |
| repair,mend,fix    | repareren, maken    |
| undo               | ontdoen,            |
| examine            | onderzoeken         |
| prescribe          | voorschrijven       |

---



## 23 Donkey of Hodja / Ezel van Hodja

| Donkey of Hodja  | Ezel van Hodja  |
|--|---|
| <p>Nasruddin Hodja took his donkey to the market place and sold it for 30 dinars. The man who bought it immediately put it up for auction.</p> <p>"Look at this fine animal!" he shouted to passersby.</p> <p>"Have you ever seen a better specimen of a donkey?</p> <p>See how clean and strong it is!"</p> <p>And he went on to list the many qualities of the animal.</p> <p>At the end of his sales talk a man said he would give 40 dinars for it.</p> <p>Another man offered 50.</p> <p>A third offered 55.</p> <p>Hodja who was watching was amazed at the interest everyone was showing in the donkey.</p> <p>"What a fool I was to think it an ordinary animal," thought Hodja.</p> <p>"It is an incomparable beast, one in a million..."</p> <p>He suddenly realized that the owner had received a good offer and was about to close the bidding.</p> <p>"75 dinars once..." said the man.</p> <p>"75 dinars twice..."</p> <p>"80 dinars!" said Hodja.</p> | <p>Nasruddin Hodja nam zijn ezel mee naar de markt en verkocht hem voor 30 dinar.</p> <p>De man die het kocht, probeerde hem meteen te veilen.</p> <p>"Kijk eens naar dit mooie dier!" riep hij naar voorbijgangers.</p> <p>"Heb je ooit een beter exemplaar van een ezel gezien?</p> <p>Zie hoe schoon en sterk het is! "</p> <p>En hij ging verder met het opsommen van de vele kwaliteiten van het dier.</p> <p>Aan het einde van zijn verkooppraatje zei een man dat hij er 40 dinar voor wou geven.</p> <p>Een andere man bood 50 aan.</p> <p>Een derde bood 55.</p> <p>Hodja die aan het kijken was, was verbaasd over de interesse die iedereen in de ezel toonde.</p> <p>"Wat een idioot was ik het een gewoon dier te vinden," dacht Hodja.</p> <p>"Het is een onvergelijkbaar beest, een op een miljoen ..."</p> <p>Hij realiseerde zich plotseling dat de eigenaar een goed aanbod had gekregen en op het punt stond de bieding te sluiten.</p> <p>"75 dinar eenmaal ..." zei de man.</p> <p>"75 dinar andermaal ..."</p> <p>"80 dinars!" zei Hodja.</p> |

## 24 Rabbit / Konijn

| Rabbit   | Konijn   |
|--|--|
| <p>There was a rabbit imagining himself to be a lion.</p> <p>One day this rabbit convened all rabbits in the vicinity on a high hill.</p> <p>He said that he would frighten the wolf, the jackal, and the fox in case they would pass over the rough path below.</p> <p>The rabbits listened to it motionless.</p> <p>Ten minutes later, a wolf was passing there.</p> <p>What a sight, a rabbit came shouting and calling at a high speed toward itself.</p> <p>The wolf became frightened in this situation, and fleeing away at full speed, got out of sight.</p> | <p>Er was eens een konijn dat dacht dat hij zelf een leeuw was.</p> <p>Op een dag verzamelde dit konijn alle konijnen in de buurt op een hoge heuvel.</p> <p>Hij zei dat hij de wolf, de jakhals en de vos zou bangmaken in geval zij de landweg beneden zouden passeren.</p> <p>De konijnen luisterden bewegingsloos naar hem.</p> <p>Tien minuten later passeerde daar een wolf.</p> <p>Wat een gezicht, een konijn kwam gillend en roepend met grote snelheid op hem af.</p> <p>De wolf werd bang door de situatie, en op volle snelheid vluchtend, verdween uit het zicht.</p> |
| <p>in the vicinity</p> <p>below</p> <p>path, dirt road</p> <p>in case of</p> <p>to scare away</p> <p>motionless</p> <p>What a sight</p> <p>to scream, yell</p> <p>to call</p> <p>shouting and calling</p> <p>at a rattling speed</p> <p>this circumstance</p> <p>to be frightened</p> <p>hastily, fast</p> <p>at full speed</p> <p>to flee</p> <p>to disappear</p> <p>to get out of sight</p>  | <p>in de buurt</p> <p>Beneden, onder</p> <p>pad, landweg</p> <p>in (het) geval dat</p> <p>bang maken</p> <p>stil, bewegingsloos</p> <p>Wat een gezicht</p> <p>gillen, schreeuwen</p> <p>roepen</p> <p>gillend en roepend</p> <p>op hoge snelheid</p> <p>deze situatie (omstandigheid)</p> <p>bang zijn</p> <p>haastig, snel</p> <p>op volle snelheid</p> <p>vluchten</p> <p>verdwijnen</p> <p>uit het zicht verdwijnen</p>   |

## 25 Hercules / Hercules

| Hercules  | Hercules  |
|---|---|
| Hercules was a strong and brave man.<br>He lived in Greece.<br>The King was jealous of Hercules.<br>People might make Hercules the King.  | Hercules was een sterke en dappere man.<br>Hij woonde in Griekenland.<br>De koning was jaloers op Hercules.<br>Mensen zouden Hercules tot koning kunnen maken.  |
| Therefore he wanted to get rid of Hercules.<br>He set difficult tasks for Hercules to keep him away from the country so that he would not be a possible threat to him (the King).   | Daarom wilde hij van Hercules af.<br>Hij gaf moeilijke taken voor Hercules om hem weg te houden van het land zodat hij geen (mogelijke) bedreiging voor hem zou zijn (de koning).   |
| Once he asked Hercules to get three golden apples.<br>Some trees were said to bear golden apples.   | Eens vroeg hij Hercules drie gouden appels te halen.<br>Er werd gezegd dat sommige bomen gouden appels droegen.   |
| These trees were said to be in a place called Hesperides.   | Er werd gezegd dat deze bomen zich bevonden in een plaats genaamd Hesperides.   |
| But no one knew the way to Hesperides.  | Maar niemand kende de weg naar Hesperiden.  |
| So the King thought of Hesperides.<br>Hercules would be away for a longer period.   | Dus de koning dacht aan Hesperides.<br>Hercules zou voor een langere periode weg zijn.  |
| Hercules set out on the journey.<br>At first he met three maidens during the journey.<br>Hercules asked them the way to Hesperides.   | Hercules ging op reis.<br>Eerst ontmoette hij drie maagden tijdens de reis.<br>Hercules vroeg hen de weg naar Hesperiden.   |
| They told him to ask the old man of the sea.  | Ze vertelden hem de oude man van de zee te vragen.  |
| But they also warned him, "Hold the old man of the sea tightly.<br>Otherwise he will escape.<br>No one else knows the way."<br>Hercules saw the old man.<br>He was sleeping on the shore.<br>He was looking strange.<br>He had long hair and a beard.<br>Hercules walked to him without making any noise. | Maar ze waarschuwden hem ook: "Houd de oude man van de zee stevig vast.<br>Anders zal hij ontsnappen.<br>Niemand anders weet de weg."<br>Hercules zag de oude man.<br>Hij sliep op de kust.<br>Hij zag er vreemd uit.<br>Hij had lang haar en een baard.<br>Hercules liep naar hem toe zonder enig geluid te maken. |

Then he seized him very firmly.  
The old man of the sea opened his eyes.  
He was surprised.  
He changed himself into a stag.  
He tried to free himself from the grip of  
Hercules.  
But Hercules held him tight.  
Then the old man changed himself into a  
sea-bird and then to other animal forms.

But he could not free himself from the  
clutches of Hercules, because Hercules was  
making his clutches tighter and tighter.  
Finally the old man said to Hercules, "Who  
are you?  
What do you want from me?"  
Hercules replied, "I am Hercules.  
Tell me the way to Hesperides."  
The old man said, "It is an island.  
Go along the sea-shore.  
You will meet a giant.  
He will show you the way to Hesperides."  
Hercules continued his journey.  
He met the giant.  
The giant was very huge and strong.  
He was sleeping on the shore.  
Hercules woke him up.  
The giant was angry.  
He struck Hercules with a club.  
Hercules charged at the giant.  
He lifted the giant and threw him down.

But the giant got up immediately.  
He had become ten times stronger.  
Hercules threw him down again and again.

But each time the giant rose up much  
stronger.  
Then Hercules lifted the giant high up in  
the air.  
But he did not throw him down.  
The giant slowly lost all his strength.

Toen greep hij hem stevig beet.  
De oude man van de zee opende zijn ogen.  
Hij was verrast.  
Hij veranderde zichzelf in een hert.  
Hij probeerde zich te bevrijden uit de greep  
van Hercules.  
Maar Hercules hield hem stevig vast.  
Toen veranderde de oude man zichzelf in  
een zeevogel en daarna in andere dierlijke  
vormen.  
Maar hij kon zichzelf niet bevrijden uit de  
grepen van Hercules, omdat Hercules zijn  
grepen strakker en strakker maakte.  
Eindelijk zei de oude man tegen Hercules:  
"Wie bent u?  
Wat wilt u van me?"  
Hercules antwoordde: "Ik ben Hercules.  
Vertel me de weg naar Hesperides."  
De oude man zei: "Het is een eiland.  
Ga langs de kust.  
Je zult een reus ontmoeten.  
Hij zal je de weg wijzen naar Hesperiden."  
Hercules vervolgde zijn reis.  
Hij ontmoette de reus.  
De reus was erg groot en sterk.  
Hij sliep op de kust.  
Hercules maakte hem wakker.  
De reus was boos.  
Hij sloeg Hercules met een knuppel.  
Hercules stormde naar de reus.  
Hij tilde de reus op en gooide hem naar  
beneden.  
Maar de reus stond onmiddellijk op.  
Hij was tien keer zo sterk geworden.  
Hercules wierp hem neer opnieuw en  
opnieuw.  
Maar elke keer kwam de reus veel sterker  
op.  
Toen hief Hercules de reus hoog in de lucht.  
Maar hij gooide hem niet neer.  
De reus verloor langzaam al zijn kracht.

He now pleaded with Hercules to put him down on the earth.  
Hercules asked him to tell the way to Hesperides.  
The giant asked Hercules to meet Atlas.

He told him the way to the place where Atlas was.  
Hercules continued his journey.  
He, at last, met Atlas.  
"Why do you want the golden apples?" asked Atlas.  
"My King has ordered me to get him these three golden apples," said Hercules.

"It is a long way from here to that place.

Only I can go there.  
Hold this sky for me.  
I shall get them for you," said Atlas.  
Hercules agreed.  
He held the sky on his shoulders.  
Atlas walked away.  
He was back in a short time.  
He put down the three golden apples at the foot of Hercules.  
Hercules thanked Atlas.  
He requested Atlas to take back the sky from him.  
"Take back the sky!"  
said Atlas cunningly.  
"I have held it for a thousand years.

I shall come back after another thousand years!"  
Hercules was astonished at what Atlas told him.  
But he did not express his astonishment.  
He recovered his senses and replied, "Oh!

In that case, will you please hold the sky for a little while?

Hij smeekte nu Hercules om hem op aarde neer te zetten.  
Hercules vroeg hem de weg naar Hesperides te vertellen.  
De reus vroeg Hercules om Atlas te ontmoeten.  
Hij vertelde hem de weg naar de plaats waar Atlas was.  
Hercules vervolgde zijn reis.  
Eindelijk ontmoette hij Atlas.  
"Waarom wil je de gouden appels?" vroeg Atlas.  
"Mijn koning heeft mij opgedragen om hem deze drie gouden appels te geven," zei Hercules.  
"Het is een lange weg van hier naar die plaats.  
Alleen ik kan daarheen gaan.  
Houd deze lucht voor me vast.  
Ik zal ze halen voor je," zei Atlas.  
Hercules was het daarmee eens.  
Hij hield de lucht op zijn schouders.  
Atlas liep weg.  
Hij was terug in een korte tijd.  
Hij legde de drie gouden appels neer aan de voet van Hercules.  
Hercules bedankte Atlas.  
Hij verzocht Atlas om de lucht van hem terug te nemen.  
"Neem de lucht terug!"  
zei Atlas listig.  
"Ik heb het duizend jaar lang omhooggehouden.  
Ik kom terug na nog eens duizend jaar!"  
Hercules was verbaasd over wat Atlas hem vertelde.  
Maar hij sprak zijn verbazing niet uit.  
Hij herstelde zijn zintuigen en antwoordde:  
"O!  
Zou je in dat geval de lucht een tijdje willen vasthouden?

I shall make a pad for my shoulders to support the sky.  
Then I shall take back the sky from you."  
Thus Hercules talked very quietly.  
Atlas agreed.  
Atlas took back the sky from Hercules.  
Hercules immediately collected the three golden apples.  
He bid Atlas goodbye with a mischievous smile on his face.  
Then he walked away towards Greece leaving Atlas speechless and surprised.  
Hercules reached his homeland Greece after many days of travel.  
He gave the three golden apples to the King.  
The King was surprised to have got the golden apples from Hercules.  
He was happy.  
But he pretended not to have been satisfied.  
But secretly, he was planning to send away Hercules away on another perilous adventure.

Ik zal een kussentje voor mijn schouders maken om de lucht te ondersteunen.  
Dan zal ik de lucht van je terugnemen. "  
Aldus sprak Hercules heel zachtjes.  
Atlas stemde in.  
Atlas nam de lucht terug van Hercules.  
Hercules pakte onmiddellijk de drie gouden appels.  
Hij nam Atlas afscheid met een ondeugende glimlach op zijn gezicht.  
Hij liep weg naar Griekenland, Atlas sprakeloos en verbaasd achterlatend.  
Hercules bereikte zijn geboorteland Griekenland na vele dagen reizen.  
Hij gaf de drie gouden appels aan de koning.  
De koning was verrast dat hij de gouden appels van Hercules kreeg.  
Hij was gelukkig.  
Maar hij deed alsof hij niet tevreden was.  
Maar stiekem, was hij van plan om Hercules weg te sturen op een ander gevaarlijk avontuur.

## 26 Hodja the King / Hodja de koning

| Hodja the King  | Hodja de koning   |
|---|---|
| Let us enjoy reading this story about Mulla Nasruddin Hodja.                              | Laten we genieten van het lezen van dit verhaal over Mulla Nasruddin Hodja.               |
| Hodja, deep in thought was walking down a road near the palace when he bumped into a man. | Hodja liep diep in gedachten over een weg bij het paleis toen hij tegen een man aan liep. |
| The man got very angry and began to curse and shout at Hodja.                             | De man werd erg boos en begon te vloeken en te schreeuwen tegen Hodja.                    |
| "Do you know who I am?" he screamed.  | "Weet je wel wie ik ben?" schreeuwde hij.   |
| "I am the king's Advisor!"  | "Ik ben de adviseur van de koning!"   |
| "That is nice," said Hodja.   | "Dat is leuk," zei Hodja.   |
| "As for me I am a king."  | "Voor wat mij betreft, ben ik een koning."  |
| "A king?" asked the man.  | "Een koning?" vroeg de man.   |
| "Over which country do you rule?"   | "Over welk land regeert u?"   |
| "I rule over myself," said Hodja.   | "Ik heers over mezelf", zei Hodja.  |
| "I am master of my passions.  | "Ik ben meester van mijn emoties.   |
| You would never find me losing my temper as you did just now."                            | Je zult nooit merken dat ik mijn zelfbeheersing zoals jij net deed."                      |
| The man apologized and went away feeling very ashamed of himself.                         | De man verontschuldigde zich en ging weg terwijl hij zich diep schaamde voor zichzelf.    |

## 27 Speedy Ox / De snelle os

| Speedy Ox   | De snelle os   |
|---|--|
| <p>A horse race was about to be held and the contestants were being lined up.</p> <p>Mulla Nasruddin Hodja came with an ox and asked that it be included in the race.</p> <p>"Have you gone mad?"</p> <p>said the organizers.</p> <p>"What chance does an ox have against horses?"</p> <p>"You talk that way because you do not know anything about my ox," said Hodja.</p> <p>"When it was a mere calf it could run almost as fast as a pony.</p> <p>Now that it is older it should be able to run even faster."</p> | <p>Een paardenrace stond op het punt te worden gehouden en de deelnemers stonden op een rij.</p> <p>Mulla Nasruddin Hodja kwam met een os en vroeg het op te nemen in de race.</p> <p>"Ben je gek geworden?"</p> <p>zeiden de organisatoren.</p> <p>"Welke kans maakt een os tegen paarden?"</p> <p>"Je praat zo omdat je niets van mijn os weet," zei Hodja.</p> <p>"Toen hij nog slechts een kalf was, kon hij bijna net zo snel rennen als een pony.</p> <p>Nu hij ouder is, moet hij in staat zijn zelfs sneller te rennen."</p> |



## 28 Hodja and the Scholar / Hodja en de geleerde

| Hodja and the Scholar  | Hodja en de geleerde   |
|--|--|
| Nasruddin Hodja, ferrying a scholar across a river, said something ungrammatical to him. | Nasruddin Hodja, een geleerde een rivier over zettend, zei iets ongrammaticaals tegen hem. |
| "Have you never studied grammar?" asked the scholar.                                     | "Heb je nooit grammatica gestudeerd?" vroeg de geleerde.                                   |
| "No," said Hodja.  | "Nee", zei Hodja.  |
| "Then half your life has been wasted," said the scholar, looking pityingly at him.       | "Dan is de helft van je leven verspild," zei de geleerde, meewarig naar hem kijkend.       |
| Sometime later Hodja turned to his passenger.  | Enige tijd later wendde Hodja zich tot zijn passagier.                                     |
| "Have you ever learnt to swim?" he asked.  | "Heb je ooit geleerd om te zwemmen?" vroeg hij.  |
| "No," said the scholar.  | "Nee", zei de geleerde.  |
| "Then your whole life has been wasted," said Hodja.                                      | "Dan is je hele leven verspild," zei Hodja.  |
| "We're sinking."   | "We zinken."   |

## 29 The Hidden Treasure / De verborgen schat

| The Hidden Treasure   | De verborgen schat  |
|---|---|
| <p>Once, there was an old man who had four sons.</p> <p>All four of them were very lazy.</p> <p>One day, the old man fell sick and was counting his last days in bed.</p> <p>He worried a lot about his sons' future as the young men hesitated a lot to work.</p> <p>The sons believed that luck would favour them.</p> <p>The old man's health deteriorated every day and he decided to talk to his sons about their future.</p> <p>However, his sons did not listen to him.</p> <p>Finally, the old man decided to play a trick to let his sons realize the importance of work.</p> <p>He called all his sons and let them sit near him on his bed.</p> <p>He said that he had a treasure box with gold coins and expensive gems for them and wanted to share the treasure equally among the four of them.</p> <p>The young men were very happy and asked where his father had placed the treasure.</p> <p>The old man replied, "I cannot exactly remember the place where I have hidden the treasure.</p> <p>However, the treasure box is buried in our land.</p> <p>I'm really not sure about the place where I have hidden the treasure box."</p> <p>Even though the lazy young sons were happy, they were sad that the old man had forgotten the place where the treasure was hidden.</p> <p>After a few days, the old man died.</p> <p>The sons decided to dig the land to find the treasure box.</p> | <p>Er was eens een oude man die vier zonen had.</p> <p>Alle vier waren heel lui.</p> <p>Op een dag voelde de oude man zich ziek en telde zijn laatste dagen af in bed.</p> <p>Hij maakte zich zorgen over de toekomst van zijn zoons omdat de jongemannen erg aarzelden met werken.</p> <p>De zonen geloofden dat het geluk ze zou bevoordelen.</p> <p>De gezondheid van de oude man ging iedere dag achteruit en hij besloot te praten met zijn zoons over hun toekomst.</p> <p>Echter, zijn zoons luisterden niet naar hem.</p> <p>Uitendelijk besloot de oude man een list met ze uit te halen om zijn zoons het belang van werk te laten merken.</p> <p>Hij riep al zijn zoons en liet ze naast hem zitten op zijn bed.</p> <p>Hij zei dat hij een schatkist met gouden munten en dure juwelen voor ze had, en dat hij de schat gelijk onder hun vieren wou verdelen.</p> <p>De jonge mannen werden erg blij en vroegen waar hun vader de schat had neergelegd.</p> <p>De oude man antwoordde: 'Ik kan me niet precies de plaats herinneren waar ik de schat heb verborgen.</p> <p>Echter, de schatkist is begraven op ons land.</p> <p>Ik ben echter niet zeker van de plaats waar ik de schatkist heb verborgen.'</p> <p>Ondanks dat de luie jonge zonen blij waren, waren ze verdrietig dat de oude man de plaats vergeten had waar de schat verborgen was.</p> <p>Na een paar dagen ging de oude man dood.</p> <p>De zonen besloten het land om te spitten om de schatkist te vinden.</p> |

They worked very hard and dug their land.  
They could not find any treasure box in the land.

Finally, they decided to dig a spot in their land that was a bit different from the rest of the area.

The sons believed that the treasure was buried in that spot.

They dug the specific spot deeply, but got nothing but water.

A passerby who noticed the land and the water flowing from the spot talked to the sons about farming.

Upon his advice, the four sons sowed vegetable seeds, and planted greens and flowering plants in their land.

Since the land was very fertile with abundant water, within a few weeks, it became a fertile garden with nutritious vegetables and greens.

The four sons sold the vegetables at a good price and earned a good amount of money. Then they realized that it was 'hard work' that was referred to as 'Treasure Box' by their father.

Gradually, the four sons overcame their laziness, worked hard, earned more money and lived happily.

Hard Work Always Pays.

Ze werkten erg hard en spitten hun land.  
Ze konden geen schatkist vinden in het land.

Uiteindelijk besloten ze te graven op een plek in hun land die wat verschillend was van de rest van het oppervlak.

De zonen geloofden dat de schat begraven lag op die plek.

Ze groeven diep op die plek, maar vonden niets behalve water.

Een voorbijganger, die het land opmerkte en het water dat stroomde van die plek, sprak de zonen over akkerbouw.

Op zijn advies zaaiden de vier zonen groentezaden, en plantten bladgroente en bloeiende planten op hun land.

Omdat het land heel vruchtbaar was met voldoende water, werd het in een paar weken een vruchtbare tuin met voedzame groenten en bladgroenten.

De vier zonen verkochten de groeten voor een goede prijs en verdienden veel geld. Toen realiseerden ze zich dat het 'harde arbeid' was waar hun vader naar verwees als 'schatkist'.

Gelijdelijk overwonnen de vier zonen hun luiheid, werkten hard, verdienden meer geld en leefden gelukkig.

Hard werk betaalt altijd.

### 30 Sweet Quarrels / Zoete ruzies

| Sweet Quarrels   | Zoete ruzies   |
|--|--|
| One day Mulla Nasruddin quarrelled with his wife.<br>He shouted at her till she could not bear it and fled to her neighbor's house.<br><br>The Mulla followed her there.<br>The neighbors managed to placate the angry husband and served the couple tea and sweetmeats.<br>When they returned to their house some time later, they began quarrelling again.<br><br>When Nasruddin began shouting at her, his wife again opened the door to run out.<br><br>"This time, go to the baker's house," he advised.<br>"He makes delicious Bread." | Op een dag maakte Mulla Nasruddin ruzie met zijn vrouw.<br>Hij schreeuwde tegen haar totdat ze het niet meer kon verdragen en vluchtte naar het huis van haar burens.<br>De Mulla volgde haar daar.<br>De burens slaagden erin de boze echtgenoot te kalmeren en serveerden het echtpaar thee en snoep.<br>Toen ze enige tijd later naar hun huis terugkeerden, begonnen ze opnieuw te ruziën.<br>Toen Nasruddin tegen haar begon te schreeuwen, opende zijn vrouw opnieuw de deur om naar buiten te rennen.<br>"Ga deze keer naar het huis van de bakker," adviseerde hij.<br>"Hij maakt heerlijk brood." |

### 31 The Relatives of Donkey / De verwanten van Ezel

| The Relatives of Donkey   | De verwanten van Ezel  |
|---|--|
| <p>Hodja was on his way to the market with a basketful of vegetables which he had loaded on his donkey.</p> <p>Halfway the donkey suddenly stopped.</p> <p>Hodja tried to coax it to move forward again but the animal would not budge.</p> <p>In anger and desperation Hodja began to belabor it with a stick.</p> <p>People began to gather around them.</p> <p>"Why are you beating the poor creature?" asked one man.</p> <p>"Stop beating it at once!" ordered a second man.</p> <p>"What a cruel man you are!" said a third.</p> <p>Hodja gave his donkey an admiring look.</p> <p>"If I had known you had so many relatives to defend you, I would never have hit you," he said.</p> <p>"I can see you come from a large and loud-mouthed family."</p> <p>The men who had commented strode away indignantly and the crowd dispersed leaving Hodja to deal with his donkey as he thought fit.</p> | <p>Hodja was op weg naar de markt met een mand vol groenten die hij op zijn ezel had geladen.</p> <p>Halverwege stopte de ezel plotseling.</p> <p>Hodja probeerde hem over te halen weer verder te gaan, maar het dier gaf niet toe.</p> <p>In woede en wanhoop begon Hodja hem te bewerken met een stok.</p> <p>Mensen begonnen zich om hen heen te verzamelen.</p> <p>"Waarom slaat u het arme schepsel?" vroeg een man.</p> <p>"Stop onmiddellijk het te slaan!" beval een tweede man.</p> <p>"Wat een wrede man ben je!" zei een derde.</p> <p>Hodja gaf zijn ezel een bewonderende blik.</p> <p>'Als ik had geweten dat je zoveel verwanten had om je te verdedigen, zou ik je nooit hebben geslagen,' zei hij.</p> <p>"Ik kan zien dat je uit een grote en luidruchtige familie komt."</p> <p>De mannen die opmerkingen hadden gemaakt, liepen verontwaardigd weg en de menigte verspreidde zich, Hodja achterlatend om zijn ezel aan te pakken zoals hij geschikt achtte.</p> |

## 32 Act like the Others / Doe als de anderen

| Act like the Others  | Doe als de anderen  |
|--|---|
| Jack and Lydia are on holiday in France with their friends, Mike and Anna. Mike loves to visit historical buildings.               | Jack en Lydia zijn in Frankrijk op vakantie met hun vrienden Mike en Anna. Mike houdt ervan oude gebouwen te bezoeken.                                  |
| Jack agrees to sightsee some historical buildings with him.  | Jack vindt het goed om met hem oude gebouwen te bekijken.   |
| Lydia and Anna decide to shop in the city.   | Lydia en Anna besluiten te gaan shoppen in de stad.   |
| "See you boys when we get back!" the girls shout.  | 'We zien elkaar als we terug zijn', roepen de meiden.   |
| In the village Jack and Mike see a beautiful old church, but when they enter the church, a service is already in progress.         | Jack en Mike zien een mooie, oude kerk in het dorp, maar als ze de kerk binnengaan, is kerkdienst al bezig.   |
| "Shh! Just sit quietly, so that we don't stand out. And act like the others!" Mike whispers.                                       | 'Sst, zit alleen rustig, zodat je geen aandacht trekt. En doe zoals de anderen!', zegt Mike zachtjes.   |
| Since they don't really speak French, Jack and Mike quietly sit down.  | Omdat Jack en Mike niet goed Frans spreken, gaan ze stilletjes zitten.  |
| During the service, they do what the rest of the crowd does, they stand up, kneel and sit .  | Tijdens de dienst doen ze (dat) wat de rest van de gemeente doet, opstaan, knielen, en zitten.  |
| "I hope we blend in and don't look like tourists!" Mike tells Jack.  | 'Ik hoop dat we erbij horen en er niet uitzien als een toerist.', zegt Mike aan Jack.   |
| After a while, the priest makes an announcement and the man who sits next to Jack and Mike stands up.                              | Na een tijdje doet de priester een aankondiging en staat de man die naast Jack en Mike zit op.  |
| "We should stand up, too!" Jack whispers to Mike.  | 'Wij moeten ook opstaan', fluistert Jack zachtjes.  |
| So, Jack and Mike stand up with the man.   | Dus staan Jack en Mike samen op met de man.   |
| Suddenly, all the people burst into laughter! After the service, Jack and Mike approach the priest, who speaks English.            | Ineens breekt iedereen in lachen uit! Na de dienst benaderen Jack en Mike de priester die Engels spreekt.   |
| "What's so funny?" Jack asks.  | 'Wat was zo grappig?', vraagt Jack.   |
| With a smile on his face the priest says, 'Well boys, there is a new baby born, and it's tradition to ask the father to stand up.' | Met een glimlach op zijn gezicht zegt de priester: 'Nou jongens, er is een nieuwe baby geboren, en het is traditie aan de vader te vragen op te staan.' |

Jack and Mike look at each other and Mike shakes his head.

He smiles and says, 'I guess we should first understand what people do before we act like the others!'

Jack en Mike kijken elkaar aan, en Mike schudt zijn hoofd.

Hij glimlacht, en zegt: 'Ik denk dat we eerst moeten begrijpen wat mensen doen voordat we de anderen nadoen.'

the others  
to do, act  
together, with  
to go on holidays  
old, historic  
to agree  
when they entered  
a time ago  
to that  
to stand out  
they don't know  
because they do not know  
the service  
to stand up  
they stood up  
to hope  
I hope  
to blend in  
at some point  
knee  
to bend  
to kneel  
the people in church  
the rest  
the rest of the crowd  
foot  
to stand on your feet  
he knows  
tradition  
it is tradition

anderen, de rest  
doen, handelen  
samen, met  
op vakantie gaan  
oude, historische  
overeenkomen/mee eens zijn/goed vinden  
toen ze binnen kwamen  
een tijd/lang geleden  
zodat, daarom  
aandacht trekken, erbuiten staan  
Zij weten/kunnen niet  
omdat zij niet weten  
de kerkdienst  
rechttop staan zitten  
ze gingen rechttop staan  
hopen  
Ik hoop  
erbij horen  
Op een bepaald moment  
de knie  
knikken, buigen  
knielen  
de gemeente  
de rest  
de rest van de gemeente  
voet  
staan/op je voeten staan  
hij kent/kende  
traditie/gewoonte  
het is de traditie/gewoonte

### 33 The siege of Vienna (1683) / Beleg van Wenen (1683)

| The siege of Vienna (1683)  | Beleg van Wenen (1683)   |
|---|--|
| <p>The 'siege of Vienna' was the siege of Vienna by the Ottomans in 1683 and started on 14 juli that year.</p> <p>It was an important event in the world history.</p> <p>The well organised army, amounting to 138.000 men, of the Ottomans, that almost never had lost, lost to an army of 70.000 Europeans.</p> <p>The Ottoman empire had conquered in the centuries before all of South-East Europe. But the Ottomans wanted more.</p> <p>The archduchy of Austria, that belonged to the holy Roman empire, was badly defended.</p> <p>It was also weakened by ongoing wars against the Ottomans.</p> <p>The Ottomans themselves had a high morale (which means that the soldiers were optimistic), good canons, and a special unit: the Janisars.</p> <p>These were specially trained soldiers that were deployed at weak spots of the enemy.</p> <p>It seemed that Vienna would fall soon.</p> <p>The outer wall was already captured, and it seemed just a matter of time until the Ottomans would win.</p> <p>But things went differently.</p> <p>Vienna was apparently completely surrounded and the citizens of Vienna had nearly lost all hope.</p> <p>It seemed like it would become a repetition of Constantinople.</p> <p>But it didn't.</p> <p>It was early in the morning, September 11, 1683.</p> | <p>Het Beleg van Wenen was een beleg van Wenen door de Ottomanen in 1683 en begon op 14 juli dat jaar.</p> <p>Het was een belangrijke gebeurtenis in de wereldgeschiedenis.</p> <p>Het goed georganiseerde 138.000 man tellende leger van de Ottomanen, dat bijna nog nooit had verloren, verloor van een leger van 70.000 Europeanen.</p> <p>Het Ottomaanse Rijk had in de eeuwen daarvoor heel Zuid-Oost-Europa veroverd. Maar de Ottomanen wilden meer.</p> <p>Het aartshertogdom Oostenrijk dat hoorde bij het Heilige Roomse Rijk was slecht verdedigd.</p> <p>Het was ook verzwakt door voortdurende oorlogen tegen de Ottomanen.</p> <p>De Ottomanen zelf hadden een hoog moreel (dat betekende dat de soldaten optimistisch waren), goede kanonnen en een speciale eenheid: De Janitsaren.</p> <p>Dat waren speciaal getrainde soldaten die op zwakke punten van de vijand werden ingezet.</p> <p>Het leek er dan ook dat Wenen snel zou vallen.</p> <p>De buitenste muur was al veroverd en het leek slechts een kwestie van tijd voordat de Ottomanen zouden winnen.</p> <p>Maar het liep anders.</p> <p>Wenen was dus volledig omsingeld en de burgers van Wenen hadden al bijna de hoop opgegeven.</p> <p>Het leek een herhaling te worden van Constantinopel.</p> <p>Dat is het niet geworden.</p> <p>Het was vroeg in de ochtend, 11 september 1683.</p> |



Like in a fairy tale, the Polish king John III Sobieski arrived with a large army.

He conjured up a cunning plan to defeat the Turkish, and he succeeded.

First the Polish and Germans foot soldiers took turns in the attack.

When the Ottomans army tried to escape to safety by making large movements, the Austrian-Polish heavy cavalry (soldiers on horses) attacked from the right.

They caused enormous damage.

At 13h it was all over: The Ottomans were defeated, Vienna was saved.

The Ottomans escaped through Hungary and arrived in Belgrado.

There the leader of the Ottomans, Kara Mustafa, received a present from the sultan.

It contained a black scarf.

He had to hang himself.

Als uit een sprookje kwam de Poolse koning Jan III Sobieski aanzetten met een groot leger.

Hij bedacht een sluw plan om de Turken te verslaan, dat is hem gelukt.

Eerst vielen de Pools-Duitse soldaten te voet omstebeurt aan.

Nadat het Ottomaanse leger zich in veiligheid probeerde te brengen door grote bewegingen te maken viel de Oostenrijks-Poolse zware cavalerie (soldaten te paard) van rechts aan.

Ze veroorzaakten enorme schade.

Na 13 uur was het zover: De Ottomanen waren verslagen, Wenen was gered.

De Ottomanen vluchtten door Hongarije en kwamen aan in Belgrado.

Daar kreeg de leider van de Ottomanen, Kara Mustafa, een pakje van de sultan.

Er zat een zwarte sjaal in.

Hij moest zich ophangen.

## 34 Gulliver and the little people / Gulliver en de kleine mensen

| Gulliver and the little people   | Gulliver en de kleine mensen  |
|--|---|
| <p>In ancient times, ships didn't have any engines.<br/>They had sails.<br/>The wind pushed the sails<br/>and the ships sailed away.<br/>The sailors discovered new countries.<br/>They wrote books about their discoveries.<br/>Gulliver was a doctor on a ship.<br/>One day there was a very bad storm.<br/>The ship hit a rock,<br/>and broke into pieces.<br/>All the crew in the ship except Gulliver<br/>sank in the sea and drowned.</p> <p>Gulliver swam to the shore.<br/>He was very tired.<br/>He went to sleep.<br/>When he woke up,<br/>he could not move<br/>because he was tied to the ground with a rope.<br/>His long hair was pinned to the ground.</p> <p>Some little creatures climbed on his hips,<br/>waist, chest, neck, chin, lips, tongue,<br/>moustache, cheek, eye-lid, eye-lash,<br/>eye-brow, and fore-head.<br/>Gulliver shouted with a loud voice.<br/>All the little creatures ran away.<br/>They shot their little arrows into Gulliver<br/>but they didn't hurt him.<br/>They wanted to speak to Gulliver<br/>So they made a platform.<br/>They stood on the platform.<br/>They talked to Gulliver.<br/>Gulliver wanted some food<br/>because he was hungry.</p> | <p>In vroeger tijden hadden de schepen geen motoren<br/>Ze hadden zeilen.<br/>De wind duwde de zeilen<br/>en de schepen zeilden weg.<br/>De zeemannen ontdekten nieuwe landen.<br/>Ze schreven boeken over hun ontdekkingen.<br/>Gulliver was een dokter op een schip.<br/>Op een dag was er een grote storm.<br/>Het schip raakte een steen<br/>en brak in stukken.<br/>De hele bemanning van het schip, behalve Gulliver, zonk in zee en verdronk en zonk in zee.<br/>Gulliver zwom naar de kust.<br/>Hij was heel moe.<br/>Hij ging slapen.<br/>Toen hij wakker werd,<br/>kon hij niet bewegen<br/>omdat hij was vastgebonden aan de grond met een touw.<br/>Zijn lange hair was vastgepind aan de grond.<br/>Een paar kleine wezentjes klonnen op zijn heupen, middel, borst, nek, kin, lippen, tong, snor, wang, ooglid, wimper, wenkbrauw en voorhoofd.<br/>Gulliver schreeuwde met een harde stem.<br/>Al de kleine wezens renden weg.<br/>Ze schoten hun kleine pijlen in Gulliver maar ze deden hem geen pijn.<br/>Ze wilden spreken met Gulliver.<br/>Dus maakten ze een platform/verhoging.<br/>Ze stonden op het platform.<br/>Ze spraken met Gulliver.<br/>Gulliver wou wat eten<br/>omdat hij honger had.</p> |

They gave Gulliver some food, vegetables,  
 and fruit.  
 Gulliver put them in his mouth.  
 He chewed and swallowed them.  
 They went through his throat into his  
 stomach.  
 His stomach digested the food.  
 The food changed into blood.  
 The blood went through his vessels to his  
 heart.  
 His heart pumped the blood to his lungs,  
 liver, kidneys and brain.  
 Gulliver opened his eyes.  
 They put wheels under the platform.  
 They put Gulliver on the platform.  
 Five hundred horses pulled the platform.  
 There were a lot of guards around it.  
 They were carrying torches.  
 They went to another city  
 because their king lived there.  
 There were small houses there.  
 Gulliver had to crawl to get into the houses.  
  
 So they built a big house for Gulliver.  
  
 They joined five hundred mattresses.  
 They made a big mattress.  
 Gulliver went to bed.  
 They next morning he woke up refreshed  
  
 A man came to Gulliver  
 and pointed at an island in the middle of  
 the sea.  
 He said, 'The people living on that island  
 are our enemies.  
 Tomorrow they are going to attack us.'  
 Gulliver said, 'Don't worry.  
 I will help you.'  
 Gulliver took iron bars  
 and bent them.  
 He turned them into hooks.  
 He tied string[thread] to them.  
 He went to the island.

Ze gaven Gulliver wat (te) eten, groente en  
 fruit.  
 Gulliver stopte het in zijn mond.  
 Hij kauwde en slikte het door.  
 Het ging door zijn keel in zijn buik.  
  
 Zijn buik verteerde het voedsel.  
 Het voedsel veranderde in bloed.  
 Het bloed ging door zijn aderen naar zijn  
 hart.  
 Zijn hart pompte het bloed naar zijn longen,  
 lever, nieren en hersens.  
 Gulliver opende zijn ogen.  
 Ze plaatsten wielen onder het platform.  
 Ze plaatsten Gulliver op het platform.  
 Vijfhonderd paarden trokken het platform.  
 Er waren heel veel wachters rondom.  
 Zij droegen fakkels.  
 Ze gingen naar een andere stad  
 omdat hun konning daar woonde.  
 Er waren daar kleine huisjes.  
 Gulliver moest kruipen om de huisjes in te  
 gaan.  
 Dus bouwden ze een groot huis voor  
 Gulliver.  
 Ze verbonden vijf honderd matrassen.  
 Ze maakten een groot matras.  
 Gulliver ging naar bed.  
 De volgende morgen werd hij uitgerust  
 wakker.  
 Een man kwam naar Gulliver,  
 en wees naar een eiland in het midden van  
 de zee.  
 Hij zei, 'De mensen die wonen op dat eiland  
 zijn onze vijanden.  
 Morgen gaan ze ons aanvallen.'  
 Gulliver zei: 'Maak je geen zorgen.  
 Ik zal jullie helpen.'  
 Gulliver nam ijzeren staven  
 en boog ze.  
 Hij maakte er haken van.  
 Hij verbond er draden aan.  
 Hij ging naar het eiland.

He pulled them to the shore.  
 They became very happy.  
 Just then the king came.  
 He wanted all the enemy ships,  
 but Gulliver didn't like war,  
 He liked peace.  
 The king and the little people got angry  
 with Gulliver.  
 They wanted to kill Gulliver  
 so he got into a ship and went away.  
 He didn't come back again.

En trok ze de kust op.  
 Ze werden heel gelukkig.  
 Op dat moment kwam de koning.  
 Hij wou alle vijandelijke schepen hebben,  
 maar Gulliver hield niet van oorlog.  
 Hij hield van vrede.  
 De koning en de kleine mensen werden boos  
 op Gulliver.  
 Ze wilden Gulliver doden  
 dus stapte hij op een schip en ging weg.  
 Hij kwam niet weer terug.

ship  
 to sail  
 wind  
 sailor  
 country  
 discovery  
 piece  
 except  
 shore  
 rope  
 hair  
 creature  
 hip  
 waist  
 chest  
 chin  
 lip  
 tongue  
 moustache  
 cheek  
 eye lid  
 eye lash  
 eye brow  
 loud  
 shout  
 arrow  
 into  
 to pin  
 food  
 throat

schip  
 zeilen  
 wind  
 zeeman  
 land  
 ontdekking  
 stuk  
 behalve  
 kust  
 touw  
 haar  
 schepsel  
 heup  
 middel  
 borst  
 kin  
 lip  
 tong  
 snor  
 wang  
 ooglid  
 wimper  
 wenkbrouw  
 luid, hard  
 schreeuwen  
 pijl  
 erin  
 vastpinnen  
 voedsel  
 keel

stomach  
blood  
vessel  
heart  
lung  
liver  
kidney  
brain  
five hundred  
guard  
around  
torch  
there  
mattresses  
middle  
iron bars  
hook  
string/thread  
just then  
war  
peace  
to push  
to sail away  
discover  
believe  
hit  
brake into  
wake up  
move  
tie  
run away  
shoot  
hurt  
feel  
stand  
chew  
digest  
change  
pull  
crawl/creep  
enter  
to have to (do)  
build

buik  
bloed  
vat, ader  
hart  
long  
lever  
nier  
hersens  
vijf honderd  
bewaker  
rondom  
toors, fakkel  
daar  
matras  
midden, tussen  
ijzeren staven  
haak  
draad  
precies toen  
oorlog  
vrede  
duwen  
wegzeilen, wegvaren  
ontdekken  
geloven  
slaan, raken  
ophakken, breken  
wakker worden  
bewegen  
kopen  
wegrennen  
schieten  
pijn doen  
voelen  
staan  
kauwen  
verteren  
veranderen  
trekken  
kruipen  
naar binnen gaan  
moeten (doen)  
bouwen

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| join                      | verbinden                 |
| refreshed                 | opgefrist, uitgerust      |
| point                     | wijzen                    |
| attack                    | aanvallen                 |
| worry                     | zorgen maken              |
| bend                      | buigen                    |
| to be angry               | boos zijn                 |
| get into                  | binnen gaan               |
| come back                 | terug komen               |
| He made hooks out of them | Hij maakte haken van hun  |
| He made hooks for them    | Hij maakte haken voor hun |

---

## 35 Ali Baba and the forty thieves / Ali Baba en de veertig rovers

| Ali Baba and the forty thieves  | Ali Baba en de veertig rovers   |
|---|---|
| Once there was an old man.<br>His name was Ali Baba.<br>He was a woodcutter.<br>And he was very poor.<br>One day he was working in the forest.<br>He heard a noise.<br>He climbed up a tree and hid behind the tree.<br>He saw forty men on their horses.<br>They were carrying bags full of gold coins and jewels.<br>They went to the front of a big rock.<br><br>The leader of the men said, 'Open Sesame.'<br><br>'Open Sesame' was a magic word.<br>A big door opened in the rock.<br>And they went into a cave.<br>Ali Baba thought they were thieves.<br>He waited on the tree.<br>Soon the forty men got out of the cave<br><br>and rode away.<br>Ali Baba climbed down the tree.<br>He went to the front of the rock<br>and said, 'Open Sesame!'<br>The door opened again.<br>Ali Baba went into the cave.<br>He saw a lot of gold coins and jewels.<br>He put some gold coins and jewels into bags<br><br>and tied the bags onto the horse.<br>He went home.<br>He knocked on the door.<br>His wife opened the door.<br>When she saw the gold coins and jewels, | Er was eens een oude man.<br>Zijn naam was Ali Baba.<br>Hij was een houthakker.<br>En hij was heel arm.<br>Op een dag was hij aan het werk in het bos.<br>Hij hoorde een geluid.<br>Hij klom in een boom en verschool zich achter de boom.<br>Hij zag veertig mannen te paard.<br>Zij droegen zakken vol met gouden munten en juwelen.<br>Ze gingen naar de voorkant van een grote steen.<br>De leider van de mannen zei: 'Sesam open u.'<br>'Sesam open u' was een toverspreuk.<br>Een grote deur ging open in de rots.<br>En ze gingen de grot in.<br>Ali Baba dacht dat zij dieven waren.<br>Hij wachtte in de boom.<br>Al snel kwamen de veertig mannen uit de grot,<br>en reden weg.<br>Ali Baba klom uit de boom.<br>Hij ging naar de voorkant van de rots.<br>en zei: 'Sesam open u.'<br>De deur ging opnieuw open.<br>Ali Baba ging de grot binnen.<br>Hij zag veel gouden munten en juwelen.<br>Hij deed wat gouden munten en juwelen in zakken,<br>en bond de zakken op het paard.<br>Hij ging naar huis.<br>Hij klopte op de deur.<br>Zijn vrouw opende de deur.<br>Toen zij de gouden munten zag en de juwelen, |

she hugged and kissed Ali Baba.  
She had never kissed him before.  
Ali Baba and his wife began to count the  
cold coins,  
but they couldn't finish them.  
So Ali Baba said to his wife,  
'Go to my brother Kasim and ask for a  
scale.'

Kazim was Ali Baba's brother.  
His wife went to Kasim's house.  
Kasim's wife opened the door.  
She gave a scale to Ali Baba's wife

but she wanted to know what they would  
weigh.  
So she put some honey under the scale.

Ali Baba and his wife weighed the cold  
coins and jewels.  
And then his wife gave the scale back to  
Kasim's wife.  
She looked at the bottom of the scale.  
She saw a cold coin stuck under the scale.

She said to Kasim, 'Let's go to Ali Baba's

and learn where they had found the cold  
coins.'

Kasim and his wife went to Ali Baba's  
house.

Ali Baba told them the story  
and gave them the magic word.

That evening Kasim went to the cave  
and cried the magic word.

The door opened.

Kasim went into the cave.

He put some gold coins and jewels into bags

but he forgot the magic word.

The door didn't open.

Just then the forty thieves came into the  
cave and saw Kasim.

They killed him.

omhelsde en kuste zij Ali Baba.  
Zij had hem nooit eerder gekust.  
Ali Baba en zijn vrouw begonnen de gouden  
munten te tellen,  
maar ze konden het niet afmaken.  
Dus zei Ali Baba tegen zijn vrouw,  
'Ga naar mijn broer Kasim en vraag naar  
een weegschaal.'

Kazim was Ali Baba's broer.  
Zijn vrouw ging naar Kasim's huis.  
Kasim's vrouw opende de deur.  
Zij gaf een weegschaal aan Ali Baba's  
vrouw,

maar ze wou weten wat ze zouden wegen.

Dus deed ze wat honing onder de  
weegschaal.

Ali Baba en zijn vrouw wogen de gouden  
munten en juwelen.

En zijn vrouw gaf de weegschaal terug aan  
Kasim's vrouw.

Ze keek naar de onderkant van de schaal.

Ze zag een gouden munt die vast zat onder  
de schaal.

Ze zei tegen Kasim, 'Laten we naar Ali  
Baba gaan,

en leren waar zij de gouden munten hebben  
gevonden.'

Kasim en zijn vrouw gingen naar Ali Baba's  
huis.

Ali Baba vertelde hun het verhaal,  
en gaf hun de toverspreuk.

Die avond ging Kasim naar de grot,  
en schreeuwde de toverspreuk.

De deur ging open.

Kasim ging de grot in.

Hij deed wat gouden munten en juwelen in  
tassen,

maar hij vergat de toverspreuk.

De deur ging niet open.

Precies toen kwamen de veertig dieven de  
grot in en zagen Kasim.

Ze maakten hem dood.



Kasım didn't go home that evening.  
Ali Baba was worried about Kasım,  
so he went to the forest.  
He looked for his brother,  
but he could only find his dead body.

He put his dead body on the horse  
and went to the cemetery.  
He dug a grave.  
He buried Kasım's dead body  
and went to the village.  
The forty thieves went to the cave.  
When they couldn't find Kasım's dead body,

they realised someone knew their secret.

They went to the village  
and asked, 'Who died yesterday?'  
Someone said, 'Ali Baba's brother died  
yesterday.'  
They found Ali Baba's house  
and put a cross on Ali Baba's door.  
That evening they would come back  
and kill Ali Baba.  
But Ali Baba had a clever servant.  
When she saw the cross,  
she thought someone would harm her  
master,  
and she put crosses on all the doors of the  
houses in the village.  
That evening the forty thieves went to the  
village to kill Ali Baba  
but they couldn't find Ali Baba's house.  
They went to the mountains again.  
The head of the thieves put the other  
thieves into oil jars and went to Ali Baba's  
house.  
He knocked on the door.  
Ali Baba opened the door  
The head of the thieves asked,  
"I am a Merchant.  
I have been travelling for a long time  
I am tired.

Kasim ging niet naar huis die avond.  
Ali Baba maakte zich zorgen over Kasim,  
dus ging hij naar het bos.  
Hij zocht zijn broer,  
maar hij kon alleen zijn dode lichaam  
vinden.  
Hij deed zijn dode lichaam op een paard,  
en ging naar het kerkhof.  
Hij groef een graf.  
Hij begroef Kasim's dode lichaam,  
en ging naar het dorp.  
De veertig dieven gingen naar de grot.  
Toen ze Kasim's dode lichaam niet konden  
vinden,  
realiseerden ze zich dat iemand hun geheim  
kende.  
Ze gingen naar het dorp,  
en vroegen: 'Wie is gisteren dood gegaan?'.  
Iemand zei: 'Ali Baba's broer ging gisteren  
dood.'  
Ze vonden Ali Baba's huis,  
en zetten een kruis op Ali Baba's deur.  
Die avond zouden ze terug komen,  
en Ali Baba dood maken.  
Maar Ali Baba had een slimme bediende.  
Toen zij het kruis zag,  
dacht ze dat iemand haar meester kwaad  
wou doen,  
en ze zette kruisen op alle deuren van de  
huizen in het dorp.  
Die avond gingen de veertig dieven naar het  
dorp om Ali Baba te doden,  
maar ze konden Ali Baba's huis niet vinden.  
Ze gingen opnieuw naar de bergen.  
De leider van de dieven deed de andere  
dieven in oliekruiken en ging naar Ali  
Baba's huis.  
Hij klopte op de deur.  
Ali Baba opende de deur.  
De leider van de dieven vroeg:  
'Ik ben een koopman  
Ik heb heel lang gereisd.  
Ik ben moe.

Can I stay in your house this evening?  
 Ali Baba said, 'Yes, of course!'  
 While they were having dinner  
 the lights went out.  
 At that time there was no electricity.  
 They used oil in lamps.  
 Ali Baba's servant went to the oil jars to  
 take some oil for the lamp.

She opened the lid of an oil jar.  
 She saw one of the thieves in the oil jar.  
 She suspected something.  
 She went to the kitchen.  
 She boiled some oil.  
 She poured the boiling oil onto the heads of  
 the thieves.  
 The thieves screamed and kicked the  
 bucket .  
 The head of the thieves ran away.  
 Ali Baba gave some gold coins to his  
 servant.  
 They lived happily ever after.

Kan ik in jouw huis verblijven deze avond?  
 Ali Baba zei: 'Ja, natuurlijk.'  
 Terwijl ze aan het eten waren  
 gingen de lichten uit  
 In die tijden was er nog geen elektriciteit.  
 Ze gebruikten olie in lampen.  
 Ali Baba's bediende ging naar de olievaten  
 om er wat olie uit te halen (pakken) voor de  
 lamp.  
 Ze opende het deksel van een olievat.  
 Ze zag één van de dieven in de oliekruike.  
 Ze vermoedde iets.  
 Ze ging naar de keuken  
 Ze kookte wat olie.  
 Ze goot de kokende olie op de hoofden van  
 de dieven.  
 De dieven gilden en gingen de pijp uit.  
  
 De leider van de dieven rende weg.  
 Ali Baba gaf wat gouden munten aan zijn  
 bediende.  
 Hierna leefden ze nog lang en gelukkig.

old  
 woodcutter  
 noise  
 behind  
 bag  
 jewel  
 front  
 rock  
 magic  
 word  
 cave  
 thief  
 soon  
 wife  
 never  
 scale  
 honey  
 back  
 bottom

oud  
 houthakker  
 lawaai  
 achter  
 zak/tas  
 juweel  
 voorkant  
 rots  
 magisch  
 woord  
 grot  
 dief  
 al gauw  
 vrouw  
 nooit  
 weegschaal  
 honing  
 rug/achter  
 onderkant

cemetery  
grave  
secret  
cross  
servant  
master  
jar  
merchant  
dinner  
at that time  
lid  
bucket  
happily  
ever after  
just then  
hear  
climb  
hide  
get out  
ride away  
put  
knock  
hug  
count  
weigh  
stick  
forget  
worry  
dig  
bury  
tell  
understand  
know  
die  
would  
harm  
realise  
travel  
have dinner  
suspect  
boil  
pour  
kick

kerkhof  
graf  
geheim  
kruis  
bediende  
meester  
pot/vak  
koopman  
avond eten  
in die tijd  
deksel  
mand  
gelukkig  
daarna  
precies toen  
horen  
klimmen  
verstoppen  
naar buiten gaan  
wegrijden  
zetten  
kloppen  
knuffelen  
tellen  
wegen  
plakken  
vergeten  
zorgen maken  
graven  
begraven  
vertellen  
begrijpen  
weten  
dood gaan  
zou  
kwaad doen  
realizeren  
reizen  
eten  
vermoeden  
koken  
gieten  
trappen

live

|| leven

---

### 36 The moon in the well / De maan in de put

| The moon in the well  | De maan in de put  |
|---|--|
| A foolish man lives in a village in Russia.                         | Een dwaze man woont in een dorp in Rusland.                        |
| One day he goes to a well.  | Op een dag gaat hij naar de put.                                   |
| He looks into the well.   | Hij kijkt in de put.   |
| He sees the moon in the well.                                       | Hij ziet de maan in de put.  |
| He is very surprised because he thinks the moon fell into the well. | Hij is verbaasd omdat hij denkt dat de maan in de put is gevallen. |
| He says to himself, 'I must pull it out'                            | Hij zegt bij zichzelf, 'Ik moet hem eruit trekken.'                |
| He runs home and takes a hook.                                      | Hij rent naar huis en haalt een haak.                              |
| He goes to the well again.  | Hij gaat weer naar de put.   |
| He unties the rope from the bucket and ties it to the hook.         | Hij maakt het touw los van de emmer en knoopt het aan de haak.     |
| He puts the hook into the well.                                     | Hij steekt de haak in de put.                                      |
| He pulls it, but it doesn't come out of the well                    | Hij trekt eraan, maar het komt niet uit de put,                    |
| because it is under a big stone.                                    | omdat het onder een grote steen zit.                               |
| It is stuck under the big Stone                                     | Het zit vast onder een grote steen.                                |
| He pulls it again with all his strength.                            | Hij trekt er opnieuw met alle macht aan.                           |
| Suddenly the hook comes out of the well.                            | Ineens komt de haak uit de put.                                    |
| The man falls onto his back.  | De man valt op zijn rug.   |
| His legs are up.  | Zijn benen staan omhoog.   |
| He looks into the sky.  | Hij kijkt in de lucht.   |
| He sees the moon in the sky.  | Hij ziet de maan in de hemel.                                      |
| He says, "I am clever. I have put the moon back into the sky."      | Hij zegt: 'Ik ben slim. Ik heb de maan terug aan de hemel gezet.'  |
| Well  | put  |
| surprised   | verbaasd   |
| hook  | haak   |
| stone   | steen  |
| strength  | macht, kracht  |
| suddenly  | plotseling   |
| back  | rug  |
| sky   | hemel  |
| clever  | slim   |
| untie   | losmaken   |
| tie   | vastmaken  |

stuck

|| vastzitten

---

## 37 The Donkey Who Would Sing / De ezel die kon zingen

| The Donkey Who Would Sing   | De ezel die kon zingen  |
|---|---|
| A wild donkey once lived in the woods.<br>He had no friends and lived all alone.                    | Eens woonde een wilde ezel in het bos.<br>Hij had geen vrienden and leefde helemaal alleen                  |
| One day a jackal passing by saw the donkey.   | Op een dag zag een passerende jakhals de ezel.  |
| He went up to the donkey and said, 'What is the matter? Why do you look so sad, my dear fellow?'    | Hij ging naar de ezel toe en zei: 'Wat is er aan de hand? Waarom kijk je zo verdrietig, mijn goede vriend?' |
| The donkey turned to the jackal and said, "I have no friends and am very lonely."                   | De ezel draaide zich naar de jakhals en zei: 'Ik heb geen vrienden en ben erg eenzaam.'                     |
| "Well, don't worry. I will be your friend from today," the jackal comforted him.                    | 'Wel, maak je geen zorgen. Ik zal jouw vriend zijn vanaf vandaag,' trooste de jakhals hem.                  |
| From that day, the donkey and jackal became very good friends.                                      | Vanaf die dag werden de ezel en de jakhals hele goede vrienden.   |
| They were always seen together.   | Ze werden altijd samen gezien.  |
| One moonlit evening, the jackal and the donkey were strolling through the woods.                    | Op een maanverlichte avond waren de jakhals en de ezel aan het wandelen door het bos.                       |
| It was a cool and pleasant evening.   | Het was een koele en mooie avond.   |
| As they walked on, they came to the outskirts of a village bordering the woods.                     | Terwijl ze aan het wandelden waren, kwamen ze bij de buitenwijken van een dorp grenzend aan het bos.        |
| There in front of them was a grove of fruit trees.  | Daar, voor hun bevond zich een bosje fruitbomen.  |
| "Ah. Look! How wonderful and delicious the fruits look," said the donkey. "Let's eat some of them." | Ah, kijk! Hoe mooi en heerlijk die vruchten eruit zien.', zei de ezel, 'Laten we er een paar van eten.'     |
| "Okay," said the jackal. "But let's do it very quietly."  | 'Ok', zei de jakhals, 'Maar laten we het heel stil doen.'   |
| They entered the grove and silently started to eat the fruits.                                      | Ze gingen het bosje in en begonnen stilletjes van het fruit te eten.  |
| After eating enough, they lay under a tree happy and content.                                       | Na genoeg gegeten te hebben, lagen ze onder een boom, gelukkig en tevreden.                                 |
| "That was delicious, but there is something missing tonight," said the donkey.                      | 'Dat was heerlijk, maar er mist iets vanavond,' zei de ezel.  |
| "What is that?" asked the jackal.   | 'Wat dan?', vroeg de jakhals.   |

"Why, music of course," answered the donkey, looking a little surprised.

The jackal asked, "Where are we going to get music from?"

The donkey said. "Don't you know that I am an accomplished singer?"

The jackal was alarmed.

"Remember, we are in an orchard. If the farmer hears us, we will be in trouble. If you want to sing let us go away from here," he advised the donkey.

"You think I can't sing, don't you?" asked the donkey in a hurt voice.

"Wait till you hear me."

The jackal realised that the donkey was not willing to take his good advice.

He moved away and hid himself behind a clump of trees.

The donkey threw back his head and started his song.

'He . . . haw, hee-haw,' he brayed aloud.

The farmers hearing the loud braying came rushing with sticks and gave the foolish donkey a severe beating that left the donkey feeling sore all over.

After the farmers had left, the jackal went over to his friend.

He said. 'Is this the prize you won for your singing?'

"They don't appreciate good music," replied a hurt and ashamed donkey.

'Nou, muziek natuurlijk,' antwoordde de ezel, en keek een beetje verbaasd.

De jakhals vroeg: 'Waar gaan we muziek vandaan halen?'

De ezel zei: 'Weet je niet dat ik een verdienstelijk (goede) zanger ben?'

De jakhals was opgeschrikt.

'Onthoud, we zijn in een boomgaard. Als de boer ons hoort, hebben we een probleem.

Als je wil zingen, laten we dan hier weg gaan.', adviseerde hij de ezel.

'Jij denkt dat ik niet kan zingen, is het niet?', vroeg de ezel met een gekwetste stem.

'Wacht tot je mij hoort.'

De jakhals realiseerde zich dat de ezel niet bereid was zijn advies op te volgen.

Hij ging weg, en verstopte zich achter een paar bomen.

De ezel gooide zijn hoofd naar achter, en begon zijn lied.

'He, haw', balkte hij luid.

Toen de boeren het luide gebalk hoorden, kwamen ze aangerend met stokken en gaven de domme ezel een flink pak slaag dat de ezel achterliet met pijn overal.

Nadat de boeren waren weggegaan, ging de jakhals naar zijn vriend.

Hij zei: 'Is dit de prijs die je won met je gezang?'

'Ze kunnen goede muziek niet waarderen,' antwoordde de gekwetste en beschaamde ezel.



## 38 Romeo en Juliet / Romeo en Juliet

| Romeo en Juliet   | Romeo en Juliet   |
|---|---|
| <p>Many years ago in Verona, Italy, there were two families.<br/>         'We are the Capulets.'<br/>         'We are the Montagues.'<br/>         These families are always fighting.<br/>         The Montagues have a son, Romeo.<br/>         The Capulets have a daughter, Juliet.<br/>         One night the Capulets have a party and Romeo goes.<br/>         He meets Juliet and they fall in love.</p> <p>Juliet's cousin, Tybalt, sees Romeo and is very angry.<br/>         'He's a Montague! Get him!'<br/>         'Oh Romeo, why are you a Montague?'<br/>         Romeo and Juliet talk and decide to get married.<br/>         They know that their families will be very angry so they go to Friar Lawrence and are married in secret.<br/>         The next day, Tybalt sees Romeo.<br/>         He is still angry with Romeo and wants to fight him.<br/>         Romeo doesn't want to fight but his best friend, Mercutio, does.<br/>         'If you won't fight him, I will!'<br/>         Mercutio fights Tybalt.<br/>         Tybalt kills Mercutio! Romeo is so upset he fights Tybalt and kills him in turn!</p> <p>The Prince of Verona is very angry and sends Romeo away.<br/>         Juliet goes to Friar Lawrence for help.</p> <p>'Here is a special drink. You will sleep for two days. Your family will think you are dead but you will wake up.</p> | <p>Vele jaren geleden waren er in Verona, Italië, twee families.<br/>         'Wij zijn de Capulets.'<br/>         'Wij zijn de Montagues.'<br/>         Deze families hadden altijd ruzie.<br/>         De Montagues hebben een zoon, Romeo.<br/>         De Capulets hebben een dochter, Juliet.<br/>         Op een avond hebben de Capulets een feest, en Romeo gaat (er naar toe).<br/>         Hij ontmoet Juliet en ze worden verliefd op elkaar.<br/>         Juliets neef, Tybalt, ziet Romeo en wordt heel boos.<br/>         'Hij is een Montague! Krijg hem!'<br/>         'Oh Romeo, waarom ben jij een Montague?'<br/>         Romeo en Juliet praten en besluiten te trouwen.<br/>         Ze weten dat hun families erg boos zullen worden, dus gaan ze naar Broeder Lawrence en trouwen in het geheim.<br/>         De volgende dag ziet Tybalt Romeo.<br/>         Hij is nog steeds boos op Romeo en wil met hem vechten.<br/>         Romeo wil niet vechten maar zijn beste vriend, Mercutio, wil wel.<br/>         'Als jij niet met hem vecht, doe ik het!'<br/>         Mercutio vecht met Tybalt.<br/>         Tybalt doodt Mercutio! Romeo is zo geschokt dat hij met Tybalt vecht, en doodt hem op zijn beurt!<br/>         De prins van Verona is heel boos en stuurt Romeo weg.<br/>         Juliet gaat naar Broeder Lawrence voor hulp.<br/>         'Hier is een speciale drank. Je zult twee dagen lang slapen. Je familie zal denken dat je dood bent maar je zult wakker worden.</p> |

Then you and Romeo can be free together.'

Friar Lawrence sends Romeo a letter to tell him the plan.

But Romeo doesn't get the message.

He hears that Juliet is dead!

Romeo is so upset he buys some poison and goes to see Juliet.

'Now I will stay with you forever.'

Too late, Juliet wakes up! She sees what happened.

'Oh no! You didn't leave any poison for me but here is your knife.'

Romeo and Juliet are both dead.

Friar Lawrence tells the Capulets and Montagues what happened.

They are so sad they agree not to fight any more.

Daarna kunnen jij en Romeo samen vrij zijn.'

Broeder Lawrence stuurt Romeo een brief om hem het plan te vertellen.

Maar Romeo krijgt het bericht niet.

Hij hoort dat Juliet dood is!

Romeo is zo verslagen dat hij wat gif koopt en naar Juliet gaat om haar te zien.

'Nu zal ik voor altijd bij je blijven.'

Juliet wordt te laat wakker! Ze ziet wat er gebeurd is.

'Oh nee! Je hebt geen gif voor mij achter gelaten, maar hier is je mes.'

Romeo en Juliet zijn beiden dood.

Broeder Lawrence vertelt de Capulets en de Montagues wat er gebeurd is.

Ze zijn zo verdrietig dat ze overeenkomen geen ruzie meer te maken.

### 39 The fox who got caught / De vos die vast kwam te zitten

| The fox who got caught   | De vos die vast kwam te zitten  |
|--|---|
| Once upon a time, there was a hungry fox that was looking for something to eat.<br>He was very hungry.<br>No matter how hard he tried, the fox could not find food.<br>Finally he went to the edge of the forest and searched there for food.<br>Suddenly he caught sight of a big tree with a hole in it.<br>Inside the hole was a package.<br>The hungry fox immediately thought that there might be food in it, and became very happy.<br>He jumped into the hole.<br>When he opened the package, he saw slices of bread, meat and fruit in it!<br>An old woodcutter had placed the food in the tree trunk before he began to cut down trees in the forest.<br>He was going to eat it for his lunch.<br>The fox happily began to eat.<br>After he finished eating, he felt thirsty and decided to leave the hole and drink some water from a nearby spring.<br>However, no matter how hard he tried, he could not get out of the hole.<br>Do you know why?<br>Yes, the fox had eaten so much food that he became too big to fit through the hole!<br><br>The fox was very sad and upset.<br>He told himself, "I wish I had thought a little before jumping into the hole. | Er was eens een hongerige vos die zocht naar iets te eten.<br>Hij had erge honger.<br>Hoe hard hij ook probeerde, de vos kon geen eten vinden.<br>Uiteindelijk ging hij naar de rand van het bos en zocht daar naar voedsel.<br>Plotseling zag hij een grote boom met een gat erin.<br>In het gat zat een pakje.<br>De hongerige vos dacht onmiddellijk dat er voedsel in zou kunnen zitten, en werd heel blij.<br>Hij sprong in het gat.<br>Toen hij het pakketje opende, zag hij er sneetjes brood, vlees and fruit in.<br>Een oude houthakker had het eten in de boomstronk gestopt voordat hij bomen begon om te hakken in het bos.<br>Hij wou het gaan eten voor zijn lunch.<br>De vos begon blij te eten.<br>Nadat hij klaar was met eten, had hij dorst en besloot het gat te verlaten en wat water te drinken uit een naburige bron.<br>Echter, hoe hard hij ook probeerde, hij kon niet uit het gat komen.<br>Weet je waarom?<br>Ja, de vos had zo veel voedsel gegeten dat hij te dik was geworden om door het gat te passen.<br>De vos was erg verdrietig en bang.<br>Hij zei tegen zichzelf: 'Had ik maar even nagedacht voordat ik het gat in sprong.' |

## 40 The Sleeping Beauty / The schone slaapster

| The Sleeping Beauty  | The schone slaapster   |
|--|--|
| <p>Once upon a time, there was a Queen who had a beautiful baby daughter.</p> <p>She asked all the fairies in the kingdom to the christening, but unfortunately forgot to invite one of them, who was a bit of a witch as well.</p> <p>She came anyway, but as she passed the baby's cradle, she said, "When you are sixteen, you will injure yourself with a spindle and die!"</p> <p>"Oh, no!" screamed the Queen in horror. A good fairy quickly chanted a magic spell to change the curse.</p> <p>When she hurt herself, the girl would fall into a very deep sleep instead of dying.</p> <p>The years went by, the little Princess grew and became the most beautiful girl in the whole kingdom.</p> <p>Her mother was always very careful to keep her away from spindles, but the Princess, on her sixteenth birthday, as she wandered through the castle, came into a room where an old servant was spinning.</p> <p>"What are you doing?" she asked the servant.</p> <p>"I'm spinning.</p> <p>Haven't you seen a spindle before?"</p> <p>"No. Let me see it!"</p> <p>The servant handed the girl the spindle . . . and she pricked herself with it and with a sigh, dropped to the floor.</p> <p>The terrified old woman hurried to tell the Queen.</p> <p>Beside herself with anguish, the Queen did her best to awaken her daughter but in vain.</p> | <p>Er was eens een koningin die een mooie baby dochter had.</p> <p>Ze vroeg alle feeën in het koninkrijk bij de doop te zijn, maar vergat per ongeluk één van hun, die ook een soort heks was, uit te nodigen.</p> <p>Zij kwam toch, en toen zij langs de wieg van de baby liep, zei ze: 'Als jij zestien bent, zul jij je verwonden aan een spintol en doodgaan.'</p> <p>'Oh, nee!', riep de koningin vol afschuw. Een goed fee zong gauw een magische toverspreuk om de vloek te veranderen.</p> <p>Als ze zich zou bezeren, zou het meisje in een heel diepe slaap vallen in plaats van sterven.</p> <p>De jaren gingen voorbij, het kleine prinsesje groeide op en werd het mooiste meisje van het hele koninkrijk.</p> <p>Haar moeder was altijd heel zorgvuldig om haar weg te houden van spintollen, maar de prinses, op haar zestiende verjaardag, toen ze wandelde door het kasteel, kwam een kamer binnen waar een oude bediende aan het spinnen was.</p> <p>'Wat doe je?', vroeg ze de bediende.</p> <p>'Ik ben aan het spinnen.</p> <p>Heb je niet eerder een spintol gezien?'</p> <p>'Nee. Laat het me eens zien.'</p> <p>De bediende overhandigde de spintol aan het meisje . . . en ze prikte zichzelf ermee, en met een zucht viel ze op de grond.</p> <p>De doodsbanige, oude vrouw haaste zich om het de koningin te vertellen.</p> <p>Buiten zichzelf van angst deed de koningin haar best haar dochter te wekken, maar vergeefs.</p> |

The court doctors and wizards were called, but there was nothing they could do.

The girl could not be wakened from her deep sleep.

The good fairy who managed to avoid the worst of the curse came too, and the Queen said to her, "When will my daughter waken?"

"I don't know," the fairy admitted sadly.

"In a year's time, ten years or twenty?" the Queen went on.

"Maybe in a hundred years' time. Who knows?" said the fairy.

"What would make her waken?" asked the Queen weeping.

"Love," replied the fairy.

"If a man of pure heart were to fall in love with her, that would bring her back to life!"

"How can a man fall in love with a sleeping girl?" sobbed the Queen, and so heart-broken was she that, a few days later, she died.

The sleeping Princess was taken to her room and laid on the bed surrounded by garlands of flowers.

She was so beautiful, with a sweet face, not like those of the dead, but pink like those who are sleeping peacefully.

The good fairy said to herself, "When she wakens, who is she going to see around her? Strange faces and people she doesn't know?

I can never let that happen.

It would be too painful for this unfortunate girl."

So the fairy cast a spell; and everyone that lived in the castle — soldiers, ministers, guards, servants, ladies, pages, cooks, maids and knights —, all fell into a deep sleep, wherever they were at that very moment.

De hofartsen en tovenaars werden geroepen, maar er was niets dat ze konden doen.

Het meisje kon niet gewekt worden uit haar diepe slaap.

De goede fee, die in staat was het ergste van de vloek weg te nemen, kwam ook, en de koningin zei tegen haar: 'Wanneer wordt mijn dochter wakker?'

'Ik weet het niet,' gaf de fee bedroefd toe.

'Binnen een jaar, tien jaar of twintig?', ging de koningin door.

'Misschien over honderd jaar. Wie weet?', zei de fee.

'Wat zou haar wekken?', vroeg de koningin huilend.

'Liefde,' antwoordde de fee.

'Als een man, zuiver van hart, verliefd op haar wordt, dan wordt zij weer tot leven gebracht!'

'Hoe kan een man verliefd worden op een slapend meisje?', snikte de koningin. Haar hart brak, en een paar dagen later ging ze dood.

De slapende prinses werd naar haar kamer gebracht en op een bed gelegd omgeven door bloemenkransen.

Ze was zo mooi, met een lieflijk gezicht, niet zoals dat van de doden, maar roze zoals dat van diegenen die vredig slapen.

De goede fee zei tegen zichzelf, 'Als ze wakker wordt, wie ziet ze dan om zich heen? Vreemde gezichten en mensen die ze niet kent?'

Ik kan dat nooit laten gebeuren.

Dat zou te pijnlijk zijn voor dit ongelukkige meisje.'

En dus sprak de fee een spreuk uit; en iedereen die in het kasteel woonde — soldaten, ministers, bewakers, bedienden, hofdames, pages, koks, meiden en ridders —, allen vielen in een diepe slaap, waar ze ook maar waren op dat moment.

“Now,” thought the fairy, “when the Princess wakes up, they too will awaken, and life will go on from there.” And she left the castle, now wrapped in silence.

Not a sound was to be heard, nothing moved except for the clocks, but when they too ran down, they stopped, and time stopped with them.

Not even the faintest rustle was to be heard, only the wind whistling round the turrets, not a single voice, only the cry of birds.

The years sped past.

In the castle grounds, the trees grew tall.

The bushes became thick and straggling, the grass invaded the courtyards and the creepers spread up the walls.

In a hundred years, a dense forest grew up. Now, it so happened that a Prince arrived in these parts.

He was the son of a king in a country close by.

Young, handsome and melancholy, he sought in solitude everything he could not find in the company of other men: serenity, sincerity and purity.

Wandering on his trusty steed he arrived, one day, at the dark forest.

Being adventurous, he decided to explore it.

He made his way though slowly and with a struggle, for the trees and bushes grew in a thick tangle.

A few hours later, now losing heart, he was about to turn his horse and go back when he thought he could see something through the trees .

He pushed back the branches .

Wonder of wonders!

There in front of him stood a castle with high towers.

‘Nu,’ dacht de fee, ‘wanneer de prinses wakker wordt, zullen zij ook wakker worden, en het leven gaat verder vanaf daar.’ En ze verliet het kasteel, dat nu gehuld was in stilte.

Er was geen geluid te horen, niets bewoog behalve de klokken, maar toen zij ook aflieden, stopten ze, en de tijd stopte met hun.

Zelfs niet het zachtste geruis was te horen, alleen de wind fluitend rond de torens, geen enkele stem, alleen de roep van vogels.

De jaren spoeden voorbij.

Op de kasteelgronden groeiden de bomen omhoog.

De struiken werden dicht en verwilderd, het gras drong de hoftuinen binnen, en de klimplanten verspreidden zich over de muren.

In honderd jaar ontstond een dicht bos.

Nu gebeurde het dat een prins in die landen aankwam.

Hij was de zoon van een koning in een naburig land.

Jong, knap en treurig zocht hij in eenzaamheid alles wat hij niet kon vinden in het gezelschap van andere mensen: zachtaardigheid, oprechtheid en netheid.

Rijdend op zijn betrouwbare paard kwam hij aan, op een dag, bij het donkere bos.

Avontuurlijk ingesteld besloot hij het te onderzoeken.

Hij baande zich een weg, langzaam en met moeite, omdat de bomen en struiken groeiden in een dikke wirwar.

Een paar uur later, de moed verliezend en net toen hij zijn paard wilde omdraaien en terug gaan, dacht hij iets te zien door de bomen.

Hij duwde de takken terug.

Wonder boven wonder!

Daar voor hem stond een kasteel met hoge torens.

The young man stood stock still in amazement, "I wonder who this castle belongs to?" he thought.

The young Prince rode on towards the castle.

The drawbridge was down and, holding his horse by the reins, he crossed over it.

Immediately he saw the inhabitants draped all over the steps, the halls and courtyards, and said to himself, "Good heavens!" "They're dead!" But in a moment, he realised that they were sound asleep. Wake up!" he shouted, but nobody moved.

Still thoroughly astonished, he went into the castle and again discovered more people, lying fast asleep on the floor. As though led by a hand, in the complete silence, the Prince finally reached the room where the beautiful Princess lay fast asleep.

For a long time he stood gazing at her face, so full of serenity, so peaceful, lovely and pure; and he felt spring to his heart that love he had always been searching for and never found.

Overcome by emotion, he went to the girl, lifted her little white hand and gently kissed it .

At that kiss, the princess quickly opened her eyes, and wakening from her long sleep, seeing the Prince beside her, murmured, "Oh, you have come at last!

I was waiting for you in my dreams. I've waited so long!"

Just then, the spell was broken.

The Princess rose to her feet, holding out her hand to the Prince.

And the whole castle woke up too.

Everybody rose to their feet and they all stared round in amazement, wondering what had happened.

De jonge man stond stokstijf stil in verwondering, 'Ik vraag me af van wie dit kasteel is?', dacht hij.

De jonge prins reed naar het kasteel.

De ophaalbrug was neergelaten, en, zijn paard bij de teugels houdend, liep hij eroverheen.

Onmiddellijk zag hij de inwoners liggen over de trappen, de zalen en de tuinen, en hij zei tot zichzelf: 'Mijn hemel!'.

'Ze zijn dood!'. Maar even later merkte hij op dat ze vast in slaap waren.

'Word wakker', riep hij, maar niemand bewoog.

Nog steeds volkomen verbaasd, ging hij het kasteel in en ontdekte steeds meer mensen, liggend op de grond in diepe slaap.

Alsof hij geleid werd aan de hand, in de volledige stilte, bereikte de prins uiteindelijk de kamer waar de mooie prinses in diep slaap lag.

Een lange tijd stond hij te staren naar haar gezicht, zo sereen, zo vredig, lieflijk en puur; en hij voelde een liefde in zijn hart ontspringen die hij altijd had gezocht maar nooit vond.

Overmand door emotie, ging hij naar het meisje, tilde haar kleine, witte hand op en kustte het zachtjes.

Bij die kus opende de prinses snel haar ogen, en al wakker wordend van haar lange slaap, zag ze de prins naast haar en mompelde, 'Oh, eindelijk ben je gekomen!

Ik heb op jou gewacht in mijn dromen.

Ik heb zo lang gewacht.'

Op dat moment werd de vloek verbroken.

De prinses stond op, haar hand uithoudend naar de prins.

En het gehele kasteel werd ook wakker.

Iedereen stond op, en allen keken rond in verbazing, zich afvragend wat er gebeurd was.

When they finally realised, they rushed to the Princess, more beautiful and happier then ever.

A few days later, the castle that only a short time before had laid in silence, now rang with the sound of singing, music and happy laughter at the great party given in honour of the Prince and Princess, who were getting married.

They lived happily ever after, as they always do in fairy tales.

Toen zij het uiteindelijk begrepen, renden ze naar de prinses, die mooier en gelukkiger was dan ooit.

Een paar dagen later klonk in het kasteel, dat kort tevoren nog in stilte was gehuld, het geluid van gezang, muziek en blij gelach tijdens het grote feest dat gegeven werd ter ere van de prins en prinses die zouden gaan trouwen.

Ze leefden nog lang en gelukkig, zoals ze altijd doen in sprookjes.

---



## 41 Half the Reward / Een halve beloning

| Half the Reward  | Een halve beloning   |
|--|--|
| <p>Mahesh Das was a citizen in the kingdom of Akbar.<br/>He was an intelligent young man.<br/>Once when Akbar went hunting in the jungle, he lost his way.<br/>Mahesh Das who lived in the outskirts helped the king reach the palace.<br/>The emperor rewarded him with his ring.<br/>The Emperor also promised to give him a responsible posting at his court.</p> <p>After a few days Mahesh Das went to the court.<br/>The guard did not allow him to enter.</p> <p>Mahesh Das showed the guard the ring which the king had given him.<br/>Now the guard thought that the young man was sure to get more rewards by the king.</p> <p>The greedy guard allowed him inside the court on one condition.<br/>It was that Mahesh Das had to pay him half the reward he would get from the Emperor.</p> <p>Mahesh Das accepted the condition.<br/>He then entered the court and showed the ring to the King.<br/>The King who recognized Mahesh asked him "Oh young man!<br/>What do you expect as a reward from the King of Hindustan?"<br/>"Majesty! I expect 50 lashes from you as a reward."<br/>replied Mahesh Das.<br/>The courtiers were stunned.<br/>They thought that he was mad.<br/>Akbar pondered over his request and asked him the reason.</p> | <p>Mahesh Das was een staatsburger in het koninkrijk Akbar.<br/>Hij was een intelligente jongeman.<br/>Eens toen Akbar in het bos ging jagen, raakte hij de weg kwijt.<br/>Mahesh Das die in de buitenwijken woonde, hielp de koning het paleis te bereiken.<br/>De keizer beloonde hem met zijn ring.<br/>De keizer beloofde ook hem een verantwoordelijke post aan zijn hof te geven.<br/>Na een paar dagen ging Mahesh Das naar het hof.<br/>De bewaker stond hem niet toe binnen te gaan.<br/>Mahesh Das toonde de bewaker de ring die de koning hem had gegeven.<br/>Nu dacht de bewaker dat de jonge man zeker meer beloningen van de koning zou krijgen.<br/>De hebberige bewaker liet hem het hof binnen onder één voorwaarde.<br/>Het was dat Mahesh Das hem de helft van de beloning zou betalen die hij van de keizer zou krijgen.<br/>Mahesh Das accepteerde de voorwaarde.<br/>Hij ging toen de hof binnen en toonde de ring aan de koning.<br/>De koning die Mahesh herkende, vroeg hem: "O jongeman!<br/>Wat verwacht u als beloning van de koning van Hindustan? "<br/>"Majesteit! Ik verwacht 50 zweepslagen van jou als beloning. "<br/>antwoordde Mahesh Das.<br/>De hovelingen waren verbluft.<br/>Ze dachten dat hij gek was.<br/>Akbar dacht na over zijn verzoek en vroeg hem de reden.</p> |

Mahesh Das said he would tell him the reason after receiving his reward.

Then the king's men whipped him as per his wish.

After the 25th lash Mahesh Das requested the King to call the guard who was at the gate.

The guard appeared before the King.

He was happy at the thought that he was called to be rewarded.

But to his surprise, Mahesh Das told the King, "Jahampana!

This greedy guard let me inside on condition that I pay him half the reward I receive from you.

I wanted to teach him a lesson.

Please give the remaining 25 lashes to this guard so that I can keep my promise to him."

The King then ordered that the guard be given 25 lashes along with 5 years of imprisonment.

The King was very happy with Mahesh Das. He called him Raja Birbal and made him his chief minister.

Mahesh Das zei dat hij hem de reden zou vertellen na zijn beloning te hebben ontvangen.

Toen geselden de mannen van de koning hem overeenkomstig zijn wens.

Na de 25ste zwaai verzocht Mahesh Das de koning om de bewaker te halen die bij de poort stond.

De bewaker verscheen voor de koning.

Hij was blij met de gedachte dat hij gehaald was om te worden beloond.

Maar tot zijn verrassing, vertelde Mahesh Das de koning, "Jahampana!

Deze hebzuchtige bewaker liet me binnen, op voorwaarde dat ik hem de helft betaal van de beloning die ik krijg van u.

Ik wilde hem een lesje leren.

Geef alstublieft de resterende 25 zweepslagen aan deze bewaker zodat ik mijn belofte aan hem kan houden. "

De koning beval vervolgens dat de bewaker 25 zweepslagen werd gegeven, samen met 5 jaar gevangenisstraf.

De koning was erg blij met Mahesh Das.

Hij noemde hem Raja Birbal en maakte hij minister president.

## 42 Making a Difference / Het verschil maken

| Making a Difference  | Het verschil maken   |
|--|--|
| <p>Ryokan was a Zen teacher of repute.<br/>One day a fisherman saw him walking on the beach soon after a storm.<br/>The storm had washed up thousands of starfish on the shore, and they were beginning to dry up.<br/>Soon all of them would be dead.<br/>Ryokan was picking up starfish and throwing them into the sea.<br/>The fisherman caught up with the teacher and said,<br/>"Surely, you cannot hope to throw all these starfish back into the sea?<br/>They will die in their thousands here.<br/>I've seen it happen before.<br/>Your effort will make no difference."<br/>"It will to this one," said Ryokan, throwing back yet another starfish into the sea.</p> | <p>Ryokan was een bekende zen-leraar.<br/>Op een dag zag een visser hem op het strand lopen, net na een storm .<br/>De storm had duizenden zeesterren de kust op gespoeld, en ze begonnen op te drogen.<br/><br/>Ze zouden snel allemaal dood zijn.<br/>Ryokan raapte zeesterren op en gooide ze terug de zee in.<br/>De visser haalde de leraar in en zei:<br/><br/>"Je hoopt toch zeker niet al deze zeesterren terug de zee in te kunnen gooien?<br/>Ze zullen met duizenden sterven hier.<br/>Ik heb het eerder zien gebeuren.<br/>Jouw moeite zal geen verschil maken."<br/>"Voor deze wel," zei Ryokan, weer een nieuwe zeester terugwerpend in zee.</p> |

## 43 Birbal shortens the Road / Birbal verkort de weg

| Birbal shortens the Road  | Birbal verkort de weg  |
|---|--|
| <p>The Emperor Akbar was traveling to a distant place along with some of his courtiers.</p> <p>It was a hot day and the emperor was tired of the journey.</p> <p>"Can't anybody shorten this road for me?" he asked, querulously.</p> <p>"I can," said Birbal.</p> <p>The other courtiers looked at one another, perplexed.</p> <p>All of them knew there was no other path through the hilly terrain.</p> <p>The road they were traveling on was the only one that could take them to their destination.</p> <p>"You can shorten the road?" said the emperor. "Well, do it."</p> <p>"I will," said Birbal.</p> <p>"Listen first to this story I have to tell."</p> <p>And riding beside the emperor's palanquin, he launched upon a long and intriguing tale that held Akbar, and all those listening, spellbound.</p> <p>Before they knew it, they had reached the end of their journey.</p> <p>"We've reached it?" exclaimed Akbar. "So soon?"</p> <p>"Well," grinned Birbal, "you did say you wanted the road to be shortened."</p> | <p>Keizer Akbar reisde naar een verre plaats samen met enkele van zijn hovelingen.</p> <p>Het was een warme dag en de keizer was vermoeid van de reis.</p> <p>"Kan niemand deze weg voor mij verkorten?" vroeg hij ruzieachtig.</p> <p>"Dat kan ik", zei Birbal.</p> <p>De andere hovelingen keken elkaar verward aan.</p> <p>Ze wisten allemaal dat er geen ander pad door het heuvelachtige terrein was.</p> <p>De weg waarop ze reisden was de enige die hen naar hun bestemming kon brengen.</p> <p>"Je kunt de weg inkorten?" zei de keizer.</p> <p>"Ok, doe het."</p> <p>"Dat zal ik doen," zei Birbal.</p> <p>"Luister eerst naar dit verhaal dat ik moet vertellen."</p> <p>En rijdend naast de draagstoel van de keizer, begon hij een lang en intrigerend verhaal dat Akbar, en al diegenen die luisterden, in zijn greep hield.</p> <p>Voordat ze het wisten, hadden ze het einde van hun reis bereikt.</p> <p>"We hebben het bereikt?" riep Akbar uit.</p> <p>"Zo snel?"</p> <p>"Wel," grinnikte Birbal, "je zei dat je wou dat de weg werd ingekort."</p> |

## 44 Birbal Turns Tables / Birbal draait de zaken om

| Birbal Turns Tables  | Birbal draait de zaken om  |
|--|--|
| <p>Emperor Akbar was narrating a dream. The dream began with Akbar and Birbal walking towards each other on a moonless night.</p> <p>It was so dark that they could not see each other and they collided and fell.</p> <p>"Fortunately for me," said the Emperor.</p> <p>"I fell into a pool of payasam.</p> <p>But guess what Birbal fell into?"</p> <p>"What, your Majesty?" asked the courtiers.</p> <p>"A gutter!"</p> <p>The court resounded with laughter.</p> <p>The emperor was thrilled that for once he had been able to score over Birbal.</p> <p>But Birbal was unperturbed.</p> <p>"Your Majesty," he said when the laughter had died down.</p> <p>"Strangely, I too had the same dream. But unlike you I slept on till the end.</p> <p>When you climbed out of that pool of delicious payasam and I out of that stinking gutter, we found that there was no water with which to clean ourselves, so guess what we did?"</p> <p>"What?" asked the emperor, warily.</p> <p>"We licked each other clean!"</p> <p>The emperor became red with embarrassment and resolved never to try to get the better of Birbal again.</p> | <p>Keizer Akbar vertelde een droom.</p> <p>De droom begon ermee dat Akbar en Birbal naar elkaar toe te liepen op een maanloze nacht.</p> <p>Het was zo donker dat ze elkaar niet konden zien en ze botsten en vielen.</p> <p>"Gelukkig voor mij", zei de keizer.</p> <p>"Ik viel in een plas payasam.</p> <p>Maar raad eens waar Birbal in viel? '</p> <p>"Wat, majesteit?" vroegen de hovelingen.</p> <p>"Een goot!"</p> <p>Het hof galmde van het lachen.</p> <p>De keizer was heel blij dat hij eindelijk een keer Birbal had kunnen beetnemen.</p> <p>Maar Birbal was onverstoorbaar.</p> <p>'Majesteit,' zei hij toen het lachen was opgehouden.</p> <p>"Vreemd genoeg had ik ook dezelfde droom. Maar in tegenstelling tot jou heb ik tot het eind geslapen.</p> <p>Toen je uit die plas smakelijke payasam klom en ik uit die stinkende goot, ontdekten we dat er geen water was om onszelf schoon te maken, dus raad eens wat we deden? "</p> <p>"Wat?" vroeg de keizer behoedzaam.</p> <p>"We likten elkaar schoon!"</p> <p>De keizer werd rood van schaamte en besloot nooit meer te proberen Birbal te vlug af te zijn.</p> |

## 45 A Wise Counting / Slim geteld

| A Wise Counting   | Slim geteld   |
|---|---|
| <p>Emperor Akbar was in the habit of putting riddles and puzzles to his courtiers. He often asked questions which were strange and witty. It took much wisdom to answer these questions. Once he asked a very strange question. The courtiers were dumb folded by his question. Akbar glanced at his courtiers. As he looked, one by one the heads began to hang low in search of an answer.</p> <p>It was at this moment that Birbal entered the courtyard. Birbal who knew the nature of the emperor quickly grasped the situation and asked, "May I know the question so that I can try for an answer". Akbar said, "How many crows are there in this city?" Without even a moment's thought, Birbal replied "There are fifty thousand five hundred and eighty nine crows, my lord".</p> <p>"How can you be so sure?" asked Akbar. Birbal said, "Make your men count, My lord. If you find more crows it means some have come to visit their relatives here. If you find less number of crows it means some have gone to visit their relatives elsewhere".</p> <p>Akbar was pleased very much by Birbal's wit.</p> | <p>Keizer Akbar had de gewoonte raadsels en puzzels aan zijn hovelingen voor te leggen. Hij vroeg vaak vragen die vreemd waren en geestig. Het vroeg veel wijsheid deze vragen te beantwoorden. Eens vroeg hij een hele rare vraag. De hovelingen waren met stomheid geslagen door zijn vraag. Akbar keek naar zijn hovelingen. Terwijl hij keek, begon het ene na het andere hoofd te hangen op zoek naar een antwoord. Precies op dat moment betrad Birbal de hof tuin. Birbal, die het karakter van de keizer kende, doorzag de situatie snel en vroeg, 'Mag ik de vraag weten, zodat ik een antwoord kan proberen te vinden?' Akbar zei: 'Hoeveel kraaien zijn er in deze stad?' Zonder zelfs maar een moment na te denken, antwoordde Birbal: 'Er zijn vijftigduizend vijfhonderd en negen-en-tachtig kraaien, mijn heer.' 'Hoe weet je dat zo zeker?', vroeg Akbar. Birbal zei: 'Laat uw mannen tellen, mijn heer. Als u meer kraaien vindt, betekent het dat sommige gekomen zijn om hier hun familie te bezoeken. Als u minder kraaien vindt, betekent het dat sommige bij hun familie elders op bezoek zijn.' Akbar was erg ingenomen met Birbals gevatheid.</p> |

## 46 Question for Question / Vraag voor vraag

| Question for Question   | Vraag voor vraag   |
|---|--|
| <p>One day Akbar said to Birbal: "Can you tell me how many bangles your wife wears?"</p> <p>Birbal said he could not.<br/>"You cannot?" exclaimed Akbar.<br/>"You see her hands every day while she serves you food.<br/>Yet you do not know how many bangles she has on her hands?<br/>How is that?"<br/>"Let us go down to the garden, Your Majesty," said Birbal, "and I'll tell you."</p> <p>They went down the small staircase that led to the garden.<br/>Then Birbal turned to the emperor: "Your Majesty," he said, "You go up and down this staircase every day.<br/>Can you tell me how many steps there are in the staircase?"<br/>The emperor grinned sheepishly and quickly changed the subject.</p> | <p>Op een dag zei Akbar tegen Birbal: "Kun je me vertellen hoeveel armbanden je vrouw draagt?"</p> <p>Birbal zei dat hij dat niet kon.<br/>"Je kan dat niet?" riep Akbar uit.<br/>'Je ziet haar handen elke dag terwijl ze je eten serveert.<br/>Toch weet je niet hoeveel armbanden ze op haar handen heeft?<br/>Hoe kan dat?"<br/>"Laten we naar de tuin beneden gaan, Majesteit," zei Birbal, "en ik zal het u zeggen."</p> <p>Ze liepen de kleine trap af die naar de tuin leidde.<br/>Toen wendde Birbal zich tot de keizer: "Uwe Majesteit," zei hij, "u gaat deze trap elke dag op en af.<br/>Kun je me vertellen hoeveel treden er in de trap zitten? "</p> <p>De keizer grijnsde schaapachtig en veranderde snel van onderwerp.</p> |

## 47 Birbal's Sweet Reply / Birbals zoete antwoord

| Birbal's Sweet Reply   | Birbals zoete antwoord  |
|--|---|
| <p>One day the Emperor Akbar startled his courtiers with a strange question.</p> <p>"If somebody pulled my whiskers what sort of punishment should be given to him?" he asked.</p> <p>"He should be flogged!" said one courtier.</p> <p>"He should be hanged!" said another.</p> <p>"He should be beheaded!" said a third.</p> <p>"And what about you, Birbal?" asked the emperor. "What do you think would be the right thing to do if somebody pulled my whiskers?"</p> <p>"He should be given sweets," said Birbal.</p> <p>"Sweets?", gasped the other couriers.</p> <p>"Yes", said Birbal. "Sweets, because the only one who would dare pull His Majesty's whiskers is his grandson."</p> <p>So pleased was the emperor with the answer that he pulled off his ring and gave it to Birbal as a reward.</p> | <p>Op een dag verraste keizer Akbar zijn hovelingen met een vreemde vraag.</p> <p>‘Als iemand aan mijn snorharen trekt, wat voor soort straf zou hij moeten krijgen?’, vroeg hij.</p> <p>‘Hij zou geselsd moeten worden!’ zei een hoveling.</p> <p>‘Hij zou opgehangen moeten worden!’ zei een ander.</p> <p>‘Hij zou onthoofd moeten worden!’ zei een derde.</p> <p>‘En wat vind jij, Birbal?’ vroeg de keizer.</p> <p>‘Wat denk jij dat gedaan zou moeten worden als iemand aan mijn snorharen trekt?’</p> <p>‘Hij zou snoep moeten krijgen’, zei Birbal.</p> <p>‘Snoep?’; de andere hovelingen haptten naar adem.</p> <p>‘Ja,’ zei Birbal, ‘snoep, omdat de enige die aan ’s majesteits snorharen durft te trekken zijn kleinzoon is.’</p> <p>De keizer was zo ingenomen met het antwoord dat hij zijn ring af deed en aan Birbal gaf als beloningx.</p> |



## 48 Birbal the Servant / Birbal de bediende

| Birbal the Servant   | Birbal de bediende   |
|--|--|
| <p>One day Akbar and Birbal were riding through the countryside and they happened to pass by a cabbage patch.</p> <p>"Cabbages are such delightful vegetables!" said Akbar.</p> <p>"I just love cabbage."</p> <p>"The cabbage is king of vegetables!" said Birbal.</p> <p>A few weeks later they were riding past the cabbage patch again.</p> <p>This time however, the emperor made a face when he saw the vegetables.</p> <p>"I used to love cabbage but now I have no taste for it." said Akbar.</p> <p>"The cabbage is a tasteless vegetable" agreed Birbal.</p> <p>The emperor was astonished.</p> <p>"But the last time you said it was the king of vegetables!"</p> <p>"I did," admitted Birbal, "But I am your servant, Your Majesty, not the cabbage's."</p> | <p>Op een dag reden Akbar en Birbal door het landschap en kwamen toevallig langs een koolveld.</p> <p>"Kool is zulk een heerlijke groente!" zei Akbar.</p> <p>"Ik hou gewoon van kool."</p> <p>"Kool is de koning onder de groenten!" zei Birbal.</p> <p>Een paar weken later reden ze opnieuw langs het koolveld.</p> <p>Deze keer maakte de keizer een gezicht toen hij de groenten zag.</p> <p>"Ik hield altijd van kool, maar nu heb ik er geen zin in." zei Akbar.</p> <p>"De kool is een smakeloze groente" stemde Birbal in.</p> <p>De keizer was erg verbaasd.</p> <p>"Maar de laatste keer dat je zei dat het de koning onder de groenten was!"</p> <p>"Dat zei ik," gaf Birbal toe, "Maar ik ben uw dienaar, Majesteit, niet die van de kool."</p> |

## 49 Birbal The Wise / Birbal de wijze

| Birbal The Wise  | Birbal de wijze  |
|--|--|
| <p>Ram and Sham both claimed ownership of the same mango tree.</p> <p>One day they approached Birbal and asked him to settle the dispute.</p> <p>Birbal said to them: "There is only one way to settle the matter.</p> <p>Pluck all the fruits on the tree and divide them equally between the two of you.</p> <p>Then cut down the tree and divide the wood."</p> <p>Ram thought it was a fair judgment and said so.</p> <p>But Sham was horrified.</p> <p>"Your Honor" he said to Birbal "I've tended that tree for seven years.</p> <p>I'd rather let Ram have it than see it cut down."</p> <p>"Your concern for the tree has told me all I wanted to know" said Birbal, and declared Sham the true owner of the tree.</p> | <p>Ram en Sham beweerden ieder de eigenaar te zijn van dezelfde mangoboom.</p> <p>Op een dag benaderden ze Birbal en vroegen hem het geschil op te lossen.</p> <p>Birbal zei tegen hen: "Er is maar één manier om de zaak te regelen.</p> <p>Pluk alle vruchten op de boom en verdeel ze gelijkelijk tussen jullie twee.</p> <p>Daarna, hak de boom om en verdeel het hout."</p> <p>Ram vond dat een eerlijke uitspraak en zei dat.</p> <p>Maar Sham was ontzet (met afschuw vervuld).</p> <p>"Edelachtbare" zei hij tegen Birbal "Ik heb die boom zeven jaar lang onderhouden.</p> <p>Ik heb liever dat Ram hem heeft dan dat hij omgehakt wordt. "</p> <p>"Uw bezorgdheid voor de boom heeft me alles verteld wat ik wilde weten" zei Birbal en verklaarde Sham de echte eigenaar van de boom.</p> |

## 50 The Sharpest Shield and Sword / Het scherpste schild en zwaard

| The Sharpest Shield and Sword  | Het scherpste schild en zwaard  |
|--|---|
| <p>A man who made spears and shields once came to Akbar's court.</p> <p>"Your Majesty, nobody can make shields and spears equal to mine," he said.</p> <p>"My shields are so strong that nothing can pierce them and my spears are so sharp that there's nothing they cannot pierce."</p> <p>"I can prove you wrong on one account certainly," said Birbal suddenly.</p> <p>"Impossible!" declared the man.</p> <p>"Hold up one of your shields and I will pierce it with one of your spears," said Birbal with a smile.</p> | <p>Een man die speren en schilden maakte, kwam eens aan het hof van Akbar.</p> <p>"Majesteit, niemand kan schilden en speren maken gelijk aan de mijne," zei hij.</p> <p>"Mijn schilden zijn zo sterk dat niets ze kan doorboren en mijn speren zijn zo scherp dat er niets is dat ze niet kunnen doorboren."</p> <p>"Ik kan zeker bewijzen dat je het bij één punt fout hebt," zei Birbal plotseling.</p> <p>"Onmogelijk!" verklaarde de man.</p> <p>"Houd een van je schilden omhoog en ik zal het doorboren met een van je speren," zei Birbal met een glimlach.</p> |

## 51 The Lazy Dreamer / De luie dromer

| The Lazy Dreamer  | De luie dromer   |
|---|--|
| Once, in a small village, there lived a poor Brahmin.<br>He was very learned, but did nothing all day.<br>He lived on the alms the villagers gave him every day.<br>One day, as usual, the Brahmin got up in the morning, performed his morning rituals and set out to beg for alms.<br><br>As he went from door to door, people gave him several things.<br>Some gave dal. Others gave him rice and yet others gave him vegetables.<br><br>But one generous lady gave the Brahmin a large measure of flour.<br>“Ah! What good luck. I will not have to beg for alms for a long time,” thought the Brahmin to himself.<br>He went home and cooked his lunch.<br>After he had eaten, the Brahmin put the flour into a large mud pot and hung it near his bed.<br>“Now, it will be safe from rats,” he said to himself as he lay down in his cot for an afternoon nap.<br>He began to think, “I will save this flour until there is a famine.<br>Then I will sell it at a very good price.<br><br>With that, I will buy a pair of goats.<br>Very soon, I will have a large flock of goats.<br><br>With their milk, I will make more money.<br>Then I will buy a cow and a bull.<br>Very soon I will also have a large herd of cows. | Eens, in een klein dorp, woonde een arme Brahmaan.<br>Hij was erg geleerd, maar deed de hele dag niets.<br>Hij leefde van de aalmoezen die de dorpingen hem elke dag gaven.<br>Op een dag, zoals gewoonlijk, stond de Brahmaan op in de ochtend, voerde zijn ochtendrituelen uit, en ging naar buiten om te bedelen om aalmoezen.<br>Terwijl hij van deur tot deur ging, gaven mensen hem verschillende dingen.<br>Sommigen gaven linzen. Anderen gaven hem rijst, en weer anderen gaven hem groenten.<br>Maar één ruimhartige dame gaf de Brahmaan een grote hoeveelheid meel.<br>‘Ah, wat een geluk. I hoeft voorlopig niet te bedelen om aalmoezen’, dacht de Brahmaan bij zichzelf.<br>Hij ging naar huis en kookte zijn lunch.<br>Nadat hij gegeten had, deed de Brahmaan het meel in een grote aarden pot en hing het bij zijn bed.<br>‘Nu zal het veilig zijn voor de ratten’, zei hij bij zichzelf toen hij ging liggen in zijn bed voor een middagslaapje.<br>Hij begon te denken, ‘Ik wil dit meel bewaren totdat er een hongersnood is.<br>Dan zal ik het verkopen voor een heel goede prijs.<br>Daarmee zal ik een paar geiten kopen.<br>Al snel zal ik een grote kudde geiten hebben.<br>Met hun melk zal ik geld verdienen.<br>Dan zal ik een koe kopen en een stier.<br>Al snel zal ik ook een grote kudde koeien hebben. |

Their milk will fetch me a lot of money.  
I will become very rich.  
I will build for myself, a huge palace and get  
married to a beautiful woman.  
Then we will have a little son.  
I will be a proud father.  
In a few months my son will start crawling.

He will be mischievous and I will be very  
worried that he may come to some harm.  
I will call out to my wife to take care of him.

But she will be busy with house work and  
will ignore my call.  
I will get so angry, I will kick her to teach  
her a lesson like this.'  
The Brahmin threw out his leg up.  
His foot hit the pot of flour hanging  
overhead and it came down with a  
resounding crash, spilling the flour all over  
the dirty floor.  
The lazy Brahmin realised that his  
foolishness and vanity had cost him a  
precious measure of flour.  
The laziness and foolishness taught him a  
lesson.  
Thereafter he lived an active life which took  
to heights.

Hun melk zal me veel geld bezorgen.  
Ik zal erg rijk worden.  
Ik zal voor mezelf een paleis bouwen en  
trouwen met een mooie vrouw.  
Dan zullen we een kleine zoon hebben.  
Ik zal een trotse vader zijn.  
Binnen een paar maanden zal mijn zoon  
beginnen te kruipen.  
Hij zal stout zijn and ik zal me zorgen  
maken of hij in problemen zal komen.  
Ik zal mijn vrouw roepen om voor hem te  
zorgen  
Maar zij zal druk zijn met huishoudelijk  
werk, en mijn roep negeren.  
Ik zal zo boos worden dat ik haar zal  
trappen om haar een lesje te leren.'  
De Brahmaan gooide zijn been omhoog.  
Zijn voet raakte de pot met meel boven zijn  
hoof en die kwam naar beneden met  
doorslaande knal, het meel helemaal over  
de vieze grond verkwistend.  
De luie Brahmaan realiseerde dat zijn  
domheid en trots hem een waardevolle  
hoeveelheid meel hadden gekost.  
De luiheid en domheid leerden hem een les.  
  
Daarna leefde hij een actief leven dat veel  
opleverde.

---

## 52 Birbal Is Brief / Birbal is kortaf

| Birbal Is Brief   | Birbal is kortaf   |
|---|--|
| <p>One day Akbar asked his courtiers if they could tell him the difference between truth and falsehood in three words or less.</p> <p>The courtiers looked at one another in bewilderment.</p> <p>"What about you, Birbal?" asked the emperor.</p> <p>"I'm surprised that you too are silent."</p> <p>"I'm silent because I want to give others a chance to speak," said Birbal.</p> <p>"Nobody else has the answer," said the emperor.</p> <p>"So go ahead and tell me what the difference between truth and falsehood is – in three words or less."</p> <p>"Four fingers" said Birbal.</p> <p>"Four fingers?" asked the emperor, perplexed.</p> <p>"That's the difference between truth and falsehood, your Majesty," said Birbal.</p> <p>"That which you see with your own eyes is the truth.</p> <p>That which you have only heard about might not be true.</p> <p>In fact, more often than not, it's to be false."</p> <p>"That is right," said Akbar.</p> <p>"But what did you mean by saying the difference is four fingers?"</p> <p>"The distance between one's eyes and one's ears is the width of four fingers, Your Majesty," said Birbal, grinning.</p> | <p>Op een dag vroeg Akbar zijn hovelingen of zij hem het verschil tussen waarheid en leugen konden vertellen in drie woorden of minder.</p> <p>De hovelingen keken elkaar verbijsterd aan.</p> <p>"Hoe denk jij ervan, Birbal?" vroeg de keizer.</p> <p>"Ik ben verrast dat jij ook stil bent."</p> <p>"Ik ben stil omdat ik anderen de kans wil geven te spreken," zei Birbal.</p> <p>"Niemand anders heeft het antwoord," zei de keizer.</p> <p>"Dus ga je gang en vertel me wat het verschil is tussen waarheid en onwaarheid – in drie woorden of minder."</p> <p>"Vier vingers" zei Birbal.</p> <p>"Vier vingers?" vroeg de keizer, verbijsterd.</p> <p>"Dat is het verschil tussen waarheid en leugen, Majesteit," zei Birbal.</p> <p>"Dat wat je met je eigen ogen ziet, is de waarheid.</p> <p>Dat waarvan je alleen maar gehoord hebt, is misschien niet waar.</p> <p>Eigenlijk, vaker wel dan niet, is het onjuist."</p> <p>"Dat klopt," zei Akbar.</p> <p>"Maar wat bedoelde je te zeggen dat het verschil vier vingers is?"</p> <p>'De afstand tussen je ogen en je oren is de breedte van vier vingers, majesteit,' zei Birbal grijnzend.</p> |

## 53 The Well Dispute / Het geschil over de put

| The Well Dispute   | Het geschil over de put  |
|--|--|
| <p>Once there was a complaint at King Akbar's court.</p> <p>There were two neighbors who shared their garden.</p> <p>In that garden, there was a well that was possessed by Iqbal Khan.</p> <p>His neighbor, who was a farmer, wanted to buy the well for irrigation purposes.</p> <p>Therefore they signed an agreement between them, after which the farmer owned the well.</p> <p>Even after selling the well to the farmer, Iqbal continued to fetch water from the well.</p> <p>Angered by this, the farmer had come to the court to get justice from King Akbar.</p> <p>King Akbar asked Iqbal the reason for fetching water from the well even after selling it to the farmer.</p> <p>Iqbal replied that he had sold only the well to the farmer but not the water inside it.</p> <p>King Akbar wanted Birbal who was present in the court listening to the problem, to solve the dispute.</p> <p>Birbal came forward and gave a solution.</p> <p>He said "Iqbal, You say that you have sold only the well to the farmer.</p> <p>And you claim that the water is yours.</p> <p>Then how come you can keep your water inside another person's well without paying rent?"</p> <p>Iqbal's trickery was countered thus in a tricky way.</p> <p>The farmer got justice and Birbal was fairly rewarded.</p> | <p>Eens was er een klacht bij de koning Akbars rechtbank.</p> <p>Er waren twee burens die hun tuin deelden.</p> <p>In die tuin was er een bron die in eigendom was van Iqbal Khan.</p> <p>Zijn buurman, die boer was, wilde de put kopen voor irrigatiedoeleinden.</p> <p>Daarom tekenden ze een overeenkomst, waarna de boer de bron bezat.</p> <p>Maar zelfs na de verkoop van de put aan de boer, bleef Iqbal water halen uit de put.</p> <p>Boos hierover, was de boer naar de rechtbank gekomen om zijn recht te halen bij koning Akbar.</p> <p>Koning Akbar vroeg Iqbal naar de reden om water uit de bron te halen, zelfs nadat hij die aan de boer had verkocht.</p> <p>Iqbal antwoordde dat hij alleen de bron aan de boer had verkocht, maar niet het water erin.</p> <p>Koning Akbar wilde dat Birbal, die aanwezig was in de rechtbank en naar het probleem luisterde, het geschil zou oplossen.</p> <p>Birbal kwam naar voren en gaf een oplossing.</p> <p>Hij zei: "Iqbal, je zegt dat je alleen de bron aan de boer hebt verkocht.</p> <p>En je beweert dat het water van jou is.</p> <p>Hoe komt het dan dat je jouw water in iemand anders put kunt houden zonder huur te betalen?"</p> <p>Iqbal's bedrog werd op een slimme manier weerlegd.</p> <p>De boer kreeg zijn recht en Birbal werd fatsoenlijk beloond.</p> |





## 54 List of blinds / Lijst met blinds

| List of blinds   | Lijst met blinds  |
|--|---|
| <p>Once King Akbar questioned Birbal if he knew the number of blind citizens of their kingdom.</p> <p>Raja Birbal had requested Akbar to give him a week's time.</p> <p>The next day Raja Birbal was found to be mending shoes in the town market.</p> <p>People were astonished to see Birbal doing such work.</p> <p>Many of them started to question "Birbal!! What are you doing?"</p> <p>Once when he was asked this question by someone he started writing something.</p> <p>It continued for a week when on the 7th day King Akbar himself asked Birbal the same question.</p> <p>Giving him no answer, Birbal reported at the court the next day and handed over a note to King Akbar.</p> <p>Akbar read the note when he found that it was a big list of blind people.</p> <p>Emperor Akbar was stunned when he found his own name in the list.</p> <p>Angered by this, Akbar asked Birbal the reason for writing his name in the list.</p> <p>Birbal said "O! My majesty!</p> <p>Like all other people you also saw me mending slippers but you still asked me what I was doing.</p> <p>Therefore I had to include your name too."</p> <p>Akbar started laughing at this and everyone enjoyed Birbal's sense of humor.</p> | <p>Eens vroeg koning Akbar Birbal of hij het aantal blinde burgers van hun koninkrijk kende.</p> <p>Raja Birbal had Akbar gevraagd om hem een week tijd te geven.</p> <p>De volgende dag bleek Raja Birbal schoenen te repareren op de stadsmarkt.</p> <p>Mensen waren verbaasd te zien dat Birbal zulk werk deed.</p> <p>Velen van hen begonnen zich vragen "Birbal !! Wat ben je aan het doen?"</p> <p>Als hem deze vraag werd gesteld door iemand begon hij iets op te schrijven.</p> <p>Dit ging een week lang door totdat op de 7de dag koning Akbar zelf Birbal dezelfde vraag stelde.</p> <p>Zonder hem antwoord te geven, meldde Birbal zich de volgende dag aan het hof en overhandigde een briefje aan koning Akbar.</p> <p>Akbar las het briefje toen hij ontdekte dat het een grote lijst was blinde mensen.</p> <p>Keizer Akbar was verbluft toen hij zijn eigen naam in de lijst vond.</p> <p>vertoorn hierdoor, vroeg Akbar aan Birbal de reden zijn naam op de lijst te schrijven.</p> <p>Birbal zei "O! Majesteit!</p> <p>Net als alle andere mensen zag u mij ook slippers repareren, maar u vroeg me toch wat ik aan het doen was.</p> <p>Daarom moest ik uw naam ook opnemen."</p> <p>Akbar begon hierom te lachen en iedereen had plezier in Birbal's gevoel voor humor.</p> |

## 55 A Handful of Answers / Een handvol antwoorden

| A Handful of Answers   | Een handvol antwoorden   |
|--|--|
| <p>A young student of Zen was going to the market to buy vegetables for the monastery where he was studying.</p> <p>On the way he met a student from another monastery.</p> <p>"Where are you going?" asked the first student.</p> <p>"Wherever my legs take me," replied the other.</p> <p>The first student pondered over the answer as he was sure it had some deep significance.</p> <p>When he returned to the monastery, he reported the conversation to his teacher, who said: "You should have asked him what he would do if he had no legs."</p> <p>The next day the student was thrilled to see the same boy coming towards him.</p> <p>"Where are you going?" he asked and without waiting for a reply continued, "Wherever your legs take you, I suppose. Well, let me ask you."</p> <p>"You're mistaken," interrupted the other boy. "Today I'm going wherever the wind blows."</p> <p>This answer so confused the first boy that he could not think of anything to say.</p> <p>When he reported the matter to his teacher, the old man said: "You should have asked him what he would do if there were no wind."</p> <p>Some days later the student saw the boy in the market again and rushed to confront him, confident that this time he would have the last word.</p> <p>"Where are you going?" he asked,</p> <p>"Wherever your legs take you or wherever the wind blows? Well, let me ask you .</p> | <p>Een jonge Zen student ging naar de markt om groenten te kopen voor het klooster waar hij studeerde.</p> <p>Onderweg ontmoette hij een student van een ander klooster.</p> <p>"Waar ga je heen?" vroeg de eerste student.</p> <p>"Waarnaar mijn benen me ook maar brengen," antwoordde de ander.</p> <p>De eerste student piekerde over het antwoord omdat hij zeker wist dat het een diepe betekenis had.</p> <p>Toen hij terugkeerde naar het klooster, vermeldde hij het gesprek aan zijn leraar, die zei: "Je had hem moeten vragen wat hij zou doen als hij geen benen had."</p> <p>De volgende dag was de student opgetogen dezelfde jongen naar hem toe te zien komen.</p> <p>"Waar ga je heen?" vroeg hij en zonder het antwoord af te wachten vervolgde hij:</p> <p>"Waar je benen je ook brengen, neem ik aan. Nou, laat me jou het vragen."</p> <p>"Je vergist je," onderbrak de andere jongen, "Vandaag ga ik waar ook maar de wind waait."</p> <p>Dit antwoord verwarde de eerste jongen zodanig dat hij niets kon bedenken om te zeggen.</p> <p>Toen hij de kwestie aan zijn leraar voorlegde, zei de oude man: "Je had hem moeten vragen wat hij zou doen als er geen wind was."</p> <p>Een paar dagen later zag de student de jongen weer op de markt en haastte zich hem aan te spreken, overtuigd dat deze keer hij het laatste woord zou hebben.</p> <p>"Waar ga je heen?" vroeg hij, "Waar je benen je ook maar naar toe brengen of waarheen de wind waait? Nou, laat het me je vragen."</p> |

“No, no,” interrupted the boy, “Today I’m going to buy vegetables.”

|| “Nee, nee,” onderbrak de jongen, “Vandaag ga ik groenten kopen.”

---

## 56 The Donkey and The Dog / De ezel en de hond

| The Donkey and The Dog   | De ezel en de hond  |
|--|---|
| <p>A carpenter had a donkey and a dog.<br/>Both the donkey and the dog helped their master in many ways.<br/>One night, a few thieves broke into the house of the carpenter.<br/>The dog heard them and started barking.<br/>The carpenter got up and so did the neighbors.<br/>"What is that? A dog. Let us run," said the thieves.<br/>They feared some dangerous consequences.<br/>By that time many people gathered in the street.<br/>They tried to run away but they were caught by the people.<br/>The carpenter said, "I am glad I had this dog in my house.<br/>I am sure the thieves would have looted me if my dog had not barked."<br/>The carpenter was highly proud of the dog.<br/>Every one praised the dog.<br/>From that day, the donkey started thinking, "The master thinks that the dog is a more useful animal than me."<br/>The donkey decided he will show his master, the carpenter, that he too could be useful just like the dog.<br/>A few days passed.<br/>One night, it so happened that the two thieves again entered the carpenter's house.</p> <p>The thieves became aware of the animals, present in the house.<br/>"We should be careful, friend!<br/>I have heard that a dog guards this house," one thief said to the other.<br/>As the thieves peeped in, they saw the dog sitting just outside the main door.</p> | <p>Een timmerman had een ezel en een hond.<br/>Zowel de ezel als de hond hielpen hun meester op vele manieren.<br/>Op een nacht, braken een paar dieven in het huis van de timmerman.<br/>De hond hoorde ze en begon te blaffen.<br/>De timmerman stond op en de burens ook.</p> <p>"Wat is dat? Een hond. Laten we vluchten," zeiden de dieven.<br/>Ze vreesden enige gevaarlijke gevolgen.<br/>Tegen die tijd verzamelden zich veel mensen op straat.<br/>Ze probeerden weg te rennen maar ze werden gepakt door de mensen.<br/>De timmerman zei: "Ik ben blij dat ik deze hond in mijn huis had.<br/>Ik weet zeker dat de dieven me hadden geplunderd als mijn hond niet had geblaft."<br/>De timmerman was erg trots op de hond.<br/>Iedereen prees de hond.<br/>Vanaf die dag begon de ezel te denken: "De meester denkt dat de hond een nuttiger dier is dan ik."<br/>De ezel besloot dat hij zijn meester, de timmerman, zou laten zien dat hij ook nuttig kon zijn, net als de hond.<br/>Een paar dagen gingen dagen voorbij.<br/>Op een nacht, gebeurde het dat de twee dieven opnieuw het huis van de timmerman binnengingen.<br/>De dieven merkten de dieren op die in het huis aanwezig waren.<br/>"We moeten voorzichtig zijn, vriend!<br/>Ik heb gehoord dat een hond dit huis bewaakt," zei een dief tegen de ander.<br/>Terwijl de dieven naar binnen gluurden, zagen ze de hond net buiten de voordeur zitten.</p> |

"It seems the dog is quite alert," said one thief.

"It is better to leave this house alone.

We had better go at once," the other thief said and the two thieves fled.

But unknown to the thieves, the donkey was watching all this.

He thought, "It is a good opportunity for me to show my master that I too can be useful to him.

The thieves have run away.

If I start shouting, the master will think that I have driven the thieves away and out of this house."

And the foolish donkey started braying loudly.

When the carpenter heard the donkey bray at this odd hour, he got angry.

He came out with a stick and thrashed the donkey.

"This will teach him not to bray at night," he screamed.

The donkey got all the thrashes in silence. It did not know what was taking place.

Just then the dog came to the donkey and said, "It is better to do your duties than try to be like me."

The donkey knew that the dog was right.

Daarna bleven de ezel en de hond vrienden.

"Het lijkt erop dat de hond heel alert is," zei een dief.

"Het is beter om dit huis met rust te laten.

We kunnen maar beter meteen gaan,' zei de andere dief en de twee dieven vluchtten.

Maar onopgemerkt door de dieven, bekeek de ezel dit alles.

Hij dacht: "Dit is een goede mogelijkheid om mijn meester te laten zien dat ook ik nuttig voor hem kan zijn.

De dieven zijn weggelopen.

Als ik ga schreeuwen, zal de meester denken dat ik de dieven heb weggejaagd en het huis uit."

En de dwaze ezel begon luid te balken.

Toen de timmerman de ezel hoorde balken op dit vreemde tijdstip, werd hij boos.

Hij kwam naar buiten met een stok en ranselde de ezel af.

"Dit zal hem leren niet 's nachts te balken," schreeuwde hij.

De ezel verdroeg alle zweepslagen in stilte. Hij wist niet wat er gebeurde.

Op dat moment kwam de hond naar de ezel en zei: "Het is beter om je plichten te doen dan te proberen zoals ik te zijn."

De ezel wist dat de hond gelijk had.

There after the donkey and the dog remained friends.

## 57 The Donkey and The Cotton / De ezel en het katoen

| The Donkey and The Cotton   | De ezel en het katoen   |
|---|---|
| <p>Enjoy reading this story.<br/>There once lived a salt merchant.<br/>He had a donkey for his assistance.<br/>Every morning, he would load a sack of salt on the donkey and go to the nearby town to sell it.<br/>On the way, they had to walk across a pond.<br/>One day, while crossing the pond, the donkey thought, "Ooh!<br/>This load is so heavy that I become exhausted very soon.<br/>I wish I could get some of this load taken off my back."<br/>Just then the donkey tripped and fell into the water.<br/>Fortunately, the donkey was not hurt.<br/>But the sack of salt on the donkey's back fell into the water.<br/>Both the donkey and the salt became wet.<br/>Some of the salt in the sack got dissolved, making the load on the donkey lighter.<br/>The donkey felt very happy about the reduction in the weight of the sack of salt on its back.<br/>The merchant did his best to help the donkey to get up and they carried on their journey.<br/>From that day, it became a regular practice for the donkey to slip and fall in the pond whenever they crossed the pond to the market.<br/>This would dissolve some salt in the sack thus reducing the weight and relieving the donkey of some load.</p> <p>The merchant was not aware of the donkey's cunningness.<br/>This continued for a few days.</p> | <p>Veel plezier met het lezen van dit verhaal.<br/>Er leefde eens een zouthandelaar.<br/>Hij had een ezel als zijn hulp.<br/>Elke ochtend laadde hij een zak zout op de ezel en ging naar de nabijgelegen stad om het te verkopen.<br/>Onderweg moesten ze een vijver oversteken.<br/>Op een dag, tijdens het oversteken van de vijver, dacht de ezel : "Ooh!<br/>Deze last is zo zwaar dat ik gauw uitgeput raak.<br/>Ik wou dat ik een deel van deze last van mijn rug af kon krijgen. "<br/>Op dat moment struikelde de ezel en viel in het water.<br/>Gelukkig bezeerde de ezel zich niet.<br/>Maar de zak zout op de ezels rug viel in het water.<br/>Zowel de ezel als het zout werden nat.<br/>Een deel van het zout in de zak lostte op, de last op de ezel lichter makend.<br/>De ezel was erg blij met de vermindering van het gewicht van de zak zout op zijn rug.</p> <p>De koopman deed zijn best om de ezel te helpen opstaan en zij reisden verder.</p> <p>Vanaf die dag werd het een vaste gewoonte dat de ezel uitgleed en in de vijver viel wanneer ze de vijver overstaken naar de markt.<br/>Hierdoor lostte wat zout in de zak op, waardoor het gewicht verminderde en de ezel van een gedeelte van zijn last verlost werd.<br/>De koopman was zich niet bewust van de sluwheid van de ezel.<br/>Dit ging een paar dagen door.</p> |

One day, the merchant noticed the donkey deliberately slipping and landing with the sack into the water.

"Oh!

So this is the way I am losing my salt everyday" he thought.

He decided to teach the donkey a lesson.

Next morning, instead of loading a sack of salt, the merchant loaded a sack of cotton on the donkey's back.

As usual they had decided to reach the market by crossing the same pond.

While crossing the same pond, the donkey, as usual, slipped and fell into the pond, hoping that after some time the weight of the sack would go reduced.

As usual, both the donkey and the cotton would become wet.

But this time, when he got up, the load on his back seemed heavier.

"Ooh!

The Load seems to have gotten heavier," thought the donkey.

The donkey was astonished at what had taken place against the usual result.

The merchant looked at the donkey and said, "Dear friend, I saw you fall into the water of the pond deliberately every day with the malicious intention of reducing the weight of the salt.

So, I loaded a sack of cotton today.

Cotton when wet gets more weight and becomes heavier.

Now you will have to carry it to the town."

The poor donkey had learnt his lesson.

Op een dag merkte de koopman op dat de ezel opzettelijk uitgleed en met de zak in het water belandde.

"Oh!

Dus dit is de manier waarop ik elke dag mijn zout verlies ", dacht hij.

Hij besloot de ezel een lesje te leren.

De volgende ochtend, in plaats van een zak zout, laadde de handelaar een zak katoen op de rug van de ezel.

Zoals gebruikelijk besloten ze de markt te bereiken door dezelfde vijver over te steken.

Bij het oversteken van dezelfde vijver gleed de ezel zoals gebruikelijk uit en viel in de vijver, in de hoop dat na enige tijd het gewicht van de zak zou afnemen.

Zoals gebruikelijk werden zowel de ezel als het katoen nat.

Maar deze keer, toen hij opstond, leek de last op zijn rug zwaarder.

"Ooh!

De last lijkt zwaarder te zijn geworden," dacht de ezel.

De ezel was verbaasd dat het gebruikelijke resultaat niet optrad.

De koopman keek naar de ezel en zei:

"Beste vriend, ik zag je elke dag bewust in het water van de vijver vallen met de kwaadaardige bedoeling om het gewicht van het zout te verminderen.

Dus ik heb vandaag een zak katoen gepakt.

Katoen, wanneer nat, krijgt meer gewicht en wordt zwaarder.

Nu moet je het naar de stad brengen."

De arme ezel had zijn les geleerd.

## 58 The Cunning Bats / The Cunning Bats

| The Cunning Bats   | The Cunning Bats  |
|--|---|
| <p>Many years ago, the members of the jungle did not have any King.</p> <p>The animals said, "The lion must be the King of this jungle."</p> <p>While the birds said, "The Hawk must be the King."</p> <p>There were many discussions and debates, but no final decision could be taken.</p> <p>The bats were cunning.</p> <p>They approached the animals and said, "Since we too are animal, we would like our dear lion to be the King.</p> <p>He is surely the most powerful among us."</p> <p>And the animals thought that the bats were on their side.</p> <p>The bats then went to the birds.</p> <p>"Since we are birds, our dear Hawk must be made the King of this forest.</p> <p>He is so royal and dignified," they said.</p> <p>And the birds thought that the bats were on their side.</p> <p>A few days went by.</p> <p>One day the birds came to know that the cunning bats were not honest.</p> <p>They informed the animals about this.</p> <p>"So the bats think they are clever, let us teach them a good lesson," said the animals.</p> <p>So, the next day, the birds and the animals made peace with each other.</p> <p>The lion was made the King.</p> <p>The newly crowned King addressed to the bats, "You must choose the group to which you belong."</p> <p>The bats thought.</p> <p>"We must join the animals because the lion is the King."</p> | <p>Vele jaren geleden hadden de leden van de jungle geen enkele koning.</p> <p>De dieren zeiden: "De leeuw moet de koning van deze jungle worden."</p> <p>Terwijl de vogels zeiden: "De havik moet de koning zijn."</p> <p>Er was veel discussie en debat, maar een definitieve beslissing kon niet worden genomen.</p> <p>De vleermuizen waren sluw.</p> <p>Ze gingen naar de dieren en zeiden: "Aangezien wij ook dieren zijn, willen we graag dat onze geliefde leeuw de koning is. Hij is zeker de machtigste onder ons."</p> <p>En de dieren dachten dat de vleermuizen aan hun kant stonden.</p> <p>De vleermuizen gingen toen naar de vogels.</p> <p>"Omdat we vogels zijn, moet onze lieve havik de koning van dit woud worden. Hij is zo koninklijk en waardig", zeiden ze.</p> <p>En de vogels dachten dat de vleermuizen aan hun kant stonden.</p> <p>Een paar dagen gingen voorbij.</p> <p>Op een dag kwamen de vogels te weten dat de sluwe vleermuizen niet eerlijk waren.</p> <p>Ze vertelden de dieren hierover.</p> <p>"Dus de vleermuizen denken dat ze slim zijn, laten we ze een goede les leren," zeiden de dieren.</p> <p>Dus de volgende dag sloten de vogels en de dieren vrede met elkaar.</p> <p>De leeuw werd de koning.</p> <p>De nieuw gekroonde Koning richtte zich tot de vleermuizen, "Je moet de groep kiezen waartoe je behoort."</p> <p>De vleermuizen dachten.</p> <p>"We moeten ons bij de dieren voegen omdat de leeuw de koning is."</p> |



"We are animals!"  
the bats announced.  
"But you have wings.  
No animal has wings.  
You must join the birds," said all the  
animals.  
"Bats have babies.  
They do not lay eggs.  
And birds lay eggs.  
Since, the bats give birth to young babies  
without eggs, they can not be birds," said  
the birds.  
The bats felt helpless.  
They just stood there, not knowing what to  
do.  
Since then, the cunning bats have been  
hiding during the daytime in deserted  
places.  
They come out for food only at night when  
the others are asleep.

"Wij zijn dieren!"  
zeiden de vleermuizen.  
"Maar je hebt vleugels.  
Geen enkel dier heeft vleugels.  
Je moet je bij de vogels voegen," zeiden alle  
dieren.  
"Vleermuizen hebben baby's.  
Ze leggen geen eieren.  
En vogels leggen eieren.  
Omdat de vleermuizen bevallen van jonge  
baby's zonder eieren, kunnen het geen  
vogels zijn," zeiden de vogels.  
De vleermuizen voelden zich machteloos.  
Ze stonden daar gewoon, niet wetende wat  
te doen.  
Sindsdien verbergen de sluwe vleermuizen  
zich gedurende de dag op verlaten plekken.  
  
Ze komen alleen 's nachts tevoorschijn voor  
voedsel wanneer de anderen slapen.

## 59 The Clever Bull / De slimme stier

| The Clever Bull   | De slimme stier  |
|---|--|
| There was a forest with many birds and animals.   | Er was een bos met veel vogels en dieren.  |
| Once, a bull wandering in the forest came upon a cave.  | Eens kwam een stier die in het bos wandelde bij een grot.  |
| Near the cave was a big pond and lush green grass.  | Bij de grot was een grote vijver en weelderig groen gras.  |
| "This is an ideal place for me to settle down," the bull thought.   | "Dit is een ideale plek voor mij om te vestigen," dacht de stier.  |
| So, he made the cave his home.  | Dus hij maakte de grot tot zijn thuis.   |
| Many days passed.   | Vele dagen gingen voorbij.   |
| The bull became quite healthy, grazing in the meadows.  | De stier werd behoorlijk gezond, al grazend in de weilanden.   |
| The bull was happy and peaceful living in that cave.  | De stier leefde gelukkig en vredig in die grot.  |
| He had made many friends in that forest.  | Hij maakte vele vrienden in dat bos.   |
| One day, the bull was resting outside his cave house.   | Op een dag rustte de stier buiten zijn grotwoning.   |
| A lion happened to come by that way.  | Een leeuw kwam toevallig langs.  |
| The lion was happy to have spotted a bull after a long time.  | De leeuw was blij een stier te hebben gezien na lange tijd.  |
| "Aha! A bull!   | "Aha! Een stier!   |
| He is so healthy too," thought the majestic lion, licking his lips in anticipation of a good meal.                                    | Hij is nog gezond ook, "dacht de majestueuze leeuw, en likte zijn lippen ter voorbereiding van een goede maaltijd.     |
| The bull too noticed the lion.  | de stier zag de leeuw ook.   |
| He could sense danger.  | Hij voelde gevaar.   |
| "I must be on my guard now," the bull thought and decided to do something to hide himself from the lion.                              | "Ik moet nu op mijn hoede zijn, "dacht de stier en besloot iets te doen om zich te verstoppen voor de leeuw.           |
| When the lion came close to the bull, the clever bull looked into the cave and called out, "Darling, do not cook anything for dinner. | Toen de leeuw dicht bij de stier kwam, keek de slimme stier de grot in en riep: "Schat, kook niets voor het avondeten. |
| I have just spotted a lion.   | Ik heb net een leeuw gezien.   |
| I am waiting for it to come near."  | Ik wacht tot hij dichterbij komt.'   |
| When the lion heard the bull, he returned around and ran for his life.  | Toen de leeuw de stier hoorde, keerde hij om en rende voor zijn leven.   |
| A jackal saw the lion running breathlessly.   | Een jakhals zag de leeuw rennen buiten adem.   |

"Why are you running, Mr. Lion?" asked the jackal.

The lion told him all that had happened.

"The bull has made a fool out of you," replied the jackal.

And the jackal added, "Come with me.

Together we can feast on the bull."

But the lion was too scared to believe the jackal.

The jackal understood why the lion was hesitating to come with him.

"Alright then! Tie your tail with mine and let me lead you to the cave of the bull.

In case the bull attacks, then I will be the one who will get caught first," the jackal said.

The lion agreed to this plan of action prepared by the jackal.

And then the lion and the jackal tied their tails together.

They set off to the bull's cave.

Both the lion and the jackal went near the cave where the bull was.

When the bull saw the lion coming with the jackal, he thought, "I am sure that cunning jackal knows I fooled the lion."

Without panicking, the bull cried out to the jackal, "I had asked you to bring me two lions, rather than one.

Do you want me to keep my children hungry?"

Even this time the lion did not realize that the bull was again fooling him.

He was terrified.

He ran as fast as he could run dragging the jackal with him over stones and thorns.

The clever bull outwitted his enemies and saved himself from its enemies.

"Waarom ren je, meneer Leeuw?" vroeg de jakhals.

De leeuw vertelde hem alles wat er was gebeurd.

"De stier heeft je voor gek gezet", antwoordde de jakhals.

En de jakhals voegde eraan toe: "Kom met mij mee.

Samen kunnen we ons tegoed doen aan de stier."

Maar de leeuw was te bang om de jakhals te geloven.

De jakhond begreep waarom de leeuw aarzelde met hem mee te gaan.

"Oke dan! Bind je staart aan de mijne en laat me je leiden naar de grot van de stier.

In het geval dat de stier aanvalt, zal ik degene zijn die als eerste wordt gepakt, 'zei de jakhals.

De leeuw stemde in met dit plan van aanpak zoals door de jakhals voorgesteld.

En toen bonden de leeuw en de jakhals hun staarten tesamen.

Ze gingen op weg naar de grot van de stier.

Zowel de leeuw als de jakhals gingen naar de grot waar de stier was.

Toen de stier de leeuw zag aankomen met de jakhals, dacht hij: "Ik weet zeker dat die sluwe jakhals weet dat ik de leeuw voor de gek hield."

Zonder in paniek te raken riep de stier uit naar de jakhals: "Ik had je gevraagd om me twee leeuwen te brengen, in plaats van één. Wil je dat ik mijn kinderen honger laat hebben? "

Zelfs deze keer beseftte de leeuw niet dat de stier hem weer voor de gek hield.

Hij was doodsbang.

Hij rende zo snel hij kon, de jakhals met zich mee sleepend over stenen en doornen.

De slimme stier was zijn vijanden te slim af en redde zichzelf van zijn vijanden.

Both the lion and the jackal never returned  
that way.

Thereafter the bull lived a peaceful and  
happy life with his wife and children.

Zowel de leeuw als de jakhals zijn nooit op  
die weg teruggekomen.

Daarna leefde de stier een vreedzaam en  
gelukkig leven met zijn vrouw en kinderen.

---

## 60 A Sleepy Teacher / Een slaperige leraar

| A Sleepy Teacher  | Een slaperige leraar  |
|---|---|
| <p>A schoolteacher used to take a short nap every afternoon.</p> <p>When his pupils asked him why he did so, he said that he went to dreamland to meet ancient sages.</p> <p>One extremely hot day some of the pupils fell asleep in the afternoon.</p> <p>When the school-teacher chided them, they said, "We went to meet the sages in dreamland."</p> <p>"What did they say?" demanded the teacher.</p> <p>"We asked them if a school teacher came there every afternoon, but they said they had seen no such person."</p> | <p>Een onderwijzeres was gewoon elke namiddag een kort slaapje te maken.</p> <p>Toen zijn leerlingen hem vroegen waarom hij dat deed, zei hij dat hij naar het dromenland ging om oude wijzen te ontmoeten.</p> <p>Op een extreem warme dag viel een aantal leerlingen 's middags in slaap.</p> <p>Toen de schoolleraar hen vermaande, zeiden ze: "We gingen de wijzen ontmoeten in het dromenland."</p> <p>"Wat zeiden ze?" vroeg de leraar.</p> <p>"We vroegen hen of er elke middag een schoolleraar kwam, maar ze zeiden dat ze zo'n persoon niet hadden gezien."</p> |

## 61 Four Friends / Vier vrienden

| Four Friends  | Vier vrienden  |
|---|--|
| <p>Once upon a time in a small village lived four Brahmins named Satyanand, Vidhyanand, Dharmanand and Sivanand. They had grown up together and became good friends. Satyanand, Vidhyanand and Dharmanand were very knowledgeable. But Sivanand spent most of his time eating and sleeping. He was considered foolish by everyone.</p> <p>Once famine struck the village. All the crops failed. Rivers and lakes started to dry up. The people of the villages started moving to other villages to save their lives. "We also need to move to another place soon or else we will also die like many others," said Satyanand. They all agreed with him. "But what about Sivanand?" asked Satyanand. "Do we need him with us? He has no skills or learning. We cannot take him with us," replied Dharmanand. "He will be a burden on us." "How can we leave him behind? He grew up with us," said Vidhyanand. "We will share what ever we earn equally among the four of us." They all agreed to take Sivanand along with them. They packed all necessary things and set out for a nearby town. On the way, they had to cross a forest. As they were walking through the forest, they came across the bones of an animal.</p> | <p>Er woonden eens in een klein dorp vier brahmanen genaamd Satyanand, Vidhyanand, Dharmanand en Sivanand. Ze waren samen opgegroeid en werden goede vrienden. Satyanand, Vidhyanand en Dharmanand waren zeer geleerd. Maar Sivanand spendeerde het grootste deel van zijn tijd aan eten en slapen. Hij werd door iedereen als dwaas beschouwd. Eens trof een hongersnood het dorp. Alle gewassen mislukten. Rivieren en meren begonnen op te drogen. De mensen in de dorpen verhuisden naar andere dorpen om hun leven te redden. "We moeten ook snel naar een andere plaats verhuizen, anders zullen we ook sterven zoals vele anderen," zei Satyanand. Ze waren het allemaal met hem eens. "Maar hoe zit het met Sivanand?" vroeg Satyanand. "Hebben we hem nodig bij ons? Hij heeft geen vaardigheden of kennis. We kunnen hem niet meenemen," antwoordde Dharmanand. "Hij zal een last zijn voor ons." "Hoe kunnen we hem achterlaten? Hij groeide op met ons," zei Vidhyanand. "We zullen wat we verdienen gelijkelijk verdelen onder ons vieren." Ze stemden er allemaal mee in om Sivanand mee te nemen. Ze pakten alle noodzakelijke dingen in en gingen op weg naar een nabijgelegen stad. Onderweg moesten ze een bos doorgaan. Terwijl ze door het bos liepen, kwamen ze de botten van een dier tegen.</p> |

They became curious and stopped to take a closer look at the bones.

"Those are the bones of a lion," said Vidhyanand.

The others agreed.

"This is a great opportunity to test our learning," said Satyanand.

"I can put the bones together."

So saying, he brought the bones together to form the skeleton of a lion.

"Dharmanand said, "I can put muscles and tissue on it."

Soon a lifeless lion lay before them.

"I can breathe life into that body," said Vidhyanand.

But before he could continue, Sivanand jumped up to stop him.

"No.

Don't!

If you put life into that lion, it will kill us all," he cried.

"Oh you coward!

You can't stop me from testing my skills and learning," shouted an angry Vidhyanand.

"You are here with us only because I requested the others to let you come along."

"Then please let me climb that tree first," said a frightened Sivanand running towards the nearest tree.

Just as Sivanand pulled himself on to the tallest branch of the tree Vidhyanand brought life into the lion.

Getting up with a deafening roar, the lion attacked and killed the three learned Brahmins.

Ze werden nieuwsgierig en stopten om de botten van dichtbij te bekijken.

"Dat zijn de beenderen van een leeuw", zei Vidhyanand.

De anderen waren het daarmee eens.

"Dit is een geweldige kans om onze kennis te testen", zei Satyanand.

"Ik kan de botten samenvoegen."

Terwijl hij dit zei, bracht hij de botten bij elkaar om het skelet van een leeuw te vormen.

"Dharmanand zei: "Ik kan er spieren en weefsel bij doen."

Al gauw lag een levenloze leeuw voor hen.

"Ik kan leven in dat lichaam blazen." zei Vidhyanand.

Maar voordat hij verder kon gaan, sprong Sivanand op om hem te stoppen.

"Nee.

Niet doen!

Als je leven in die leeuw brengt, zal het ons allemaal doden," schreeuwde hij.

"Oh jij lafaard!

Je kunt me er niet van weerhouden mijn vaardigheden en kennis te testen," schreeuwde een boze Vidhyanand.

"Je bent hier alleen bij ons omdat ik de anderen heb gevraagd je mee te laten komen."

'Laat me alsjeblieft eerst die boom beklimmen,' zei een bange Sivan rendend naar de dichtstbijzijnde boom.

Net terwijl Sivanand zichzelf optrok tot de hoogste tak van de boom, bracht Vidhyanand leven in de leeuw.

Omhoog komend met een oorverdovend gebrul, viel de leeuw aan en doodde de drie geleerde Brahmanen.

## 62 The Three Wisemen and The Camel / De drie wijzen en de kameel

| The Three Wisemen and The Camel   | De drie wijzen en de kameel   |
|---|---|
| <p>Once there lived a man in a small village in Arabia.</p> <p>He had a camel.</p> <p>Whenever he went on a journey, he went along with his camel.</p> <p>At one such journey, he lost his camel unexpectedly.</p> <p>He was in search of his camel.</p> <p>He asked everyone, "Have you seen my camel."</p> <p>But everywhere his effort was in vain.</p> <p>One day when he came through a city he met three wise men on his way.</p> <p>As usual he asked the wise men "Has any one of you seen my camel?"</p> <p>The three wise men thought for a while and began to speak.</p> <p>The man asked them curiously, "Have you seen my camel on your way?"</p> <p>The first wise man asked him, "Is your camel's one eye blind?"</p> <p>The man replied quickly, "Yes, yes my camel's one eye is blind."</p> <p>"Have you seen my camel on your way" the man asked the second wise man.</p> <p>The second wise man asked him, "Is your camel lame?"</p> <p>The man became curious and said, "Yes, yes he is lame!"</p> <p>"Have you seen my camel" again he asked the third wise man.</p> <p>The third wise man asked, "Was your camel carrying honey on one side and grain on the other side?"</p> | <p>Er woonde eens een man in een klein dorp in Arabië.</p> <p>Hij had een kameel.</p> <p>Altijd als hij op reis ging, ging hij met zijn kameel.</p> <p>Op een zo'n reis raakte hij onverwacht zijn kameel kwijt.</p> <p>Hij zocht naar zijn kameel.</p> <p>Hij vroeg iedereen: "Heb je mijn kameel gezien?"</p> <p>Maar overal bleek zijn moeite tevergeefs.</p> <p>Op een dag toen hij door een stad kwam ontmoette hij drie wijze mannen op zijn weg.</p> <p>Zoals gewoonlijk vroeg hij de wijzen: "Heeft iemand van u mijn kameel gezien?"</p> <p>De drie wijze mannen dachten een tijdje na en begonnen te spreken.</p> <p>De man vroeg hun nieuwsgierig: "Heb je mijn kameel gezien onderweg?"</p> <p>De eerste wijze man vroeg hem: "Is jouw kameel aan één oog blind?"</p> <p>De man antwoordde snel: "Ja, ja, mijn kameel's ene oog is blind."</p> <p>"Heb je mijn kameel onderweg gezien?" vroeg de man de tweede wijze man.</p> <p>De tweede wijze man vroeg hem: "Is uw kameel kreupel?"</p> <p>De man werd nieuwsgierig en zei: "Ja, ja hij is kreupel!"</p> <p>"Heb je mijn kameel gezien", vroeg hij opnieuw de derde wijze man.</p> <p>De derde wijze man vroeg: "Droeg je kameel honing aan de ene kant en graan aan de andere kant?"</p> |



On hearing these words, the owner of the camel became happy and asked them "Have you all seen my camel?"

Please tell me."

Now the three wise men replied, "We have never seen your camel?"

"You three are fooling me now" Don't make fun of me", the man said in anger.

The three wise men said calmly.

"We are not fooling you man.

We didn't see your camel anywhere".

The man got angry and took them to the King for enquiry.

He said to the King, "The three men have stolen my camel, my Lord".

He also described what they had said.

The king asked the three what had happened.

The three men denied that they had ever seen it.

The King asked them then how they could tell the identity of the camel lost.

The first man told the king that he had seen the grass eaten on only one side.

"So I assumed that the camel must be blind in one eye", He said.

The second man said that he had seen the grains scattered on one side and the honey on the other side.

"So I assumed that the camel was carrying the grains on one side and honey on the other side", He said.

The third man described that the hoof marks of the camel were lighter on one side than the other.

"So we came to a conclusion that the camel must be lame", He said.

The courtiers including the king wondered about the cleverness of the three.

Bij het horen van deze woorden werd de eigenaar van de kameel blij en vroeg hen: "Hebben jullie allemaal mijn kameel gezien?"

Vertel me alsjeblieft."

Nu antwoordden de drie wijzen: "We hebben je kameel nog nooit gezien?"

"Jullie drie houden me nu voor de gek.

Maak me niet belachelijk", zei de man boos.

De drie wijze mannen zeiden kalm.

"We houden je niet voor de gek.

We hebben je kameel nergens gezien".

De man werd boos en nam ze mee naar de koning ter ondervraging.

Hij zei tegen de koning: "De drie mannen hebben mijn kameel gestolen, mijn heer".

Hij beschreef ook wat ze hadden gezegd.

De koning vroeg de drie wat er was gebeurd.

De drie mannen ontkenden dat ze het ooit hadden gezien.

De koning vroeg hen toen hoe ze de identiteit van de verloren kameel konden vertellen.

De eerste man vertelde de koning dat hij gezien had dat het gras aan slechts één kant was weggevreten.

"Dus ik nam aan dat de kameel blind moest zijn aan één oog", zei hij.

De tweede man zei dat hij de korrels aan de ene kant en de honing aan de andere kant had gezien.

"Dus ik nam aan dat de kameel de korrels aan de ene kant droeg en honing aan de andere kant", zei hij.

De derde man beschreef dat de sporen van de hoeven van de kameel lichter waren aan de ene kant dan aan de andere.

"Dus kwamen we tot de conclusie dat de kameel kreupel moest zijn", zei hij.

De hovelingen inclusief de koning vroegen zich af hoe slim deze drie waren.

So the king declared that they were not thieves and he asked the owner of the camel to search on the way the three wise men had come.

The camel man went out of the court bending his head in search of his camel.

The king appointed the three as his ministers and ruled according to their advice.

Dus de koning verklaarde dat ze geen dieven waren en hij vroeg de eigenaar van de kameel te zoeken op de weg waarlangs de drie wijze mannen waren gekomen.

De kameelman liep het hof uit, zijn hoofd buigend op zoek naar zijn kameel.

De koning benoemde de drie als zijn ministers en regeerde volgens hun advies.

---

## 63 The Monkey Advisor / De Aap-adviseur

| The Monkey Advisor   | De Aap-adviseur  |
|--|--|
| <p>Long ago there lived a poet.<br/> He always searched a calm place for<br/> composing new poems.<br/> One day he went to a forest nearby to find a<br/> calm place.<br/> At one place he thought, "It is the best place<br/> for me to write poems."<br/> The place was quiet and surrounded by<br/> trees full of flowers.<br/> So he sat there and began to think.<br/> When he was trying to write a poem there<br/> entered an evil sprit with anger.</p> <p>The place was very calm.<br/> So the sudden appearance of the devil made<br/> him frightened.<br/> The devil asked the poet "Eyee....! Who are<br/> you?" in a fierce voice.<br/> The poet was stunned for a while on<br/> hearing the voice.<br/> The face was so ugly that he was afraid to<br/> look at the face.<br/> When the devil opened his mouth, fire came<br/> out and his eyes seemed to be balls of fire.</p> <p>The poet was so frightened that his tongue<br/> stammered.<br/> A little later again the devil spoke, "How<br/> dare you enter our place?"<br/> On hearing the roaring of the devil the poet<br/> said "I am an innocent poet, I want to<br/> write poem in a lonely and calm place.</p> <p>So I came here.<br/> I didn't know that this place was yours.<br/> I don't have any bad aim. If you give me a<br/> little time, I will quit the place."</p> | <p>Lang geleden leefde er een dichter.<br/> Hij zocht altijd een rustige plek om nieuwe<br/> gedichten te componeren.<br/> Op een dag ging hij naar een bos in de<br/> buurt om een rustige plek te vinden.<br/> Op één plaats dacht hij: "Dit is de beste<br/> plek voor mij om gedichten te schrijven."<br/> De plaats was rustig en omgeven door<br/> bomen vol bloemen.<br/> Dus hij zat daar en begon na te denken.<br/> Terwijl hij probeerde een gedicht te<br/> schrijven, kwam een kwade geest boos<br/> tevoorschijn.<br/> De plaats was erg rustig.<br/> Dus de plotselinge verschijning van de<br/> duivel maakte hem bang.<br/> De duivel vroeg de dichter met een felle<br/> stem, "Eyee ....! Wie ben je?".<br/> De dichter was eventjes verdoofd toen hij de<br/> stem hoorde.<br/> Het gezicht was zo lelijk dat hij bang was<br/> om naar het gezicht te kijken.<br/> Toen de duivel zijn mond opendeed, kwam<br/> er vuur uit en zijn ogen leken vuurballen te<br/> zijn.<br/> De dichter was zo bang dat zijn tong<br/> happerde.<br/> Even later sprak de duivel opnieuw: "Hoe<br/> durf je onze plaats binnen te gaan?"<br/> Toen hij het gebrul van de duivel hoorde, zei<br/> de dichter: "Ik ben een onschuldige dichter,<br/> ik wil een gedicht schrijven op een eenzame<br/> en rustige plaats.<br/> Dus ik kwam hierheen.<br/> Ik wist niet dat deze plaats van jou was.<br/> Ik heb geen slecht bedoelingen. Als je me<br/> wat tijd geeft, verlaat ik deze plaats."</p> |

But the bad devil was not ready to hear his voice and began to curse him, "I won't excuse you.

You made a big mistake.

You should be punished for that.

So you will turn into a monkey from now."

All of a sudden the poet became a monkey, grey in color.

The devil saw the monkey poet and said, "Oh! Ha!

You shall be like this for many years."

Then he left the place.

The monkey poet cried and cried for a while. But he could not do anything except weeping.

As he got hungry he began to eat fruits and nuts and sleep on trees like real monkeys.

He could not talk and write poems as he did earlier.

He walked on the earth and leaped on the trees for days.

One day he reached a seashore and luckily found a ship which was ready to leave.

The monkey poet in no time jumped on to the ship and moved here and there over the top.

The passengers saw the monkey on the ship and started to shout.

"Monkey!

Monkey!!

Let anyone come and throw this away"

They said with fear.

One of the passengers quickly came forward and threw him into the sea.

Some passengers shouted, "Kill him! Kill!."

Now the captain of the ship came there and saw the monkey struggling in the water.

He was a kind-hearted man.

So he asked the passengers "No!

Maar de boze duivel was niet bereid zijn stem aan te horen en begon hem te vervloeken: "Ik zal je niet vergeven.

Je hebt een grote fout gemaakt.

Daar moet je voor worden gestraft.

Dus je zult in een aap veranderen vanaf nu."

Plots wordt de dichter een aap, grijs van kleur.

De duivel zag de apendichter en zei: "Oh! Ha!

Je zult nog zo zijn voor vele jaren."

Toen verliet hij de plaats.

De apendichter hilde en hilde een tijdje. Maar hij kon niets anders doen dan huilen.

Toen hij honger kreeg, begon hij vruchten en noten te eten en in bomen te slapen, zoals echte apen.

Hij kon niet praten en gedichten schrijven zoals hij eerder deed.

Hij liep over de aarde en sprong dagenlang op de bomen.

Op een dag bereikte hij een kust en vond gelukkig een schip dat klaar lag om te vertrekken.

De apendichter sprong onmiddellijk time op het schip en bewoog hier en daar over de bovenkant.

De passagiers zagen de aap op het schip en begonnen te schreeuwen.

"Aap!

Aap!!

Laat iemand komen en dit weggooien" zeiden ze angstig.

Een van de passagiers kwam snel naar voren en gooide hem in de zee.

Sommige passagiers riepen: "Dood hem! Doden!."

Nu kwam de kapitein van het schip daar en zag de aap worstelen in het water.

Hij was een goedhartige man.

Dus hij vroeg de passagiers "Nee!

No, you don't worry about the monkey.  
It will not harm you.  
This poor creature looks strange.  
I can manage him."  
The Monkey poet was safe.  
He thanked the captain for his timely help.

Then he sat in a corner silently without any misbehaviour.  
Finally the ship reached a port - that was Bagdad.  
With a little smile, it thanked the captain .

It jumped from the ship and wandered on the roads of Baghdath.  
Just then he heard the news that the king wanted a good Advisor to him.  
To get selected all had to write a letter of worthy words.  
The best letter writer would be given the post of the Chief advisor.  
The Monkey poet also wrote a letter to the king and participated in the competition.  
He wrote a letter of fine message.

When the king read the letters, he very much liked the monkey's letter.  
So he ordered the writer of the letter to be brought before him soon.  
The courtiers came with the news to the monkey poet who sprung before the king at once.  
The King saw the monkey with wonder and said "This poor monkey!  
You all say this creature wrote the letter!".

One of the minister said "This is true my lord.  
It was written by the monkey, my lord."  
All the courtiers and the crowded public around the king, cheered the monkey.  
They wondered, "He can't talk.

Nee, maak je geen zorgen om de aap.  
Het zal je niets aandoen.  
Dit arme schepsel ziet er vreemd uit.  
Ik kan hem beheersen."  
De apendichter was veilig.  
Hij bedankte de kapitein voor zijn tijdige hulp.  
Toen ging hij stillletjes in een hoek zitten zonder enig wangedrag.  
Uiteindelijk bereikte het schip een haven - dat was Baghdath.  
Met een kleine glimlach bedankte het de kapitein.  
Het sprong van het schip en dwaalde over de wegen van Bagdad.  
Op dat moment hoorde hij het nieuws dat de koning zich een goede adviseur zocht.  
Om geselecteerd te worden, moest iedereen een brief met waardige woorden schrijven.  
De beste briefschrijver zou de functie van hoofdadviseur krijgen.  
De apendichter schreef ook een brief aan de koning en nam deel aan de wedstrijd.  
Hij schreef een brief met een nette boodschap.  
Toen de koning de brieven las, beviel hem de brief van de aap heel erg.  
Daarom beval hij de schrijver van de brief snel voor hem te brengen.  
De hovelingen kwamen met het nieuws naar de apendichter die ogenblikkelijk voor de koning opsprong.  
De koning zag de aap met verwondering en zei: "Deze arme aap!  
Jullie allen zeggen dat dit schepsel de brief heeft geschreven!"  
Een van de predikers zei: "Dit is waar mijn heer.  
Het is geschreven door de aap, mijn heer."  
Alle hovelingen en het overvolle publiek rond de koning, juichten de aap toe.  
Ze vroegen zich af: "Hij kan niet praten.

But how can he write a letter of such quality.

The monkey stood before the king majestically.

But the king wanted to test the monkey and asked it to write the same letter now with the same words.

The monkey poet readily took a pen and a paper and quickly started to write the same letter.

The king and the others were in great surprise on his way of writing.

They said "This is not an ordinary monkey.

The king turned back and called his daughter.

She was a princess of magical powers.

In no time she found that he was not a monkey. . . he was a poet of intelligence.

She said that he had been cursed by some evil spirit.

The Princess chanted some mantra and removed the curse on the monkey.

In a few minutes the monkey poet changed to a real human poet.

The poet smiled happily at the courtiers and they cheered him.

The pet thanked the princess for her help.

The King announced his firm decision to appoint the poet as his chief advisor.

He served the court as a faithful advisor and served the king loyally for many years.

Maar hoe kan hij een brief van zo'n kwaliteit schrijven?

De aap stond majestueus voor de koning.

Maar de koning wilde de aap testen en vroeg hem dezelfde brief nu met dezelfde woorden te schrijven.

De apendichter nam direct een pen en een papier en begon snel dezelfde brief te schrijven.

De koning en de anderen waren erg verrast over zijn manier van schrijven.

Ze zeiden: "Dit is geen gewone aap.

De koning keerde terug en riep zijn dochter.

Ze was een prinses met magische krachten.

Onmiddellijk ontdekte ze dat hij geen aap was. . . hij was een intelligentie dichter.

Ze zei dat hij was vervloekt door een of andere boze geest.

De prinses zong een mantra en nam de vloek van de aap weg.

Binnen enkele minuten veranderde de apendichter in een echte menselijke dichter.

De dichter glimlachte gelukkig naar de hovelingen en zij juichten hem toe.

Het huisdier bedankte de prinses voor haar hulp.

De koning kondigde zijn vaste besluit aan om de dichter als zijn belangrijkste adviseur te benoemen.

Hij diende het hof als een betrouwbare adviseur en diende de koning vele jaren trouw.

## 64 Omar and Scheherazade / Omar en Scheherazade

| Omar and Scheherazade  | Omar en Scheherazade  |
|--|---|
| <p>Once upon a time, on the island of Kaledan, lived a king who was famous all over the East, well-loved by his subjects and respected even by his enemies. In spite of having a good and beautiful wife, his life was not always happy.</p> <p>After years of marriage, they had no children and were afraid they would never know the joy of a family. However, at long last, one splendid spring morning, a handsome baby boy was born and his delighted parents called him Omar.</p> <p>In the language of Kaledan, this means "shining light".</p> <p>The years went by and Omar grew into a fine-looking youth, brave, intelligent and kind-hearted.</p> <p>On his eighteenth birthday, the king sent for his son.</p> <p>"Omar, now that you've come of age, you must find a wife.</p> <p>Choose one of the many princesses you've met and whose only dream is of marrying you." "Father," said Omar respectfully, "I've no intention of getting married.</p> <p>I'm still young and I'd rather wait till the time is ripe.</p> <p>I want to think about it for at least another year."</p> <p>The king agreed and Omar spent the year studying with the wisest and cleverest teachers in the kingdom.</p> <p>And though he got to know a number of girls, he did not fall in love.</p> | <p>Er was eens, op het eiland Kaledan, een koning die beroemd was in heel het Oosten, geliefd bij zijn onderdanen en zelfs gerespecteerd door zijn vijanden. Ondanks het feit dat hij een goede en mooie vrouw had, was zijn leven niet altijd gelukkig.</p> <p>Na jaren van huwelijk hadden ze geen kinderen en waren bang dat ze nooit de vreugde van een gezin zouden kennen. Eindelijk echter, op een prachtige lentemorgen, werd een knappe babyjongen geboren en zijn blijde ouders noemden hem Omar.</p> <p>In de taal van Kaledan betekent dit "schijnend licht".</p> <p>De jaren gingen voorbij en Omar groeide uit tot een knappe jongeman, dapper, intelligent en goedhartig.</p> <p>Op zijn achttiende verjaardag liet de koning zijn zoon komen.</p> <p>'Omar, nu je volwassen bent, moet je een vrouw vinden.</p> <p>Kies een van de vele prinsessen die je hebt ontmoet en wiens enige droom het is om met je te trouwen. "Vader," zei Omar eerbiedig, "ik ben niet van plan om te trouwen.</p> <p>Ik ben nog jong en wacht liever tot de tijd rijp is.</p> <p>Ik wil er nog minstens een jaar over nadenken."</p> <p>De koning stemde toe en Omar bracht het jaar door met de wijste en slimste leraren in het koninkrijk.</p> <p>En hoewel hij een aantal meisjes leerde kennen, werd hij niet verliefd.</p> |

When twelve months had passed, the young prince was again summoned to his father.

"Well, son," said the king anxiously, "when am I to announce your engagement?"  
"Alas, father, I still haven't met the right girl," was Omar's reply.

The king lost his temper.

"Omar!

You must stop wasting time.

You're a grown man now and I want to see your heirs.

Think of the future and make up your mind without delay."

"I'm sorry, father, I can't do that just yet.

I'm not in love and so I can't get married."

The king, who could not bear to be crossed in such an important matter, went into a rage.

He shouted for the guards and ordered them to shut the prince in an old castle in the forest.

In the meantime, lovely sweet-natured Princess Scheherazade was a maiden whose home was in China.

When she became sixteen years old, her father insisted she marry one of the princes that flocked to court her.

But Scheherazade was waiting to meet a true love.

And since nothing the king, her father, did served to change her mind, he locked the princess up in one of the palaces.

"I'd rather be a prisoner," said the princess, "than have a husband I didn't love."

Toen twaalf maanden voorbij waren, werd de jonge prins opnieuw tot zijn vader geroepen.

"Wel zoon," zei de koning angstig, "wanneer moet ik uw verloving aankondigen?"

"Helaas vader, ik heb nog steeds niet het juiste meisje ontmoet", was het antwoord van Omar.

De koning verloor zijn geduld.

"Omar!

Je moet stoppen met tijd te verspillen.

Je bent nu een volwassen man en ik wil je erfgenamen zien.

Denk aan de toekomst en neem een beslissing zonder uitstel."

"Het spijt me, vader, ik kan dat nog niet doen.

Ik ben niet verliefd en dus kan ik niet trouwen."

De koning, die het niet verdroeg te worden gedwarsboomd in zo'n belangrijke aangelegenheid, werd razend.

Hij riep om de bewakers en beval hen de prins op te sluiten in een oud kasteel in het bos.

In de tussentijd, was de lieve, zachtaardige prinses Scheherazade een maagd wier huis in China stond.

Toen ze zestien jaar oud werd, stond haar vader erop dat ze trouwde met een van de prinsen die toestroomden om haar het hof te maken.

Maar Scheherazade wachtte om de ware liefde te ontmoeten.

En omdat niets dat de koning, haar vader, deed in staat was haar van gedachten te doen veranderen, sloot hij de prinses op in een van de paleizen.

"Ik zou liever een gevangene zijn," zei de prinses, "dan een man te hebben van wie ik niet hield."



Meantime, Omar spent lonely sad days in the castle where he was held prisoner.

However, two invisible genies, Abhu and Dhabi were amusing themselves, unknown to the prince, by secretly watching his movements.

One day Abhu said to his friend, "Omar is the most handsome person in the whole world."

"Not so!" exclaimed Dhabi.

"The most beautiful person in the world is Scheherazade, the King of China's daughter."

The genies started to argue, then decided to ask Lilibeth, the daughter of the genie king to judge the matter.

Lilibeth's advice was this, "Go to China, cast a sleeping spell over the princess and bring her to Omar's castle.

When you see them together, then you'll soon see which is the most beautiful."

That very night Abhu and Dhabi flew all the way to China.

The two genies sent the princess to sleep and carried her to Omar's castle.

"They're so lovely, they seem made for each other," remarked the genies, gazing at the two young people together.

"If only they could get to know each other." And in the hope that they might, the genies hid behind a curtain and waited.

Not long afterwards, Scheherazade opened her eyes and, when she saw Omar at her side, her heart began to thump.

This was the man she would like to marry.

In de tussentijd bracht Omar eenzame, trieste dagen door in het kasteel waar hij gevangen werd gehouden.

Twee onzichtbare geesten, Abhu en Dhabi, vermaakten zich echter door, zonder dat de prins ervan wist, stiekem zijn bewegingen te volgen.

Op een dag zei Abhu tegen zijn vriend: "Omar is de knapste persoon ter wereld."

"Niet waar!" Riep Dhabi uit.

"De mooiste persoon ter wereld is Scheherazade, de dochter van de koning van China."

De geesten begonnen ruzie te maken en besloten toen om Lilibeth, de dochter van de geestenkoning, te vragen de zaak te beoordelen.

Het advies van Lilibeth luidde als volgt:

"Ga naar China, werp een slaapspreuk over de prinses en breng haar naar het kasteel van Omar.

Als je ze samen ziet, zie je snel welke de mooiste is."

Diezelfde nacht vlogen Abhu en Dhabi helemaal naar China.

De twee geesten toverden de prinses in slaap en droegen haar naar het kasteel van Omar.

"Ze zijn zo mooi, ze lijken voor elkaar gemaakt," merkten de geesten op en staarden naar de twee jonge mensen samen.

"Als ze elkaar maar konden leren kennen." En in de hoop dat ze dat deden, verstopten de geesten zich achter een gordijn en wachtten.

Niet lang daarna opende Scheherazade haar ogen en toen ze Omar aan haar zijde zag, begon haar hart te bonken.

Dit was de man met wie ze zou willen trouwen.

So she took off one of her ring and slipped it on to his finger as a token of love.

Then she went back to sleep.

On awakening a little later, Omar set eyes on Scheherazade and was overwhelmed by her beauty.

"If this girl is as kind as she is beautiful, she would make a wonderful wife," said Omar to himself as he gazed at her in amazement.

Then he took off a ruby ring and slipped it onto the princess's finger.

Drowsy again, he fell asleep.

Abhu and Dhabi crept out from behind the curtain, wide-eyed.

"They've fallen in love," said Dhabi.

"What are we to do now?" "Take Sheherazade home again.

But if they have really fallen in love, they'll move heaven and earth to meet again." And so, when Omar awoke, Scheherazade had vanished.

Confused and upset, the prince asked his guards and servants if they had seen her.

When the king heard the story, he told Omar, "My lad, you are losing your head over a girl you dreamed about!"

"No, she wasn't a dream," the prince insisted.

"This is the ring she left me!" Omar was lovesick.

The king called doctors and wise men, but there was nothing they could do, for Omar was losing his will to live.

And far away, Scheherazade was pining in sorrow.

The king was certain his daughter must have dreamt it all.

Dus deed ze een van haar ringen af en deed hem aan zijn vinger als een teken van liefde.

Toen ging ze weer slapen.

Iets later ontwakend, viel Omar's blik op Scheherazade en werd overweldigd door haar schoonheid.

'Als dit meisje net zo lief is als zij mooi is, zou ze een geweldige vrouw worden,' zei Omar tegen zichzelf terwijl hij haar aanstaarde in verwondering.

Toen nam hij een robijnen ring af en deed die over de vinger van de prinses.

Opnieuw slaperig viel hij in slaap.

Abhu en Dhabi slopen naar buiten, achter het gordijn vandaan, met grote ogen.

"Ze zijn verliefd geworden," zei Dhabi.

"Wat moeten we nu doen?" "Neem Sheherazade weer mee naar huis.

Maar als ze echt verliefd zijn geworden, verplaatsen ze hemel en aarde om elkaar weer te ontmoeten. 'En dus, toen Omar wakker werd, was Scheherazade verdwenen.

Verward en van streek vroeg de prins zijn bewakers en bedienden of ze haar hadden gezien.

Toen de koning het verhaal hoorde, zei hij tegen Omar: "Mijn jongen, je verliest je hoofd over een meisje waar je over hebt gedroomd!"

"Nee, ze was geen droom," hield de prins vol.

"Dit is de ring die ze me heeft nagelaten!" Omar was verliefd.

De koning riep artsen en wijze mannen, maar er was niets dat ze konden doen, want Omar verloor zijn wil om te leven.

En ver weg, smachtte Scheherazade van verdriet.

De koning was zeker dat zijn dochter alles moest hebben gedroomd.

How otherwise could she have met the mysterious young man?

The only person who believed the princess was Marzuan, a childhood friend, and he offered to search for the missing youth. Scheherazade handed him Omar's ruby ring.

Marzuan set out that same day but, though he travelled far and wide, no one could give him a clue as to the young man's identity.

In the meantime, Abhu and Dhabī secretly followed in his tracks.

One day, a merchant told Marzuan that, on the island of Kaledan, there was a lovesick prince.

Feeling that this might be the very person he was seeking, Marzuan took a passage on a ship bound for Kaledan.

After days of sailing, a terrible storm broke, driving the ship onto a reef, where it sank.

Clinging to a floating spar, Marzuan held on till the storm died away, then headed for the shore.

The beach was deserted, but in the distance he could see the turrets of a castle.

Then, as he was getting his strength back, he saw a horseman approach.

"Where am I?" Marzuan asked the stranger.

"On the island of Kaledan," replied the horseman.

"Who are you?" Marzuan jumped to his feet. "I'm a doctor, and famous in my own land.

I hear that a prince here is seriously ill, and I'd like to try and cure him."

"Yes," replied the horseman, "Prince Omar is indeed seriously ill, but it seems his illness is fatal."

Hoe anders kon ze de mysterieuze jongeman hebben ontmoet?

De enige persoon die de prinses geloofde was Marzuan, een jeugdvriend, en hij bood aan de onbekende jongeman te zoeken. Scheherazade reikte hem Omars robijnen ring aan.

Marzuan vertrok diezelfde dag, maar hoewel hij ver en wijde reisde, kon niemand hem een idee geven over de identiteit van de jongeman.

In de tussentijd volgden Abhu en Dhabī in het geheim zijn sporen.

Op een dag vertelde een handelaar Marzuan dat er op het eiland Kaledan een verliefde prins was.

Omdat hij het gevoel had dat dit de persoon was die hij zocht, nam Marzuan een overtocht op een schip op weg naar Kaledan.

Na dagen varen brak een vreselijke storm uit, het schip op een rif brengend, alwaar het zonk.

Zich vastklampend aan een drijvende spar, hield Marzuan vast totdat de storm ophield, en ging toen op weg naar de kust.

Het strand was verlaten, maar in de verte zag hij de torentjes van een kasteel.

Toen, terwijl hij zijn krachten terugkreeg, zag hij een ruiter naderen.

"Waar ben ik?" vroeg Marzuan de vreemdeling.

"Op het eiland Kaledan," antwoordde de ruiter.

"Wie ben jij?" Marzuan sprong overeind.

"Ik ben een dokter en beroemd in mijn eigen land.

Ik hoor dat een prins hier ernstig ziek is, en ik zou graag proberen hem te genezen."

"Ja," antwoordde de ruiter, "Prins Omar is inderdaad ernstig ziek, maar het lijkt erop dat zijn ziekte dodelijk is."

Disturbed by his words, Marzuan said,  
"Take me to him straight away."  
When admitted to Omar's presence, without  
saying a word, Marzuan showed him the  
ruby ring.  
Omar uttered a shriek and leapt to his feet.  
The onlookers stared in surprise.  
"This is the ring I gave to the girl I want to  
marry!" the prince exclaimed joyfully.  
"That young lady is Scheherazade.  
She lives in far off China and is dying to see  
you again," Marzuan told him instantly.

Omar was delighted.  
In finding the girl of his dreams, he would  
be truly happy.  
He presented Marzuan with a jewelled  
sword and a splendid horse, as fast as the  
wind, as a token of thanks.

Then he told him to take him as quickly as  
could be to the beautiful princess.

Overcoming all the difficulties that it had to  
face during the long journey, the cheerful  
procession led by Omar and Marzuan, many  
days later, reached distant China.

When they reached Scheherazade's city,  
Omar announced his arrival by sending a  
messenger with a letter for the princess and  
a diamond ring.  
At long last, the couple had met again.

They exchanged their first, affectionate  
words and found they really were meant for  
each other.  
Sure of their feelings and anxious to start a  
new life together, Omar and Scheherazade  
quickly asked the king's permission to get  
married as soon as possible.

Verstoord door zijn woorden, zei Marzuan:  
"Breng me meteen naar hem toe."  
Toen hij werd toegelaten tot Omar's  
nabijheid, zonder een woord te zeggen, liet  
Marzuan hem de robijnen ring zien.  
Omar slaakte een kreet en sprong overeind.  
De toeschouwers staarden verbaasd.  
"Dit is de ring die ik gaf aan het meisje met  
wie ik wil trouwen!" riep de prins verheugd.  
"Die jonge dame is Scheherazade.  
Ze woont ver weg van China en verlangt  
hevig je weer te zien," vertelde Marzuan  
hem meteen.  
Omar was verrukt.  
Bij het vinden van het meisje van zijn  
dromen zou hij echt gelukkig zijn.  
Hij presenteerde Marzuan als een teken  
van dankbaarheid een met juwelen bewerkt  
zwaard en een prachtig paard, zo snel als de  
wind.  
Toen zei hij tegen hem dat hij hem zo snel  
mogelijk naar de mooie prinses moest  
brengen.  
Alle moeilijkheden overwinnend waarmee  
het tijdens de lange reis geconfronteerd  
werden, bereikte de vrolijke optocht geleid  
door Omar en Marzuan, vele dagen later,  
het verre China.  
Toen ze de stad van Scheherazade  
bereikten, kondigde Omar zijn komst aan  
door een koerier te sturen met een brief  
voor de prinses en een diamanten ring.  
Ten lange leste, had het echtpaar elkaar  
opnieuw ontmoet.  
Ze wisselden hun eerste, liefdevolle  
woorden uit en ontdekten dat ze echt  
bedoeld waren voor elkaar.  
Zeker van hun gevoelens en ongeduldig  
samen een nieuw leven te beginnen,  
vroegen Omar en Scheherazade snel de  
toestemming van de koning om zo snel  
mogelijk te trouwen.

The invisible genies, Abhu and Dhabi too, were at the wedding, a few days later.

"Scheherazade really is lovely!" Dhabi exclaimed.

"Yes, but Omar..." said Abhu.

"Are you looking for an argument again?" demanded Dhabi.

Just then, Lilibeth, the genie king's daughter appeared.

"We still haven't decided which is the better-looking," said Abhu and Dhabi.

"Well, I'd say they are the best-looking couple in the world," said Lilibeth.

"And I'm certain their children will be even more handsome."

And so the argument finally ended to everybody's satisfaction, and the two genies hugged each other contentedly.

De onzichtbare geesten, Abhu en Dhabi, waren ook op de bruiloft een paar dagen later.

"Scheherazade is echt prachtig!" riep Dhabi uit.

"Ja, maar Omar..." zei Abhu.

"Ben je weer op zoek naar ruzie?" vroeg Dhabi.

Op dat moment verscheen Lilibeth, de dochter van de geestenkoning.

"We hebben nog steeds niet besloten welke het mooier is," zeiden Abhu en Dhabi.

"Nou, ik zou zeggen dat ze het best uitzierende koppel ter wereld zijn," zei Lilibeth.

"En ik ben er zeker van dat hun kinderen nog knapper zullen zijn."

En zo eindigde de ruzie uiteindelijk tot ieders tevredenheid, en de twee geesten omhelsden elkaar tevreden.

## 65 Bluebeard / Blauwbaard

| Bluebeard  | Blauwbaard  |
|--|---|
| Once upon a time, in the fair land of France, there lived a very powerful lord, the owner of estates, farms and a great splendid castle, and his name was Bluebeard. | Lang geleden woonde, in het mooie Franse land, een zeer machtige heer, de eigenaar was van landgoederen, boerderijen en een groot, prachtig kasteel, en zijn naam was Blauwbaard. |
| This wasn't his real name, it was a nickname, due to the fact he had a long shaggy black beard with glints of blue in it.  | Dit was niet zijn echte naam, het was een bijnaam, vanwege het feit dat hij een lange, ruige, zwarte baard had met een blauwe gloed erin.   |
| He was very handsome and charming, but, if the truth be told, there was something about him that made you feel respect, and a little uneasy.                         | Hij was heel knap en charmant, maar als de waarheid verteld moest worden, was er iets aan hem dat je respecteerde, en je een beetje ongemakkelijk liet voelen.                    |
| Bluebeard often went away to war, and when he did, he left his wife in charge of the castle.   | Blauwbaard trok vaak ten oorlog, en als hij dat deed, liet hij de leiding over het kasteel aan zijn vrouw over.   |
| He had had lots of wives, all young, pretty and noble.   | Hij had veel echtgenotes gehad, allemaal jong, mooi en edel.  |
| As bad luck would have it, one after the other, they had all died, and so the noble lord was forever getting married again.  | Alsof het ongeluk het wilde, de een na de ander, waren ze allemaal gestorven, en dus trouwde de edele heer steeds weer opnieuw.   |
| "Sire," someone would ask now and again, "what did your wives die of?"   | 'Sire', vroeg iemand zo af en toe, 'waaraan stierven uw vrouwen?'   |
| "Hah, my friend," Bluebeard would reply, "one died of smallpox, one of a hidden sickness, another of a high fever, another of a terrible infection.                  | "Hah, mijn vriend," antwoordde Blauwbaard, "één stierf aan pokken, een aan een verborgen ziekte, een andere aan hoge koorts, en weer een andere aan een vreselijke infectie.      |
| Ah, I'm very unlucky, and they're unlucky too!   | Ach, ik heb veel pech, en zij hebben ook pech!  |
| They're all buried in the castle chapel," he added.  | Ze liggen allemaal begraven in de kasteelkapel," voegde hij eraan toe.  |
| Nobody found anything strange about that. Nor did the sweet and beautiful young girl that Bluebeard took as a wife think it strange either.                          | Niemand vond er iets vreemds aan. Ook het lieve en mooie, jonge meisje dat Blauwbaard als vrouw nam, dacht niet dat het vreemd was.   |
| She went to the castle accompanied by her sister Anna, who said:   | Ze ging naar het kasteel vergezeld door haar zus Anna, die zei:   |

"Oh, aren't you lucky marrying a lord like Bluebeard?"

"He really is very nice, and when you're close, his beard doesn't look as blue as folk say!" said the bride, and the two sisters giggled delightedly.

Poor souls! They had no idea what lay in store for them!

A month or so later, Bluebeard had the carriage brought round and said to his wife,

"Darling, I must leave you for a few weeks. But keep cheerful during that time, invite whoever you like and look after the castle.

Here," he added, handing his bride a bunch of keys,

"you'll need these, the keys of the safe, the armoury and the library keys, and this one, which opens all the room doors.

Now, this little key here,"

and he pointed to a key that was much smaller than the others,

"opens the little room at the end of the great ground floor corridor.

Take your friends were you want, open any door you like, but not this one!

Is that quite clear?" repeated Bluebeard.

"Not this one!

Nobody at all is allowed to enter that little room.

And if you ever did go into it, I would go into such a terrible rage that it's better that you don't!

"Don't worry, husband," said Bluebeard's wife as she took the keys, "I'll do as you say."

After giving her a hug, Bluebeard got into his carriage, whipped up the horses and off he went.

The days went by.

"Oh, heb je geen geluk om met een heer als Blauwbaard te trouwen?"

"Hij is echt heel aardig, en als je dichtbij komt, ziet zijn baard er niet zo blauw uit als de mensen zeggen!", zei de bruid, en de twee zussen giechelden verrukt.

Arme zielen! Ze hadden geen idee wat hen te wachten stond!

Een paar maanden later liet Blauwbaard zijn rijtuig voorrijden en zei tegen zijn vrouw:

"Lieverd, ik moet je een paar weken verlaten. Maar blijf vrolijk in de tussentijd, nodig iedereen uit die je wilt en zorg voor het kasteel.

Hier, "voegde hij eraan toe, zijn bruid een sleutelbos overhandigend,

"Je hebt deze nodig, de sleutels van de kluis, de wapenkamer en de bibliotheeksleutels, en deze, die alle kamerdeuren opent.

Nu, deze kleine sleutel hier,"

en hij wees naar een sleutel die veel kleiner was dan de andere,

"opent het kleine kamertje aan het eind van de grote gang op de begane grond.

Neem je vrienden mee waar je wilt, open

elke deur die je leuk vindt, maar niet deze!

Is dat helemaal duidelijk?" herhaalde

Blauwbaard. "Niet deze!

Helemaal niemand mag dat kleine kamertje binnengaan.

En als je er ooit binnen zou gaan, zou ik zo verschrikkelijk boos worden dat het beter is dat je het niet doet! "

'Maak je geen zorgen, echtgenoot,' zei de vrouw van Blauwbaard terwijl ze de sleutels pakte. 'Ik zal doen wat je zegt.'

Na haar een knuffel gegeven te hebben, stapte Blauwbaard in zijn rijtuig, spoorde de paarden aan en ging weg.

De dagen gingen voorbij.

The young girl invited her friends to the castle and showed them round all the rooms except the one at the end of the corridor. "Why shouldn't I see inside the little room? Why? Why is it forbidden?"

Well, she thought about it so much that she ended up bursting with curiosity, until one day she opened the door and walked into the little room.

Of all ghastly horrors!

Inside, hanging on the walls were the bodies of Bluebeard's wives: he had strangled them all with his own hands! Terror stricken, the girl ran out of the room, but the bunch of keys slipped from her grasp.

She picked them up without a glance and hurried to her own room, her heart thumping wildly in her chest.

Horrors!

She was living in a castle of the dead! So that is what had happened to Bluebeard's other wives!

The girl summoned up her courage and she noticed that one of the keys -- the very key to the little room -- was stained with blood.

"I must wipe it clean, before my husband comes back!" she said to herself.

But try as she would, the blood stain wouldn't wash away.

She washed, she scrubbed and she rinsed it; all in vain, for the key was still red.

That very evening, Bluebeard came home. Just imagine the state his poor wife was in!

Bluebeard did not ask his wife for the keys that same evening, but he remarked, "You look a little upset, darling.

Has anything nasty happened?"

Het jonge meisje nodigde haar vrienden uit op het kasteel en liet ze alle kamers zien, behalve die enen aan het einde van de gang. "Waarom zou ik niet in het kleine kamertje mogen kijken? Waarom? Waarom is het verboden? "

Welnu, ze dacht er zo veel over na dat ze van barstte nieuwsgierigheid, totdat, op een dag, ze de deur opende en het kleine kamertje binnenliep.

Van alle gruwelijke gruwelen!

Binnen, aan de muren, hingen de lichamen van Blauwbaards vrouwen: hij had ze allemaal met zijn eigen handen gewurgd! Door paniek getroffen, rende het meisje de kamer uit, maar de sleutelbos gleed uit haar greep.

Ze pakte ze zonder een blik op en haastte zich naar haar eigen kamer, haar hart wild bonsend in haar borst.

Gruwels!

Ze leefde in een kasteel van de dood!

Dus dat is wat er met de andere vrouwen van Blauwbaard was gebeurd!

Het meisje riep haar moed bijeen en ze merkte dat een van de sleutels -- precies die sleutel tot het kleine vertrek -- bezoedeld was met bloed.

"Ik moet het schoonvegen voordat mijn man terugkomt!", zei ze tegen zichzelf.

Maar hoe ze ook probeerde, de bloedvlek kon niet worden weg gewassen.

Ze waste, ze boende en spoelde het af; alles tevergeefs, want de sleutel was nog steeds rood.

Diezelfde avond kwam Blauwbaard thuis. Stel je voor in welke toestand zijn arme vrouw was!

Blauwbaard vroeg zijn vrouw niet om de sleutels diezelfde avond, maar hij merkte op: 'Je ziet er een beetje overstuur uit, lieveling.

Is er iets ergs gebeurd? '



"Oh, no! No!"

"Are you sorry I came back so soon?"

"Oh, no! I'm delighted!" But that night, the bride didn't sleep a wink.

Next day, Bluebeard said: "Darling, give me back the keys," and his wife hurriedly did so.

Bluebeard remarked, "There's one missing, the key to the little room!"

"Is there?" said the young girl shaking, "I must have left it in my room!"

"All right, go and get it."

But when Bluebeard's wife put the key into his hand, Bluebeard turned white and in a deep hoarse voice demanded:

"Why is this key stained with blood?"

"I don't know," stammered his wife.

"You know very well!" he retorted.

"You went into the little room, didn't you?"

Well, you'll go back again, this time for good, along with the other ladies in there. You must die!"

"Oh no! I pray you!"

"You must die!" he repeated.

Just then, there was a knock at the door and Anna, Bluebeard's wife's sister, entered the castle.

"Good morning," she said, "you seem rather pale."

"Not at all, we're quite well," replied Bluebeard.

His wife whispered in his ear, "Please, please give me ten minutes to live!"

Bluebeard replied, "Not more than ten!"

The girl ran to her sister Anna who had gone up to one of the towers and asked her, "Anna, do you see our brothers coming? They promised they would come and see me today!"

"Oh nee! Nee!"

"Vind je het vervelend dat ik zo snel terug ben gekomen?"

"Oh nee! Ik ben blij!" Maar die nacht sliep de bruid geen seconde.

De volgende dag zei Blauwbaard: "Lieverd, geef me de sleutels terug," en dat deed zijn vrouw haastig.

Blauwbaard merkte op: "Er mist eentje, de sleutel tot het kleine kamertje!"

"Is dat zo?" Zei het jonge meisje, "Ik moet het in mijn kamer hebben achtergelaten!"

"Goed, ga het halen."

Maar toen de vrouw van Blauwbaard de sleutel in zijn hand legde, werd Blauwbaard wit en eiste met een diep schorre stem:

"Waarom is deze sleutel besmeurd met bloed?"

"Ik weet het niet", stamelde zijn vrouw.

"Je weet het heel goed!" antwoordde hij.

'Je bent het kleine kamertje binnengegaan, is het niet?

Welnu, je gaat weer terug, deze keer voor goed, samen met de andere dames daar.

Jij moet sterven!"

"Oh nee! Ik bid u!"

"Je moet sterven!" herhaalde hij.

Op dat moment werd er op de deur geklopt en Anna, de zus van Blauwbaard's vrouw, betrad het kasteel.

'Goedemorgen,' zei ze, 'je ziet nogal bleek.'

"Helemaal niet, we zijn prima in orde," antwoordde Blauwbaard.

Zijn vrouw fluisterde in zijn oor: "Geef me alsjeblieft nog tien minuten te leven!"

Blauwbaard antwoordde: "Niet meer dan tien!"

Het meisje rende naar haar zus Anna die een van de torens op was gegaan en vroeg haar: "Anna, zie je onze broers komen?"

Ze hebben me beloofd te komen en me vandaag te zien!"

But Anna replied, "No, I don't see anyone. What's wrong? You look agitated."

"Anna, please," said the shaken girl, "look again!

Are you sure you can't see someone?"

"No," said her sister, "only one or two peasants."

Just then the voice of Bluebeard boomed up to them, "Wife, your time is up! Come here!"

"I'm coming!" she called, but then said to her sister: "Oh Anna, aren't our brothers coming?."

"No," replied Anna.

Again Bluebeard shouted up.

"Come down at once! Or I'll come up!"

Trembling like a leaf, his wife went downstairs.

Bluebeard was clutching a big knife and he grabbed his bride by the hair.

"Sister, I can see two horsemen coming!" called out Anna from the tower that very moment.

Bluebeard made a horrible face, "They too will die!"

His wife knelt to implore, "Please, please don't kill me.

I'll never tell anyone what I saw! I'll never say a word!"

"Yes, you'll never say a word for eternity!" snarled Bluebeard, raising his knife.

The poor girl screamed, "Have pity on me!"

But he fiercely replied, "No! You must die!"

He was about to bring the knife down on the girl's delicate neck, when two young men burst into the room: a dragon and a musketeer.

They were his wife's brothers.

Maar Anna antwoordde: "Nee, ik zie niemand. Wat is er mis? Je ziet er erg onrustig uit."

"Anna, alsjeblieft," zei het geschokte meisje, "kijk opnieuw!

Weet je zeker dat je niet iemand kan zien? "

"Neen," zei haar zuster, "slechts een paar boeren."

Op dat moment dreunde de stem van Blauwbaard tot hen: "Vrouw, uw tijd is om! Kom hier!"

"Ik kom eraan!" riep ze, maar zei toen tegen haar zus: "Oh Anna, komen onze broeders niet?"

"Neen," antwoordde Anna.

Opnieuw schreeuwde Blauwbaard.

"Kom onmiddellijk naar beneden! Of ik kom naar boven!"

Trillend als een blad, ging zijn vrouw naar beneden.

Blauwbaard hield een groot mes vast en greep zijn bruid bij het haar.

"Zuster, ik kan twee ruiters zien aankomen!" riep Anna vanaf de toren op dat moment.

Blauwbaard maakte een vreselijk gezicht: "Zij zullen ook sterven!"

Zijn vrouw knielde om te smeken:

"Alsjeblieft, alsjeblieft, dood me niet.

Ik zal nooit iemand vertellen wat ik heb gezien! Ik zal nooit een woord zeggen!"

"Ja, je zult geen woord meer zeggen voor eeuwig!" snauwde Blauwbaard, zijn mes optillend.

Het arme meisje schreeuwde: "Heb medelijden met mij!"

Maar hij antwoordde fel: "Nee! Je moet sterven!"

Hij stond op het punt het mes naar de tere hals van het meisje te brengen, toen twee jonge mannen de kamer binnen stormden: een dragonder en een musketier.

Zij waren de broers van zijn vrouw.

Drawing their swords, they leapt towards Bluebeard, who tried to flee up some stairs, but was caught and killed.

And that was the end of the sad story.

Bluebeard's poor wives were given a Christian burial, the castle was completely renovated and the young widow, some time later, married a good and honest young man, who helped her to forget the terrible adventure.

And that young lady completely lost all her sense of curiosity.

Hun zwaarden trekkend, sprongen ze toe op Blauwbaard, die een trap probeerde op te vluchten, maar gepakt werd en gedood.

En dat was het eind van het trieste verhaal.

De arme vrouwen van Blauwbaard kregen een christelijke begrafenis, het kasteel werd volledig gerenoveerd en de jonge weduwe, enige tijd later, trouwde met een goede en eerlijke jongeman, die haar hielp het vreselijke avontuur te vergeten.

En die jongedame had al haar nieuwsgierigheid volledig verloren.

---